

CIUS REVIEW

КІУС — ОГЛЯД



In **Dialogue**
with the **World**

2023



CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський інститут українських студій

**Canadian Institute of Ukrainian Studies /
Канадський інститут українських студій**

Address: 4-30 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton AB T6G 2H8
Canada

Telephone: (780) 492-2972

Email: cius@ualberta.ca

Websites: cius.ca
ciuspress.com
ewjus.com
holodomor.ca
ulec.ca
encyclopediaofukraine.com
cius-archives.ca
ukrainian-studies.ca

CIUS Toronto Office address, including CIUS Press,
Holodomor Research and Education Consortium (HREC),
Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU), and Peter Jacyk Centre
for Ukrainian Historical Research:

Address: 81 St Mary St, University of Toronto
Toronto ON M5S 1J4
Canada

Telephone: (416) 978-2673

Email: f.sysyn@utoronto.ca

CIUS Review / «КИУС — Огляд»

ISSN 2817-7185 (Print)

ISSN 2817-7193 (Online)

Replacing ISSN 1711-7615

(formerly CIUS Newsletter / «Бюлетень КИУСу», 1976–2020)

© 2023 by the Canadian Institute of Ukrainian Studies.
Reproduction for non-commercial purposes permitted
with acknowledgement.

Publication Mail Agreement No. 40065596

Editor-in-chief: Andrea Kopylech

Production
assistant: Stefka Lytwyn

Team
members: Serge Cipko, Jennifer Fedun,
Natalia Khanenko-Friesen, and Ksenia Maryniak

Ukrainian
translation: Yuliia Kostiuik

Front cover photo by Steven Brese.

Photos supplied by subject or public domain unless otherwise
indicated.

Section separator page photos by Steven Brese, Andrea Kopylech,
Stefka Lytwyn, and Olenka Bilash.

Table of Contents

Greetings from the College Dean | Слово декана

Greetings from the Dean of Arts | Слово декана

Director's Introduction: CIUS, the world, and the Russo-Ukrainian war | Звіт директори: КІУС, світ та російсько-українська війна

Key Successes | Ключові успіхи

CIUS Digital Archives Project: 47 years of Legacy and History (1977–2024)

CIUS in Ukraine and Around the World

Archeological work in Baturyn

Beyond Ukraine: CIUS in South America

Ukraina Moderna: An Interview with editor-in-chief Gelinada Grinchenko

In Dialogue with the World: Annual Lectures | У діалозі зі світом — щорічні лекції

2023 Annual Shevchenko Lecture

Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture

Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture

Wolodymyr Dylensky Memorial Lecture

Danylo Husar Struk Memorial Lecture

Building the Knowledge Base: Fundamental Research | Розбудова бази знань — фундаментальні дослідження

Holodomor Research and Education Consortium — Research

Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research

Kule Ukrainian Canadian Studies Centre

2 Scholarship of Engagement and Reciprocity | У взаємодії — наука заради суспільства

3 Ukrainian Language Education Centre 49
Holodomor Research and Education Consortium — Education 53

5 Ukraine and the World | Україна і світ

Contemporary Ukraine Studies Program 59
Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society 64
Research Program on Religion and Culture 66

15 Disseminating Knowledge: Our Publications & Resources | Поширення знань — наукові видання

18 CIUS Press 69
18 East/West: Journal of Ukrainian Studies 79
20 Internet Encyclopedia of Ukraine 82
22 CIUS Digital Archives Project 85

27 Recognizing Excellence | Відзначення досягнень

30 Supporting Scholarship: List of grants and awards 89
32 Making a Difference: Reflecting on the Impact of CIUS-Supported Scholarship 101
34

The Power of Strategic Philanthropy | Потужність цільового меценатства

Culture of Giving 107
New Endowments 2023 108
39 Acknowledging Giving 110

45 Our Team | Наша команда

Celebrating Milestones: Roman Senkus 113
CIUS Staff and Teams, 2022/23 115

Greetings from the College Dean

As Russia's war against Ukraine continues, our academic community exhibits its unwavering support for those affected, particularly scholars and students. This is especially evident in the College of Social Sciences and Humanities through the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

CIUS has dedicated itself to presenting, preserving, and elevating expert insights about Ukraine and Ukrainians worldwide. While their work spans decades, I'd like to highlight some of their efforts in the last year.

CIUS remains steadfast in supporting affected scholars and students through the Disrupted Ukrainian Scholars and Students (DUSS) initiative. In collaboration with other U of A units, DUSS eases financial burdens faced by Ukrainian academics, waiving tuition fees and providing living expenses support. This reflects exceptional leadership in maintaining a strong academic community for Ukrainians despite adversity.

CIUS also continues to facilitate important conversations through events like the annual Shevchenko Lecture. This year's speaker, Alexander Vindman—a former director of the White House National Security Council—offered geopolitical and historical context for the ongoing war. Events like these show a commitment to amplifying expert voices, illuminating facts in complex situations and contributing significantly to knowledge dissemination.

Lastly, I'd also like to draw attention to the Witnessing the War Summer Institute 2023. This event welcomed scholars, researchers, historians, writers, and performers, all focused on documenting war testimonies. This insightful event delved into research, ethics, and



Слово декана

Війна Росії проти України триває, і наша академічна спільнота виявляє непохитну підтримку науковцям і студентам, які терплять її наслідки. Особливо це помітно у нашому Коледжі суспільних наук і гуманітаристики на прикладі діяльності Канадського інституту українських студій.

Метою КІУСу є представлення, збереження й поширення експертної думки про Україну та

українців по всьому світу. Ця праця триває багато десятиліть, і я хотів би підкреслити її окремі напрямки за останній рік.

КІУС продовжує підтримувати постраждалих науковців і студентів через ініціативу DUSS. У співпраці з іншими підрозділами Альбертського університету DUSS полегшує фінансовий тягар для українців, звільняючи їх від плати за навчання й компенсуючи витрати на проживання. Це приклад виняткового лідерства задля збереження сильної академічної спільноти українців навіть за складних обставин.

Заходами на кшталт щорічної Шевченківської лекції КІУС продовжує стимулювати важливі дискусії. Цьогорічний доповідач Александер Віндман, колишній директор Ради національної безпеки Білого дому, окреслив геополітичний та історичний контекст нинішньої війни. Такі заходи показують відданість справі посилення експертних голосів і виокремлення фактів у складних ситуаціях, а також великий внесок у поширення знання.

Насамкінець, я хотів би звернути увагу на Літній інститут «Свідчення війни в Україні 2023». Ця подія зібрала науковців, дослідників, істориків, письменників і митців, зосереджених на документуванні свідчень про війну. Інститут дозволив заглибитися в дослідження, етику та практики, пов'язані

practices related to wartime experiences and laid the groundwork for fostering a global network dedicated to the challenging but critical task of preserving war stories.

I'm proud of the efforts of CIUS and its commitment to advancing Ukrainian studies for a brighter future, especially during a troubling time for the worldwide Ukrainian community.

The work undertaken by CIUS is applaudable, and we are proud to firmly support it.

Marvin Washington

College Dean & Vice Provost,
College of Social Sciences & Humanities

з досвідом воєнного часу, і заклав основу для створення глобальної мережі, перед якою стоїть складне, але критично важливе завдання — зберегти воєнну історію.

Я пишаюся працею КІУСу та його прагненням розвивати українознавство задля кращого майбутнього, особливо в тривожні часи для світової української громади.

Робота, яку проводить КІУС, заслуговує на похвалу, і ми гордимся тим, що непохитно її підтримуємо.

Марвін Вашингтон

Декан та віцепровост Коледжу суспільних наук і гуманітаристики

Greetings from the Dean of Arts

Welcome to the 2023 edition of the Canadian Institute of Ukrainian Studies' *CIUS Review – Ohliad*. This issue gives us insight into the multifaceted contributions and diverse activities supported by and occurring within CIUS.

In my role as Dean of the Faculty of Arts at the University of Alberta, I have witnessed many enriching initiatives within our academic community, including the efforts of CIUS, which is the largest of our faculty's sixteen Research Institutes and Centres.

I would like to thank CIUS Director Natalia Khanenko-Friesen and her colleagues



Слово декана

Вітаємо на сторінках «Огляду» Канадського інституту українських студій за 2023 рік. Цей випуск дає нам змогу досягнути розмаїту діяльності і багатогранний внесок КІУСу та підтримуваних ним ініціатив в українознавчі дослідження.

Як декан факультету гуманітарних наук Альбертського університету я спостерігаю чимало плідних ініціатив нашої академічної спільноти, зокрема КІУСу — найбільшого з шістнадцяти дослідницьких інститутів і центрів нашого факультету.

Висловлюю подяку директорці КІУСу Наталії Ханенко-Фрізен та її колеґам

It is important to recognize and express gratitude to the generous community of donors and supporters whose contributions make this work possible. Without their support, the impactful reach of CIUS would not be possible.

for the ongoing work of the institute's numerous centres and programs, as well as their commitment and leadership in supporting Ukrainian scholars and students, particularly during these challenging years of Russia's war in Ukraine.

The institute fosters an academic research environment, produces and publishes scholarly output, is a major granting organization, and engages communities locally, nationally, and internationally with enriching events that contribute to its mission of "Building Ukrainian studies for a better future."

The innovative and engaged scholarship of CIUS advances the knowledge and understanding of Ukrainian studies, the Ukrainian language, and the Ukrainian experience in Canada and beyond. It is important to recognize and express gratitude to the generous community of donors and supporters whose contributions make this work possible. Without their support, the impactful reach of CIUS would not be possible.

The Faculty of Arts is home to CIUS and appreciates its significant role in shaping the current and future landscape of our university's academic research and scholarly endeavours.

As we honour the 90th year of the Holodomor, I hope for our collective unity once more, envisioning a future where Ukraine returns to peace and stability.

Robert Wood

Dean, Faculty of Arts

Важливо відзначити щедрю спільноту донорів і благодійників, чиї внески уможливляють цю працю, та висловити їм щиру вдячність. Без їхньої підтримки КІУС ніколи не досягнув би таких масштабів охоплення та впливу.

за невтомну працю численних центрів і програм інституту, а також за їхню відданість і лідерство у справі підтримки українських науковців і студентів, особливо в ці важкі роки війни Росії проти України.

Інститут підтримує академічні дослідження, готує й публікує наукову продукцію, є великою ґрантовою організацією, залучає громаду до просвітницьких заходів на місцевому, національному та міжнародньому рівнях задля своєї місії — розбудовувати україністику заради кращого майбутнього.

Інноваційна й активна наукова діяльність КІУСу просуває нові знання та інтерпретації в сферах українознавства, української мови, українського досвіду в Канаді і за її межами. Важливо відзначити щедрю спільноту донорів і благодійників, чиї внески уможливляють цю працю, та висловити їм щиру вдячність. Без їхньої підтримки КІУС ніколи не досягнув би таких масштабів охоплення та впливу.

Факультет гуманітарних наук є домівкою КІУСу й високо цінує важливу роль інституту у формуванні сьогодишнього та майбутнього ландшафту академічних досліджень і наукової діяльності нашого університету.

Я плекаю надію, що цього року, вшановуючи 90-ту річницю Голодомору, ми й далі будемо згуртовані й єдині заради майбутнього, у якому Україна поверне собі мир та стабільність.

Роберт Вуд

Декан факультету гуманітарних наук

Director's Introduction

CIUS, the world, and the Russo-Ukrainian war

Natalia Khanenko-Friesen

I am writing these lines with an awareness that our *CIUS Review – Ohliad 2023* is soon to become a historical publication, so fast the time has been moving and so many developments have taken place in our work over the reporting year and since. I imagine how, ten or fifteen years from now, readers might turn to the 2023 edition of the institute's annual review, wishing to explore and understand how CIUS operated in one of the most challenging periods of global history, set in motion by the Russian Federation's escalated invasion of Ukraine on 24 February 2022.

On behalf of the staff and associated faculty of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, I am pleased to present readers with this issue, profiling the institute's scholarly accomplishments over the past reporting period. The annual scope of our *Ohliad* is bracketed by the start and the end of the University of Alberta's academic year, 1 July 2022 through 30 June 2023, with July 2022 marking the fifth month since the February 2022 invasion. During the reporting period, as we saw no end to the military action, CIUS activities and programs continued to be directly informed by what is now known to be the largest war in Europe since World War II, the ongoing deterioration of international peace and order, growing polarization amongst the nations of the world, and the rapid and extraordinary human displacement in and from Ukraine. At the height of this war displacement, fifteen million Ukrainians were forced to leave

Undeniably, history plays a key part in today's global politics.



Звіт директори

КІУС, світ та російсько-українська війна

Наталія Ханенко-Фрізен

Я пишу ці рядки з усвідомленням, що наш «КІУС – Огляд» за 2023 рік незабаром стане історією: так швидко плине час і так багато подій відбулося з нами протягом звітного року й після його завершення.

Уявляю, як через десять чи п'ятнадцять років читачі звернуться до випуску щорічного огляду за 2023-й, щоб дослідити та зрозуміти, як діяв КІУС в одному з найскладніших періодів світової історії, що розпочався з ескалації вторгнення Російської Федерації в Україну 24 лютого 2022 року.

Від імені працівників і професури Канадського інституту українських студій я рада представити читачам випуск, у якому описано наукові досягнення інституту за минулий звітний період. Річний відтинок нашого «Огляду» збігається з рамками навчального року в Альбертському університеті: з 1 липня 2022 по 30 червня 2023 року, причому липень 2022-го був п'ятим місяцем після лютевого вторгнення. Оскільки протягом звітного періоду воєнним діям не було видно кінця-краю, діяльність і програми КІУСу безпосередньо залежали від того, що тепер відоме як найбільша війна в Європі після Другої світової, — від постійного погіршення світового миру й ладу, наростання поляризації між державами, швидкого й надзвичайно інтенсивного переміщення людей в Україні та з України. У розпал цієї війни п'ятнадцять мільйонів українців були

Беззаперечно, в сучасній глобальній політиці історія відіграє ключову роль.

The extraordinary developments over the course of the 2022/23 academic year profoundly affected CIUS activities and operations.

their homes, and eight million of those found themselves outside of Ukraine. By mid-summer 2023, at the end of our reporting year, Canada had approved close to 800,000 CUAET visas, and some 175,000 Ukrainian displaced persons had already arrived in our country. By the time this publication sees light, these numbers will be significantly higher. Many displaced persons found their way to Alberta, with or without relatives, and have joined our University community as students, researchers, or employees.

The extraordinary developments over the course of the 2022/23 academic year profoundly affected CIUS activities and operations. Perhaps not everyone reading this issue is directly impacted by the brutal war, but undoubtedly some are and can relate to this sense of an existential shift that the Russian war in Ukraine brought into our work and lives. Readers may remember that in the early days of the war, in March 2022 CIUS initiated and formed, along with other UAlberta partners, the Disrupted Ukrainian Students and Scholars initiative, called to support Ukrainians in times of highest need. In this reporting year, together with other DUSS partners we continued to offer support, funding, and tailored research opportunities to Ukrainian colleagues whose lives were disrupted by the war or who ended up displaced in Canada.

Надзвичайні події впродовж 2022/23 навчального року істотно позначилися на діяльності КІУСу.

змушені покинути домівки, вісім мільйонів із них опинилися за межами України. Станом на середину літа 2023 р. (кінець звітної періоду) Канада схвалила близько 800 тис. віз програми «CUAET» і близько 175 тис. українських переселенців уже прибули до нашої країни. Коли це видання побачить світ, їхня кількість уже буде значно більшою. Багато вимушено переміщених осіб потрапили в Альберту — разом із родичами чи без них — і приєдналися до університетської спільноти як студенти, дослідники й співробітники.

Надзвичайні події впродовж 2022/23 навчального року істотно позначилися на діяльності КІУСу. Можливо, жорстока війна і не вплинула на всіх читачів цього випуску безпосередньо, але, безсумнівно, торкнулася багатьох. Вони розуміють те відчуття екзистенціального зрушення, якого російська війна в Україні внесла в наші роботу та життя. Можливо дехто з читачів пам'ятає, що на її початку, у березні 2022 р. КІУС разом з іншими партнерами в Альбертському університеті ініціював програму допомоги вимушено переміщеним студентам і науковцям (скор. DUSS), покликану підтримати українців у часи найбільшої скрути. У цьому звітному році спільно з іншими партнерами ініціативи ми продовжували надавати підтримку, фінансування і окремі

Rapid Response Initiative

CIUS supported:

44

scholars through the DUSS initiative

20

researchers' data securely stored through the U-ART initiative

14

"Historians and the War" seminars

"Did You Know? CIUS Answers" videos

23

Along with this and other immediate war response measures, our institute stayed focused on several strategic initiatives that contributed to ongoing intellectual efforts in the field of Slavic and Eastern European studies, aiming to understand the changing nature of the world and reimagine Ukraine's role in it. Undeniably, history plays a key part in today's global politics. Russia's President Putin in his July 2021 essay attempted to rewrite the history of Ukraine and justify the erasure of the Ukrainian state from the map of the world. Such improper instrumentalization of history has proven to be highly dangerous and reaffirms CIUS's mandate, defined in our strategic plan, to lead in fundamental research as a key countermeasure to history manipulation. To provide the scholarly community and general public with expert knowledge about Ukraine, our programs and teams across the country and internationally have pursued, published and disseminated research on the history of early modern Ukraine, nineteenth-century Ukraine, and contemporary Ukraine, as well as in Ukrainian Canadian studies, diaspora studies, Ukrainian language education, Holodomor studies, intercultural and interethnic relations, war and war testimony, and propaganda studies.

With the Russian war in Ukraine now at the very core of world affairs and geopolitics, in the reporting period CIUS further expanded its scholarly operations in novel and strategically important ways. To put matters into perspective, before the war—two years ago in the academic year 2020/21—CIUS carried out 53 middle-term and long-term projects with national and international partners. Meanwhile, in 2022/23 we implemented 103 projects, a 94% increase. The increase in research activities at our institute is directly informed by complex geopolitical developments, marked most importantly by Ukraine's titanic efforts to defend its territorial integrity against Russia's invasion. With its long-established reputation as a key global institution that purveys, develops, and actively shares knowledge and academic

The increase in research activities at our institute is directly informed by complex geopolitical developments, marked most importantly by Ukraine's titanic efforts to defend its territorial integrity against Russia's invasion.

дослідницькі можливості українським колегам, які постраждали через бойові дії й були змушені переїхати до Канади.

Паралельно з цим та іншими заходами швидкого реагування на війну наш інститут зосередився на кількох стратегічних ініціативах, співзвучних поточним інтелектуальним зусиллям у сфері слов'янських та східноєвропейських досліджень, з метою збагнути мінливу природу світу й переосмислити роль України в ньому. Беззаперечно, в сучасній глобальній політиці історія відіграє ключову роль. У липні 2021 року президент Росії В. Путін у своїй статті спробував переписати історію України й обґрунтувати зникнення української держави з карти світу. Така неналежна інструменталізація історії — явище надзвичайно небезпечне. Тим більше воно актуалізує завдання, визначене в стратегічному плані КІУСу — вести передові фундаментальні дослідження як основний засіб протидії історичним маніпуляціям. Забезпечуючи наукову спільноту й широку громадськість експертними знаннями про Україну, наші розлогі програми й канадські та міжнародні команди провадять, публікують і поширюють дослідження в галузях історії України періодів раннього модерну, XIX століття й сучасності, а також українсько-канадських студій, вивчення діаспори, викладання української мови, дослідження Голодомору, міжкультурних та міжетнічних відносин, війни та воєнних свідчень, пропаганди.

Оскільки війна Росії проти України стала найцентральнішою проблемою міжнародних відносин і геополітики, у звітному періоді КІУС продовжував розширювати свою наукову діяльність у нові й стратегічно важливі способи. Якщо говорити в часовій перспективі, то перед війною — два роки

Стрімкий зріст дослідницької діяльності нашого інституту безпосередньо зумовлений складними геополітичними подіями, головним чином, титанічними зусиллями України захистити свою територіальну цілісність від російського вторгнення.

CIUS experts spoke to the media in countless interviews and commentaries locally, nationally, and internationally.

expertise about Ukraine and Ukrainians, CIUS's present scholarly work directly strengthens and shines a light on the ongoing multilateral struggle for peace, justice, and global democracy—which have all been violated by the Kremlin's neo-imperial aggression against Ukraine and its genocidal denial of the very right of the Ukrainian nation and state to exist.

Thus, during the reporting year CIUS launched a series of high-profile academic events and educational initiatives. CIUS experts spoke to the media in countless interviews and commentaries locally, nationally, and internationally. They also consulted community leaders and collaborated with political analysts and colleagues outside of Ukrainian studies—all intending to shed light on the war and educate the general public about its outcomes for Ukraine, Canada, and the world.

An immediate public history initiative helmed by CIUS was the video series “Did You Know? CIUS Answers,” posted on our YouTube channel. Responding directly to heightened awareness and interest in Ukraine's history, a total of 23 episodes were produced and disseminated by the end of the reporting period. In those videos, CIUS experts and scholars around the world delved into key questions and shared important historical and contemporary information, to help the public become better educated about Ukraine and Ukrainians and to combat disinformation.

The reporting year also saw a substantial expansion of our key online venue, the *Forum for Ukrainian Studies*, which has earned a deserved reputation as Canada's prime analytical platform with a focus on Ukraine. *Forum* continued with its weekly Media Monitoring Service (MMS), launched in the spring of 2022, to identify and critically assess Ukraine coverage, dominant narratives, and opinions in influential North American media such as *The New York Times*, *The Economist*, *The Atlantic*, and *The National Post*.

Also in the spring of 2022, CIUS and four international partners launched a high-profile international seminar, “Historians and the War: Rethinking the Future,” with Frank Sysyn, Yaroslav Hrytsak, and myself coordinating this project

Експерти КІУСу давали численні інтерв'ю та коментарі місцевим, національним і міжнародним ЗМІ.

тому, в академічному році 2020/21 — КІУС виконував 53 середньо- та довготермінові проекти з національними та міжнародними партнерами. Натомість у 2022/23 році ми реалізували 103 проект, що на 94% більше. Стрімкий зріст дослідницької діяльності нашого інституту безпосередньо зумовлений складними геополітичними подіями, головним чином, титанічними зусиллями України захистити свою територіальну цілісність від російського вторгнення. Завдяки багаторічній репутації ключової глобальної інституції, яка формує, розвиває й активно поширює знання та академічну експертну думку про Україну та українців, зараз КІУС своєю науковою працею безпосередньо посилює і висвітлює багатосторонню боротьбу за мир, справедливість і глобальну демократію — на все це посягає Кремль своєю неоімперською агресією проти України та геноцидним запереченням самого права українських нації та держави на існування.

Відповідно, протягом звітнього року КІУС започаткував низку резонансних академічних заходів та освітніх ініціатив. Експерти КІУСу давали численні інтерв'ю та коментарі місцевим, національним і міжнародним ЗМІ. Вони також консультували лідерів громад і співпрацювали з політичними аналітиками та колегами поза українськими студіями — маючи намір пролити світло на війну й ознайомити широку громадськість із її наслідками для України, Канади та світу.

Оперативною ініціативою КІУСу з публічної історії стала відео-серія «А Ви знали? Реагуючи безпосередньо на підвищене усвідомлення та зацікавлення історією України, в рамках серії випущено загалом 23 епізоди. У цих відео експерти КІУСу та науковці з усього світу заглиблюються в наріжні питання та діляться важливою інформацією про історію й сучасність, щоб допомогти широкому загалу краще пізнати Україну й українців і боротися з дезінформацією.

У звітньому році також суттєво розширився наш ключовий онлайн-майданчик — «Форум

CIUS in numbers

103

**key
projects**

53 ongoing
22 initiated
28 completed

2 Canadian offices —
Edmonton and Toronto

2 partner offices in Ukraine

6 centres, press, and consortium

10 programs and
publishing venues

Knowledge Production and Dissemination

13

CIUS Press books
produced and
published

67 books published by
other publishers

89 publishing and
editorial projects

686

**scholarly articles
published**

in the CIUS journals *EWJUS* and
Ukraina Moderna, the *Forum for
Ukrainian Studies* newsmagazine,
and entries posted to the *Internet
Encyclopedia of Ukraine*

164

**Academic
Engagements
and Outreach**

50 events organized or
co-sponsored

93 lectures and presentations
delivered

99 media engagements and
interviews

57 community engagements
and events

25

**international
collaboration projects**

10 institutional
partners

Digital Engagement and Outreach

2022/23

87,644

pageviews on
CIUS website

ukrainian-studies.ca
cius.ca

65,428

pageviews on
Forum website

10,775

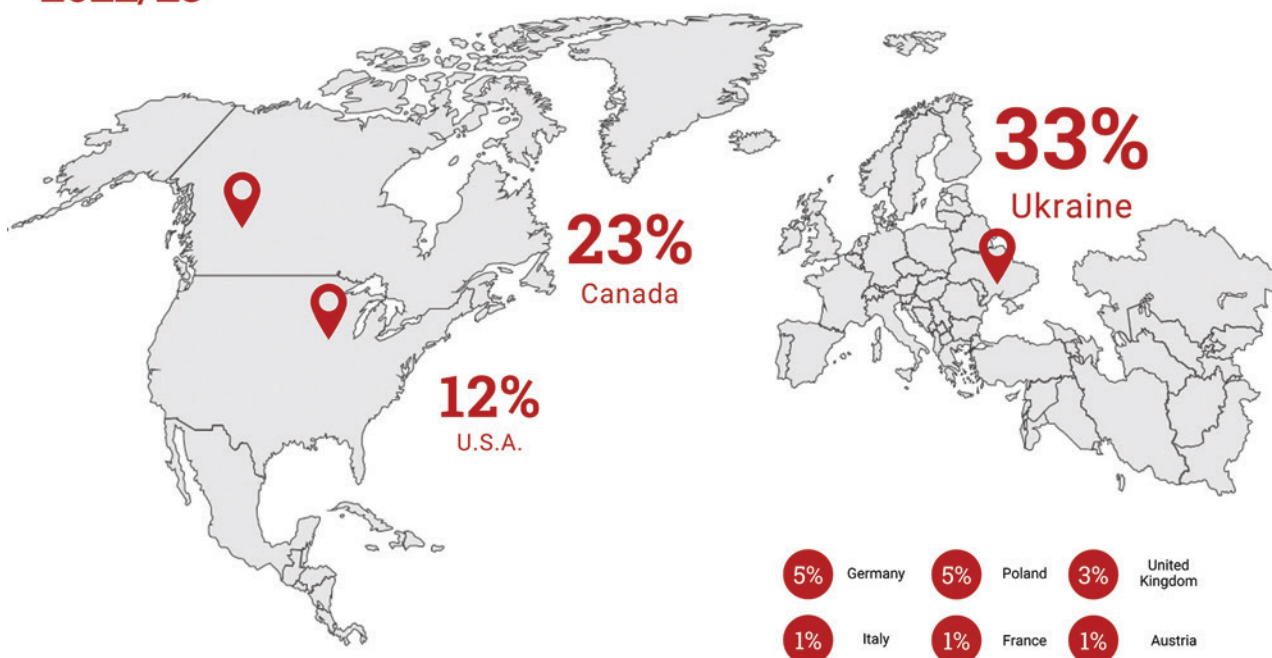
CIUS Facebook
page visits

128,662

CIUS Facebook
page reach



CIUS Facebook page global audience
2022/23





at CIUS. The biweekly seminar was launched on 4 May and continued through 2022/23, profiling global experts in the field of history such as Margaret MacMillan and Timothy Snyder and producing 14 seminars in the reporting year.

My own research specialization in oral history contributed to the growing field of war testimony research, which exploded in the spring and summer of 2022. During the reporting period CIUS led the founding and coordination of two key international knowledge mobilization initiatives in this area. The success of the “Witnessing the War Summer Institute,” which I initiated and co-hosted with the help of international partners in July of 2022 in Krakow (Poland), was followed a year later by “WWSI 2023” (12–16 June). Now a known brand in the field of testimony research, WWSI is a prime example of CIUS’s knowledge mobilization and its success, having led to the formation of a burgeoning transnational research network of scholars that focuses on the documentation of testimonies of the war. A key aspect of this work has been the sustained and targeted support of testimony researchers, especially in Ukraine.

Many other accomplishments of our scholarly work are discussed further in this issue of the *CIUS Review – Ohliad*, but I also want to remind readers that CIUS serves the global scholarly community as a key funder of research in Ukrainian studies. In the reporting year, we supported more than one hundred scholars who submitted successful applications for funding. Several of those scholars were able to travel to Edmonton and carry out their work at the institute. In a novel partnership between CIUS and the U of A’s Department of Political Science, a new visiting scholar opportunity was co-hosted—the Kolasky Distinguished Visiting Fellowship for the Study of Contemporary Ukraine. Kolasky Fellow Ostap Kushnir expertly led and taught a course on contemporary

українських студій», який заслужено зажив репутацію головної аналітичної платформи Канади, зосереджений на Україні. На базі «Форуму» продовжувала працювати щотижнева Служба медіа-моніторингу (MMS), запущена навесні 2022 р., яка покликана ідентифікувати й критично оцінювати репортажі про Україну, превалюючі наративи й опінії у впливових північноамериканських ЗМІ, на кшталт «New York Times», «Economist», «The Atlantic», і «National Post».

Також навесні 2022 р. КІУС разом із чотирма міжнародними партнерами започаткував резонансний міжнародний семінар «Історики та війна: переосмислення майбутнього», який від КІУСу координували Франк Сисин, Ярослав Грицак і я. Семінар розпочався 4 травня 2022 р. та відбувався раз на два тижні протягом 2022/2023 навчального року, залучаючи світових експертів-істориків, зокрема Марґарет Макміллан і Тимоті Снайдера. У звітному році проведено 14 семінарів.

Моя власна дослідницька спеціалізація з усної історії дала змогу зробити внесок у дослідження свідчень про війну — сферу, яка бурхливо розросталася навесні та влітку 2022 р. Протягом звітнього періоду КІУС відіграв провідну роль у заснуванні й координації двох ключових міжнародних подій, що мобілізували знання в цій галузі. Успіх літнього інституту «Свідчення війни в Україні», який я ініціювала й організувала спільно з міжнародними партнерами в липні 2022 р. у Кракові, вдалося повторити роком пізніше з Літнім інститутом-2023 (12–16 червня). Зараз літній інститут — відомий бренд у наукових колах і яскравий приклад того, як КІУС мобілізує знання, стимулюючи формування та зростання світової мережі вчених, які документують свідчення про війну. Важливий аспект цієї праці — постійна



Witnessing the War in Ukraine

Ukraine that was overenrolled and featured global experts in the area of political science (read more on page 101). Meanwhile, Henry Prown, a post-doctoral fellow in Holodomor studies at HREC, taught a 4th-year history course in the Department of History, Classics, and Religion (read more on page 41). Such engagement and dialoguing across various academic networks and public constituencies are key for ensuring that our scholarship has an impact on the world.

I anticipate a continued momentum of all CIUS scholarly projects and initiatives in response to global demand for expertise and informed opinion. In the past year, we have enhanced our collaboration with internal and external partners, with unprecedented demands and pressures on our human resources, institutional alignments, and fiscal abilities. I am proud to report that CIUS has mobilized in a multitude of ways to lead the field of Ukrainian studies in these complex times.

The institute's expanded scope of work has required comprehensive administrative support and resources, and as director, in the past fiscal year I continued to focus on the administrative enhancement of the institute's overall operations. Since I assumed my office in 2020, CIUS has undergone comprehensive and sustainable administrative reorganization. In the previous year of 2021/22 we developed, vetted, and launched "CIUS-2026"—CIUS's first comprehensive strategic plan, which now informs our research and institutional growth. In 2022/23 the realignment of administrative portfolios and responsibilities continued, with changes directly improving CIUS governance and administration, also in response to dramatic university-wide restructuring and cuts to the university budget. Following the departure of Steven Bello (CIUS Assistant Director, Finance and Administration) in early January 2023, I engaged in a much-needed reconceptualization of the workflow and architecture of CIUS's operations at the leadership level. As a

й прицільна підтримка дослідників свідчень, особливо в Україні.

На сторінках цього випуску «КІУС — Огляду» ви побачите ще багато результатів нашої наукової праці, і я хотіла би також нагадати читачам, що КІУС служить ключовим ґрантодавцем досліджень в галузі українознавства у світовій науковій спільноті. У звітному році ми підтримали більше ста дослідників, які подали успішні заявки на фінансування. Кілька вчених змогли приїхати до Едмонтону й працювати над своїми дослідженнями в інституті. Партнерство між КІУСом і катедрою політології Альбертського університету вилилося в нову можливість для запрошених науковців, а саме — Стипендіальну програму по вивченню сучасної України ім. Коляських. Її стипендіят Остап Кушнір блискуче курував і викладав курс про сучасну Україну, який набрав максимальну когорту слухачів і представив їм чимало експертів-політологів світового рівня. Тим часом, стипендіят постдокторської програми вивчення Голодомору при НОЦВГ д-р Генрі Провн викладав історію для студентів 4 курсу в катедрі історії, класичних студій та релігії. Подібна взаємодія та діалогування між різними академічними мережами і громадськими осередками — ключова передумова здатності наших досліджень впливати на світ.

Я очікую, що глобальний попит на експертні знання й обґрунтовану позицію стимулюватимуть подальший розвиток усіх наукових проєктів й ініціатив КІУСу. За минулий рік ми розширили співпрацю з внутрішніми та зовнішніми партнерами в умовах безпрецедентного попиту й тиску на наші людські ресурси, інституційні підпорядкування та фінансові можливості. Пишаюся, що КІУС мобілізувався в різні способи й очолює наукову галузь українознавства в ці складні часи.

Розширення праці інституту вимагало всебічної адміністративної підтримки та ресурсів, тож у минулому фінансовому році як директорка я зосередилася на покращенні адміністрування всієї його оперативної діяльності. Відколи я очолила КІУС у 2020-му, він зазнав комплексної та сталої управлінської реорганізації. У 2021/22 році ми розробили, перевірили та запустили перший комплексний стратегічний план КІУСу — «КІУС-2026», який тепер скеровує наші дослідження та інституційне зростання. У 2022/23 навчальному році тривала перебудова адміністративних посад і обов'язків. Ці зміни безпосередньо покращили управління та



Witnessing the War in Ukraine Summer Institute, 12–16 June 2023 in Krakow, Poland.

result, a redistribution of administrative portfolios and responsibilities took place in March 2023 at the senior level of CIUS governance and administration. A new position of Assistant Director of Operations was officially announced and filled in March 2023, and we welcomed Andrea Kopylech in this new leadership role at CIUS. Andrea is now overseeing several key work portfolios at the institute, with two key areas being human resources and communications. Meanwhile, CIUS's Assistant Director for Research, Serge Cipko, has taken on additional responsibilities, now assisting me in the areas of research funding, grants, and overall research operations. Thirdly, a new mid-level position of Financial Coordinator was created and filled; we were happy to welcome into this important role a new colleague, Paul Oloidi. And finally, our Communications Team was also expanded when Stefka Lytwyn joined CIUS as a part-time project coordinator.

In all its endeavours CIUS is proud to advance the vision and mission of the University of Alberta, and we are grateful for the institutional support that CIUS and the Ukrainian studies field have received over the past year from the university and our various campus partners. 🏡

адміністрування КІУСу, врахувавши суттєву реструктуризацію всього університету та скорочення його бюджету. Після звільнення Стівена Белло (заступника директора КІУСу з фінансових та адміністративних питань) на початку січня 2023 р. я взялася за вкрай необхідне переосмислення робочого процесу та архітектури діяльності КІУСу на рівні вищого керівництва. Внаслідок цього в березні 2023 р. відбувся перерозподіл адміністративних повноважень і обов'язків у КІУСі. Нову вакансію заступника директора з операційної діяльності було офіційно оголошено та заповнено в березні 2023 р., і ми привітали на цій новій керівній посаді Андрею Копилець. Зараз Андрея має під своїм контролем кілька ключових робочих портфелів в інституті, а двома основними напрямками її роботи є людські ресурси та комунікації. Водночас заступник директора КІУСу з наукових питань Сергій Ціпко взяв на себе додаткові обов'язки й тепер допомагає мені у сферах фінансування досліджень, ґрантів і загальної дослідницької діяльності. По-третє, було створено посаду фінансового координатора середнього рівня, і ми радо вітали на ній нового колеґу Пола Олоїді. Розширення відбулося і в відділі комунікацій КІУСу, до якого приєдналася Стефка Литвин як координаторка заходів (графік неповного робочого навантаження).

КІУС пишається, що всіма своїми починаннями підтримує візію та місію Альбертського університету, і ми вдячні за інституційну підтримку, яку протягом минулого року інститут і вся українознавча галузь отримували від університету та наших численних партнерів у кампусі. 🏡

A person with long hair, wearing a plaid shirt, is seen from the side, working at a large table. On the table is a large open book or document. Above the table is a large projector or light source, and a bright light source is visible in the background. The scene is dimly lit, with the primary light coming from the projector and the background light source.

Key
Successes

Ключові
успіхи

CIUS Digital Archives Project: 47 years of Legacy and History (1977–2024)

Formally launched in 2016, the institute's Digital Archives project is built on a long history of philanthropy and efforts to preserve Ukrainian cultural heritage. Thirty-one years prior to its establishment, in May 1985 Mrs. Stephania Bukachevska-Pastushenko of Toronto donated \$100,000 to the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto), establishing an endowment fund for archival fellowships to be administered by CIUS. The main purpose of the fellowships was to collect archives and, especially, to assist existing archival institutions in cataloging their Ukrainian and Ukrainian-Canadian holdings. The Bukachevska-Pastushenko Archival Fund endowment at CFUS is dedicated to the memory of the benefactor's mother, who valued learning and promoted knowledge of one's own heritage. Mrs. Bukachevska-Pastushenko believed that archives constitute the memory of a people and that it was her intention to assist scholars to study Ukrainian heritage by encouraging the collection and preservation of archival holdings, on which scholarly work depends. With this intent, the Bukachevska-Pastushenko Fund has grown and produced a substantial archival collection on its own, some of which—in particular, a number of research reports—has now been digitized and made available as part of the CIUS Digital Archives repository.

Beginning in 1987, at least one Bukachevska-Pastushenko Archival Fellowship was awarded annually to graduate students or researchers working with archival collections. As a result of a two-to-one matching grant from the Government of Alberta, the Archival Fund was announced to stand at \$300,000 as of winter 1987. Interest income from the fund has been used to sponsor the identification of archives, their transfer to suitable institutions, the cataloging of existing collections, and the publication of finding aids.

Furthermore, CIUS has continuously undertaken the work of collecting, preserving, and disseminating Ukrainian and Ukrainian-Canadian heritage by converting it to a format other than paper. The Digital Archives draws on an equally important endeavour called the Ukrainian-Canadian Microfilming Project, which was

Цифрові архіви КІУСу: упорядкування історичних фондів впродовж 47 років (1977 – 2024)

Офіційно започаткований у 2016 р. проект «Цифрові архіви КІУСу» має давню історію благодійництва та зусиль зі збереження української культурної спадщини. За тридцять один рік до його заснування, у травні 1985 р., пані Стефанія Букачевська-Пастушенко з Торонта пожертвувала 100 000 доларів Канадській фундації українських студій, заснувавши меморіальний фонд для стипендій в архівній галузі, яким мав керувати КІУС. Головною метою стипендій було збирання архівних матеріалів, передусім допомога наявним архівним установам у каталогуванні їхніх українських та українсько-канадських фондів. Архівний фонд ім. Букачевської-Пастушенко при КФУС присвячений пам'яті матері благодійниці, яка цінувала освіту і закликала до вивчення власної спадщини. Пані Букачевська-Пастушенко була переконана, що архіви – це пам'ять народу, й прагнула допомогти науковцям досліджувати українську спадщину, заохочуючи збір і збереження архівних фондів, від яких залежить наукова робота. Керований цією метою Фонд Букачевської-Пастушенко виріс і власними силами створив значну колекцію архівних матеріалів, деякі з них, зокрема низка дослідницьких звітів, тепер оцифровані та доступні в електронному сховищі «Цифрових архівів КІУСу».

Починаючи з 1987 р., щорічно присуджується принаймні одна стипендія ім. Букачевської-Пастушенко для аспірантів або дослідників, які працюють з архівними збірками. Завдяки тогочасній програмі Альбертського уряду з подвоєння пожертв в 1987 р. загальна сума фонду склала 300 000 \$. Доходи від відсотків використовуються для підтримки ідентифікації архівів, їх передачі в відповідні установи, каталогізації вже наявних колекцій і публікації допоміжних матеріалів.

carried out in the late 1970s. In the fall of 1977, in spite of the size of the undertaking and expense involved, the institute made a decision to microfilm Ukrainian-Canadian newspapers, periodicals, and calendar-almanacs with the goal of enabling growth of research into Ukrainian-Canadian history. Dr. Frances Swyripa, then a research associate at CIUS, was placed in charge of the microfilming project. In 1977/78 she undertook a cross-Canada inventory of the holdings of private Ukrainian organizations and public Canadian institutions and determined that Canadian universities, public and legislature libraries, provincial archives, and the National Library did not have significant Ukrainian-Canadian press holdings. On the other hand, a great wealth of material was found in Ukrainian institutions, particularly in Western Canada. Thus, the project was eventually expanded into a network of eighteen secular and religious Ukrainian institutions across Canada that had significant holdings of the material under consideration and were willing to support its pluralization. Among them were the Ukrainian National Federation (Etobicoke, ON), Ukrainian People's Home (Silver Creek, MB), Basilian Fathers' Museum (Mundare, AB), Mohyla Institute (Saskatoon), Ukrainian Cultural and Educational Centre (Oseredok, Winnipeg), Ukrainian-Canadian Archives and Museum of Alberta (Edmonton), St. John's Institute (Edmonton), Association of United Ukrainian Canadians (Winnipeg), Sheptytsky Institute (Toronto), and Canadian Ethnic Studies Association (Calgary).

As part of the Ukrainian-Canadian Microfilming Project, under Dr. Swyripa's supervision a large selection of periodicals—approximately 700 publications comprising an invaluable resource documenting the history of early Ukrainian life in Canada—was microfilmed, including *Zhyttia i slovo* (Life and word), *Zakhidni visty* (Western news), *Vil'ne slovo* (Free word), *Pravda i volia* (Truth and freedom), *Farmers'ke zhyttia* (Farmers' life), *Harapnyk* (Whip), *Homin Ukraïny* (Echo of Ukraine), *Ukrains'ke slovo* (Ukrainian word), *Ukrains'ki visti* (Ukrainian news), *Kanadiis'kyi farmer* (Canadian farmer), *Kanadiis'kyi ranok* (Canadian morning), *Kanadiis'kyi rusyn* (Canadian Ruthenian), and many more. The materials were deposited at the University of Alberta Library, where it is accessible to local researchers as well as other universities through interlibrary loan.

Today, CIUS's Digital Archives project continues this legacy by systematizing, describing, preserving, and popularizing the core publications of the institute

Крім того, КІУС постійно збирає, зберігає та поширює українську та українсько-канадську спадщину, переводячи її у не-паперовий формат. «Цифрові архіви» базуються на не менш важливій «Українсько-канадській програмі мікрофільмування» кінця 1970-х рр. Восени 1977 р., попри масштаби роботи і необхідних для неї коштів, інститут ухвалив рішення мікрофільмувати українсько-канадські газети, періодичні видання й календарі-альманахи, щоб сприяти розвитку досліджень українсько-канадської історії. За проект мікрофільмування відповідала Франсес Свирипа, та той момент наукова співробітниця КІУСу. У 1977–78 р., провівши все-канадську інвентаризацію фондів приватних українських організацій і державних установ Канади, вона виявила відсутність значних збірок українсько-канадської преси в канадських університетах, державних і законодавчих бібліотеках, провінційних архівах і Національній бібліотеці. Натомість великий обсяг матеріалу зберігався в українських інституціях, зокрема в Західній Канаді. Відповідно, проект зрештою розширився до мережі з вісімнадцяти світських і релігійних українських установ по всій Канаді, які мали значні запаси матеріалів для вивчення й були готові підтримати їхнє розмноження. Серед них були Українське національне об'єднання (відділ в м. Етобіко, Онтаріо), Український народний дім (Сілвер-Крік, Манітоба), Український музей Отців Василіян (Мондер, Альберта), Інститут ім. Петра Могили (Саскатун), Осередок української культури і освіти (Вінніпег), Українсько-канадський архів і музей Альберти (Едмонтон), Інститут Св. Івана (Едмонтон), Товариство об'єднаних українських канадців (Вінніпег), Інститут ім. Шептицького (Торонто), Канадське товариство народознавства (Калґарі).

У рамках «Українсько-канадської програми мікрофільмування» під керівництвом Ф. Свирипи було зроблено мікрофільми близько 700 періодичних видань, які становлять безцінне документальне джерело історії життя перших українців у Канаді: «Життя і слово», «Західні вісти», «Вільне слово», «Правда і воля», «Фармерське життя», «Гарапник», «Гомін України», «Українське слово», «Українські вісти», «Канадійський фермер», «Канадійський ранок», «Канадійський русин» та багато інших. Матеріали зберігаються в бібліотеці Альбертського університету, доступні місцевим дослідникам, а також іншим університетам через міжбібліотечний абонемент.

produced over the last four and a half decades—essentially, since it was established in 1976. It is a collaborative activity, developed in close cooperation with the libraries, archives, and Arts Resource Centre at the University of Alberta. The project is planned to eventually cover other collections in the institute's possession, such as the ULEC library, which contains substantial holdings of educational and curricular materials from Ukraine and Canada, and the Bohdan R. Bociurkiw Memorial Library, an extensive collection of Ukrainian religious press and other rare publications from Europe and North America. 📖

Сьогодні проєкт «Цифрові архіви КІУСу» підтримує цю спадщину, систематизуючи, описуючи, зберігаючи та популяризуючи основні публікації інституту, створені протягом останніх чотирьох з половиною десятиліть — фактично від часу його заснування в 1976 році. Цю діяльність проєкт провадить у тісній співпраці з бібліотеками, архівами та Центром ресурсів гуманітаристики Альбертського університету. У планах — згодом охопити інші колекції інституту, зокрема бібліотеку МЦУМ, яка містить багаті фонди освітніх і навчальних матеріалів з України й Канади, і Меморіальну бібліотеку ім. Богдана Боцюрківа — велику колекцію української релігійної преси й інших рідкісних видань з Європи та Північної Америки. 📖



CIUS DIGITAL ARCHIVES

*CIUS microfilming project
at work, 1978–79*

CIUS in Ukraine and Around the World

Archeological work in Baturyn

One of CIUS's longest-running international undertakings has been the Baturyn Project. Since 2001 the Canada-Ukraine Archaeological Expedition has conducted annual excavations at Baturyn (Chernihiv Oblast, Ukraine)—the capital of the Left-Bank Cossack Hetmanate from 1669 to 1708 and from 1750 to 1764. Sponsored by CIUS initially under the Kharkiv-based Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine and subsequently by CIUS's Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research and the Ucrainica Research Institute in Toronto, the Baturyn Project has enabled dozens of historians, archaeologists, and students to uncover, study, preserve, and exhibit thousands of unique and meaningful artifacts. Former CIUS director Zenon Kohut provided leadership until 2014 and now contributes his academic expertise in an advisory capacity, with Toronto-based CIUS research fellow Volodymyr Mezentsev fulfilling the role of executive director of the Canada-Ukraine Baturyn Project.

Unfortunately, Russia's war on Ukraine has had a serious effect on the Baturyn Project's work. "In 2022-23, the excavations in Baturyn were officially suspended because of the war. But our team continues the research on history and culture of the Hetmanate capital and regular publications using the abundant archaeological source materials collected during our excavations there [during the past] 25 years," says Mezentsev.

From 2022 to mid-2023, the most current edition of the project's annual pamphlet publication was shared across more than one hundred websites, academic journals, and social media postings, and Baturyn academic research articles and excavation reports featured widely in both Ukrainian- and English-language bulletins and periodicals. The increased global interest in and support for all things Ukraine shows us that, now more than ever, literacy in Ukrainian history can be a fundamental tool of Ukrainian identity and sovereignty. 🇺🇦



КІУС в Україні та у світі

Археологічні розкопки в Батурині

Батуринський археологічний проєкт — один із найтриваліших міжнародних проєктів КІУСу. З 2001 р. канадсько-українська археологічна експедиція щороку проводить розкопки в Батурині (Чернігівська область) — столиці Лівобережної Гетьманщини з 1669 по 1708 і з 1750 по 1764 рр. За підтримки КІУСу (спершу в рамках харківської Програми дослідження Східної України ім. Ковальських, а пізніше — через Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика й Дослідного інституту «Україніка» в Торонті) Батуринський проєкт дав десяткам істориків, археологів і студентів змогу знайти, дослідити, зберегти й експонувати тисячі унікальних і цінних артефактів. До 2014 р. проєкт очолював колишній директор КІУСу Зенон Когут, який і надалі продовжує ділитися своїм науковим досвідом у статусі консультанта, а посаду виконавчого директора посів науковий співробітник КІУСу в Торонті Володимир Мезенцев.

На жаль, війна Росії проти України суттєво вплинула на діяльність Батуринського проєкту. «У 2022–2023 рр. розкопки в Батурині офіційно призупинені через війну. Але наша команда продовжує досліджувати історію і культуру гетьманської столиці й регулярно публікує розвідки на основі багатого археологічного матеріалу, який ми зібрали під час розкопок за [попередні] 25 років», — ділиться Мезенцев.

З 2022 до середини 2023 року найновіше видання щорічної брошури проєкту розміщено на понад сотні веб-сайтів, в академічних журналах і соціальних мережах, а наукові статті та звіти про розкопки в Батурині широко представлені в україномовних та англійськомовних журналах і періодичних виданнях. Зростання глобального інтересу та підтримки всього українського демонструє, що зараз, як ніколи, знання про історію України можуть стати засадничим інструментом для української ідентичності й суверенітету. 🇺🇦



BATURYN PROJECT



Beyond Ukraine: CIUS in South America

In the fulfillment of its mission to create, preserve, and mobilize expert knowledge about Ukraine and Ukrainians in Canada and worldwide, CIUS supports and drives Ukrainian scholarship on several continents the world over.

2022 was a year of significance for the several-hundred-thousand-strong Ukrainian community in Argentina, as they marked the 125th anniversary of Ukrainian arrival and settlement in the republic. Given his long and productive research relationship with the region, CIUS's Assistant Director for Research, Serge Cipko—who also heads the Ukrainian Diaspora Studies Initiative at the institute's Kule Ukrainian Canadian Studies Centre—was invited to be part of the celebrations in Apóstoles, a city in the northeastern Argentine province of Misiones.

In August 2022, the Mayor of Apóstoles, María Eugenia Safrán, bestowed upon Dr. Cipko the honorary title “Huésped de Honor”—an exceptional municipal recognition. The book *Hace 125 años, 1897–2022: Aniversario del arribo de los primeros inmigrantes ucranianos a Apóstoles*, containing materials compiled by Cipko and translated from Ukrainian into Spanish by Jeremías M. Taurydzkyj, was also granted “Municipal Interest” status by the municipal council, confirming the legacy status of the publication's scholarship. Cipko and Taurydzkyj were also interviewed about Ukrainian-Argentinian connections on Argentinian television programs in the city of Posadas.

“It was very gratifying to receive this distinction,” says Cipko regarding the “Huésped de Honor” title, “as it

Діяльність КІУСу в Південній Америці

Для кількосоттисячної української громади в **Аргентині** 2022 рік ознаменував 125-ту річницю прибуття та поселення українців у республіці. Завдяки тривалій та продуктивній дослідницькій співпраці з цим регіоном, заступник директора КІУСу з наукових питань Сергій Ціпко, який також очолює Ініціативу з досліджень української діяспори (ІДУД) в Центрі українсько-канадських студій ім. Кулів, отримав запрошення долучитися до святкування у місті Апостолес північно-східної аргентинської провінції Місіонес.

У серпні 2022 р. мер міста Апостолес Марія Євгенія Сафран присвоїла д-ру Ціпко звання почесного гостя — виняткове визнання його праці на рівні міста. Також міська рада відзначила книжку «125 років потому, 1897–2022 рр. Річниця прибуття перших українських переселенців в Апостолес» (*Hace 125 años, 1897-2022: Aniversario del arribo de los primeros inmigrantes ucranianos a Apóstoles*) на основі матеріалів, зібраних Ціпком і перекладених з української іспанською Яремою Таурідзьким. Відзначення книжки, як «Міський ресурс» стверджує цінність наукової праці для майбутніх поколінь. «Було дуже приємно отримати це відзначення, — каже д-р Ціпко, — оскільки воно слугує визнанням наукової праці, можливої завдяки таким установам, як КІУС». Він підкреслює роль КІУСу в підтримці досліджень. Його візити в архіви України й Аргентини стали можливі завдяки програмі обмінів із Львівським національним університетом ім. І. Франка та дослідницькому ґрантові КІУСу. Пізніше дисертація

served to recognize the work undertaken by scholars and made possible by institutions such as CIUS.” He emphasizes the role that CIUS has played in facilitating research. In this case, as part of Cipko’s doctoral studies at the University of Alberta he researched interwar Ukrainian immigration to Argentina. Through an exchange with the Lviv Franko National University and a research grant, CIUS enabled respective visits by Cipko to archives in Ukraine and Argentina. His dissertation later evolved into a book published by CIUS Press titled *Ukrainians in Argentina, 1897–1950: The Making of a Community*, which was published in Ukrainian translation in Kyiv. It was then translated from Ukrainian into Spanish by Jeremías M. Taurydzkyj—a lawyer, journalist, translator, and editor. This project, Cipko reflects, inaugurated “a partnership that ensured the production of more works in Spanish through Taurydzkyj’s indefatigability and with CIUS participation.”

During a stop in the Uruguayan capital, Montevideo, Cipko met with Honorary Consul of Ukraine there, Diego Guadalupe Brenna. He also worked in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Uruguay, gathering materials for two books in Spanish—one on Argentina’s response to the Holodomor and the other on Ukrainians in Uruguay. Elaborating on the latter, Cipko explains, “Unlike neighbouring Brazil, Argentina, and Paraguay, which have larger Ukrainian communities, there are no longer organizations bearing Ukrainian names in Uruguay.” According to the *Internet Encyclopedia of Ukraine*, the number of Ukrainians in Uruguay in 1938–40 was estimated at 5,000–10,000. Many of them were influenced by a “pan-Slavic” movement following the creation in Moscow of the All-Slavic Committee in 1942 and the establishment of a branch in Montevideo. Cipko hopes that his book “will contribute to an understanding of how the Ukrainian community in Uruguay has evolved since the arrival of the first immigrants.”

As further evidence of CIUS’s support of Ukrainian studies projects in South America, in April 2023 a collection of essays about Ukraine, *Descubriendo Ucrania: Su pueblo, su historia y su cultura*, was presented in Buenos Aires at the Feria del Libro—one of the chief international book fairs in the Spanish-speaking world. Such books in the world’s second most spoken native language are to be welcomed. Meanwhile, CIUS will continue to realize its mission by cultivating Ukrainian studies globally, beyond North America, Ukraine, and Europe. 📖

переросла в книжку, опубліковану Видавництвом КІУСу, яка також вийшла в українському перекладі у Києві під назвою «Українці в Аргентині, 1897–1950. Творення громади». Згодом її іспанською переклав юрист, журналіст, перекладач і редактор Ярема Тауридзький. За словами Ціпка, цей проєкт поклав початок «партнерству, що завдяки невтомності Тауридзького й участі КІУСу забезпечило вихід більше праць іспанською мовою».

Під час візиту до столиці Уругваю Монтевідео, д-р Ціпка зустрівся з Почесним консулом України в цій країні Дієго Гвадалупе. Він також працював в архівах Міністерства закордонних справ Уругваю, збираючи матеріяли для двох книг іспанською — про реакцію Аргентини на Голодомор та про українців в Уругваї. Говорячи про останню, Ціпка пояснює: «На відміну від сусідніх Бразилії, Аргентини та Парагваю, які мають великі українські громади, в Уругваї більше не існує організацій з українськими назвами». За даними «Енциклопедії України в Інтернеті», в 1938–40 роках кількість українців в Уругваї оцінювали в 5 000 – 10 000 осіб. Багато з них підпали під вплив панславистського руху після створення у 1942 році Всеслов’янського комітету в Москві і заснування його філії в Монтевідео.

Підтримку українознавчих проєктів у Південній Америці КІУСом засвідчує і презентація збірки есеїв про Україну «Descubriendo Ucrania: Su pueblo, su historia y su cultura» (Відкриваємо для себе Україну: її народ, історію й культуру), яка відбулася в квітні 2023 р. в Буенос-Айресі на одному з головних міжнародних книжкових ярмарків іспаномовного світу «Feria del Libro». Можна тільки вітати вихід таких книжок другою найпоширенішою рідною мовою у світі. КІУС продовжує реалізовувати свою місію, розвиваючи україністику в усьому світі, не обмежуючись Північною Америкою, Україною й Європою. 📖

Previous page: Interview on the television channel, Canal Seis of Posadas, Argentina, about the book Hace 125 años with Serge Cipko (first from left) and Jeremías Taurydzkyj (second from left) on 23 August 2022.



Gelinada Grinchenko

Ukraina Moderna: An Interview with editor-in-chief Gelinada Grinchenko

Interview conducted and translated into English by Ksenia Maryniak, CIUS Editor

KM: Please tell us something about yourself. What was your professional path before your appointment as editor-in-chief of Ukraina Moderna?

GG: My professional path—besides achieving the ranks of candidate (in 2001) and doctor (in 2011) of historical sciences at Kharkiv Karazin National University (KhNU), as well as involvement in many projects and scholarly endeavours and longstanding presidency of the Ukrainian Oral History Association—has also included extensive professional editing experience.

Before becoming editor-in-chief of *UM*, in 2013 I was the editor of the journal's website, which was becoming popular as a highly professional academic resource. My hope is that I succeeded then in maintaining the pace and quality which were instilled in this resource

«Україна модерна»: Співбесіда з головною редакторкою Гелінадою Грінченко

Співбесіду провела і переклала штатна редакторка КІУСу Ксеня Мариняк

КМ: Розкажіть трохи про себе, який був Ваш професійний шлях перед призначенням на посаду главреда наукового журналу КІУСу «Україна модерна».

ГГ: Мій професійний шлях, окрім здобуття ступенів кандидата (2001) та доктора (2011) історичних наук (ХНУ), участі в багатьох проектах і наукових спільнотах, а також багаторічного очолювання Української асоціації усної історії, включав у себе також значний досвід професійного редагування.

До того, як стати головною редакторкою «УМ», упродовж 2013 року я була редакторкою сайту журналу, який якраз набував популярності, як академічний ресурс високого професійного ґатунку.



by Yuliia Kysla, who curated the site before me. This was the last year before the Russo-Ukrainian war began, and my main focus was on promoting expert knowledge about the history of Ukraine in the context of CEE history from the late 18th to the early 21st centuries.

In addition, prior to 2013 I was the managing editor—and guest editor for several issues—of the journal *Skhid-Zakhid*, published by the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute at KhNU (under the auspices of CIUS's Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine). The final issue of *Skhid-Zakhid* in Ukraine (prior to its amalgamation with CIUS's *Journal of Ukrainian Studies*, establishing the new *East-West: Journal of Ukrainian Studies*) was devoted to issues of neo-, post- and anti-colonialism—which were quite ahead of their time and certainly have remained very relevant today.

Besides periodicals I also edited collected volumes that were published in Ukrainian as well as English. Thus, with this broad experience I joyfully accepted the offer of Yaroslav Hrytsak, *UM* founder and longtime editor-in-chief, to take up this position for the flagship Ukrainian humanities journal. I envisioned it as an expert resource that together with the website serves as a highly professional platform for the exchange of relevant current issues and also as a finished intellectual product in itself.

Сподіваюся, мені тоді вдалося не втратити темпу і якості, які були закладені в цей ресурс Юлією Кислою, яка курувала сайтом до мене. Це був 2013 рік, останній передвоєнний, і моя головна увага була зосереджена в популяризації фахового знання про історію України в контексті історії Центральносхідної Європи кінця XVIII – початку XXI століть.

Крім цього, до 2013 року я була випускаючою і в кількох номерах запрошеною редакторкою журналу «Схід-Захід», який виходив у рамках діяльності Східного інституту українознавства імені Ковальських при ХНУ (за підтримки КІУСу в рамках Програми східноукраїнських досліджень ім. Ковальських). Останнє число «Схід-Заходу» в Україні (перед його воз'єднанням з науковим виданням КІУСу «Журналом українських студій» і заснування «Схід-Заходу: Журналу українських студій») став номер, присвячений питанням нео-, пост- та антиколоніалізму – які на той момент навіть дещо випередили час і безумовно є дуже актуальними сьогодні.

Окрім періодичних видань я редагувала збірники статей, що були видані як українською, так і англійською мовами, отже мала чималий досвід і з радістю прийняла пропозицію Ярослава Грицака, засновника і довгий час головного редактора «УМ», перейняти функції головного редактора часопису, флагманського видання української гуманітаристики. Я вбачала його як фаховий ресурс, що разом із вебсайтом служить високофаховою платформою для обміну актуальними поточними думками, а також і вже готовим інтелектуальним продуктом.

КМ: Які зміни зазнав журнал за Вашої каденції дотепер?

ГГ: Серед змін, які зазнав часопис за моєї каденції я б назвала у першу чергу саме цю публікаційну стабілізацію та збільшення періодичності видання: з 2019 року часопис виходить двічі на рік у форматі тематичних номерів. Часопис зберіг основні рубрики, які було сформовано до мене, серед яких моєю улюбленою залишається «Форум». До участі у «Форумі» запрошуються провідні спеціалісти, які відповідають на питання, сформульовані редакторами. «Форум» — це, з одного боку, певний вступ до числа, окреслення його тематичних меж та історіографічних рамок. З іншого — це насамперед дискусія, іноді гаряча і критична але завжди

KM: What changes have you implemented in the journal to date?

GG: Among the changes made to the periodical during my term, I consider the primary one to be stabilizing the publication schedule and increasing its periodicity. Since 2019 the journal is issued biannually in a thematic format. The basic sections established prior to my arrival have remained, among which my favourite is the "Forum." Leading specialists are invited to participate by responding to questions formulated by the editors. In a certain respect the "Forum" entails an introduction to the issue, describing the given theme and historiographic framework. On the other hand, it is above all a discussion—occasionally heated and critical but always highly professional and strictly academic. The format of thematic issues with guest editors also remains for each number. During my term there have been more guest editors, and for certain issues we have begun to engage several experts. This is slightly more complicated organizationally but has permitted us to produce a broad variety of fundamental scholarly output.

KM: Please tell us about the authors who contribute articles and other materials for the journal, as well as about the management, staff, and assistants working for the journal.

GG: As the editor-in-chief I can affirm that during my nearly ten years of steering the publication I have been very fortunate regarding the participants in the process, from members of the Editorial Board and guest editors to the authors of articles and reviews. The nucleus and intellectual heart of the journal is the editorial board, presided over by the founding editor, Yaroslav Hrytsak.

In these years, many prominent experts from various sectors of the humanities have been invited as guest editors—thanks to whom during my term we have produced fourteen interesting issues on relevant albeit not always strictly historical themes. For me this parameter of interdisciplinarity of our journal is very important, offering readers issues on philosophical, sociological, and comparative literature themes, as well as an issue dedicated to the potential of applying concepts and methods from the natural sciences in the social sciences and liberal arts. We do plan on continuing this format in the future.

Ukraina Moderna is also distinctive for its strong reviews section, for which during my term I have engaged several special editors. Today this section is managed by Petro Dolhanov—who was also the guest editor for

високофахова і суто академічна. Збереженим залишився і формат тематичних випусків із запрошеними редакторами для кожного числа. За моєї каденції запрошених редакторів стало більше, для роботи над окремими числами ми стали залучати кілька фахівців, що трохи ускладнило роботу організаційно але дозволило робити різнопланові ґрунтовні числа.

KM: Розкажіть трохи про авторів, які пишуть статті та надають інші матеріали для журналу, а також про інших керівників, співробітників та помічників журналу.

ГГ: Як головна редакторка стверджую, що впродовж майже 10 років свого курування часописом мені дуже щастило на всіх учасників процесу, від членів редакційної колегії та запрошених редакторів до авторів статей і рецензій. Ядро та інтелектуальне осердя часопису — це наша Редколегія на чолі з редактором-засновником Ярославом Грицаком.

За ці роки запрошеними редакторами було багато знаних фахівців різних галузей гуманітарного знання, завдяки котрим за моєї каденції ми маємо 14 цікавих номерів на актуальні й інколи позаісторичні теми. Для мене це важливий параметр — міждисциплінарність нашого журналу, який вже запропонував читацькій увазі випуски з філософської, соціологічної, літературознавчої тематики, а також окреме число про можливості застосування концепцій і методів природничих наук у соціальній та гуманітарній сферах. Цей формат ми плануємо зберігати і надалі.

Наш часопис відрізняється також потужним рецензійним розділом, до роботи з яким за моєї каденції було залучено кілька спеціальних редакторів. Сьогодні цей блок веде Петро Долганов, саме він був також запрошеним редактором останнього, 34-го числа на тему історії Голокосту. Це число висвітлює ще один пріоритет нашої роботи — а саме, залучення до співпраці молодих науковців, які пропонують свіжі, оригінальні та нові думки і підходи.

Усі ці роки, від початку моєї роботи з сайтом «УМ» працює разом з нами моя колеґа з катедри українознавства ХНУ, літературна редакторка Марина Курушина. Без перебільшення відзначаю, що той високий рівень літературного редагування україномовних текстів, яким славиться «УМ», це виключно її заслуга, її терпіння, її знання і наполегливість!



the most recent issue, no. 34, devoted to the history of the Holocaust. This issue also reflects another priority in our work—namely, involving young scholars in joint work, giving them the opportunity to propose fresh, original, and new thinking and approaches.

All these years, since the start of my work with the *UM* website, I have been supported by my colleague from the Ukrainian Studies Department at KhNU, copy-editor Maryna Kurushyna. Without exaggeration I declare that the high level of excellence of Ukrainian-language texts that the journal is known for can be credited exclusively to her knowledge, her patience, and her diligence!

KM: Describe how your work has been affected by Russia's escalated invasion of Ukraine and by the war which has lasted since 2014.

GG: Understandably, the full-scale invasion could not but affect my work. I was compelled to flee my home city and suffer personal losses about which I still cannot speak and have no desire to do so. In the professional aspect my situation is better, given that since April 2022 I have been a visiting researcher in Germany at the university in Wuppertal. I am even able to focus on my own research topic, thanks to the international "Societies under German Occupation" research and editorial project, which examines the experiences and everyday life of fifteen European countries in WW II.

Of course, even under conditions of temporary *émi-gré* displacement I am continuing to work on *Ukraina Moderna*. Together with the journal and other partners, when the hot war began in February 2022 the Ukrainian-German Historical Commission inaugurated a series of webinars titled "Historians and the War: Rethinking the Future." To date fourteen webinars have been held, and starting with its next issue, no. 35, *UM* will commence publishing these materials, grouped into thematic blocks. 📖

KM: Розкажіть, як вплинули на Вашу роботу повномасштабний напад РФ на Україну і війна, яка триває уже з 2014 р.

ГГ: Зрозуміло, що широкомасштабне вторгнення не могло не вплинути на мою роботу. Мені випало втікати з рідного міста і пережити особисті втрати, про які я досі не можу й не хочу розповідати. У професійному пляні моя ситуація краща, адже з квітня 2022 року я є запрошеною дослідницею університету німецького міста Вупперталь. Маю можливість продовжувати займатися своєю темою, адже у цьому університеті при кафедрі нової та новітньої історії є центр вивчення «окупованих суспільств», де я разом із колегами досліджую феномен окупації.

Звісно, навіть у вимушеній тимчасовій еміграції я продовжую працювати в «УМ». З початком повномасштабної війни Українсько-німецька історична комісія разом із журналом та іншими партнерами розпочала серію вебінарів «Історики і війна: переосмислення майбутнього». На сьогодні проведено 14 вебінарів і з наступного, 35-го випуску журнал «УМ» починає публікацію їхніх матеріалів, згрупованих у тематичні блоки. 📖



UKRAINA MODERNA



In Dialogue
with the World:
Annual Lectures

У діялозі
зі світом —
щорічні лекції

2023 Annual Shevchenko Lecture

CIUS's Annual Shevchenko Lecture, established in 1966, was conceived as a forum for important intellectual discussions concerning Ukrainian history, nation building, language, literature, culture, and identity. It is the institute's most eminent and oldest invited lecture, attesting to its long-standing commitment to build and disseminate knowledge about Ukraine and Ukrainians in the world.

"The Russia-Ukraine War: Roots and geopolitical context"

7 March 2023

After a hiatus as a public presentation due to the COVID pandemic, the annual Shevchenko Lecture—established more than half a century ago by the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Edmonton and subsequently hosted in partnership with CIUS—was delivered at an in-person event on 7 March 2023 by Lt. Col. (retd.) Dr. Alexander Vindman. His talk at the University of Alberta, titled "The Russia-Ukraine War: Roots and Geopolitical Context," drew a large and attentive audience of more than 500, including members of the Canadian Armed Forces. Vindman, who in December 2022 successfully completed a doctorate in international affairs at Johns Hopkins University, is renowned for his principled and courageous testimony in October 2019 at the Congressional impeachment hearings for President Donald Trump. His candid firsthand account concerning the now infamous July 2019 phone call that the POTUS made to President Volodymyr Zelensky—in which he tried to pressure the Ukrainian government into launching damaging investigations into his rival, Joe Biden, and his son Hunter, in exchange for releasing weapons that had already been approved by Congress—earned Vindman widespread public respect, as well as considerable enmity from Trump and his apologists.

Appointed to the U.S. National Security Council in 2018, having previously served in American embassies in Moscow and Kyiv as a Foreign Area Officer for Eurasia, Vindman has closely followed developments in Russia

Шевченківська лекція, 2023 рік

Щорічна Шевченківська лекція КІУСу була ініційована у 1966 р. як платформа для вагомих інтелектуальних дискусій з питань української історії, націєбудування, мови, літератури, культури й ідентичності. Це найголовніша і найстаріша лекція інституту, своєрідний маніфест багаторічної відданості справі примноження і поширення знань про Україну й українців у всьому світі.

«Російсько-українська війна: корені та геополітичний контекст»

7 березня 2023 р.

Після перерви у проведенні публічних заходів через пандемію COVID, 7 березня 2023 р. щорічну Шевченківську лекцію, започатковану понад півстоліття тому Українською канадською асоціацією професіоналів та підприємців Едмонтону, а згодом організовану в партнерстві з КІУСом, виголосив американський підполковник у відставці д-р Александер Віндман. Його виступ «Російсько-українська війна: корені та геополітичний контекст» зібрав в Альбертському університеті численну й уважну аудиторію — понад 500 слухачів, серед яких були військовослужбовці Збройних сил Канади. Віндман, який у грудні 2022 р. успішно захистив докторську дисертацію з міжнародних відносин в Університеті ім. Джонса Гопкінса (м. Балтімор), відомий своїми принциповими і сміливими свідченнями у Конгресі на слуханнях стосовно імпічменту президента США Дональда Трампа у жовтні 2019 р. відверта розповідь з перших вуст про сумнозвісний телефонний дзвінок тодішнього американського президента президентові Володимирі Зеленському у липні 2019-го — в якому перший намагався змусити український уряд розпочати гучне розслідування проти свого суперника Джо Байдена і його сина Гантера в обмін на надання Україні вже схваленої Конгресом зброї — принесла Віндману загальну повагу громадськості і величезну ненависть з боку Трампа і його послідовників.

До свого призначення в Раду національної безпеки США у 2018 р. Віндман працював у посольствах

and Ukraine for more than a decade and a half. Well ahead of other experts he came to the conclusion that a Russian invasion was imminent. In the course of his distinguished military career, Lt. Col. Vindman received several commendations and meritorious service medals, in addition to being awarded a Purple Heart after being wounded in a roadside bomb attack in Iraq while serving with U.S. forces. He retired from the U.S. military in July 2020 when his promotion to the full rank of colonel was abnormally delayed by the administration—allegedly in retribution for his deposition, after he was escorted from White House grounds along with his twin brother, Colonel Eugene Vindman, who was then the senior ethics official with the National Security Council.

While Dr. Vindman's doctoral dissertation critically examines U.S. policy toward Russia from 1991 to 2004, his presentation in Edmonton focused primarily on U.S. and Western policy dealing with the Kremlin during Vladimir Putin's tenure as Russian president. The 2023 Shevchenko lecture and an interview given by Vindman to CIUS's Contemporary Ukraine Studies Program are available online—the lecture on YouTube and the interview on CIUS's *Forum for Ukrainian Studies* (ukrainian-studies.ca). 📺

Vindman was born in Kyiv to a Jewish family, emigrating in 1979 to the United States as a three-year-old with his identical twin brother, an older brother, and their widowed father. Fluent in both Russian and Ukrainian, after obtaining a bachelor's in history Vindman earned a master's degree from Harvard University in Russian, East European, and Central Asian studies.

Dr. Vindman's visit to Edmonton was his first to the Canadian prairies as well as his introduction to the Ukrainian Canadian community. On the day of his lecture, he was joined for lunch by Alann Nazarevich and Lubomyr Markevych of the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Edmonton and by Lt. Gen. (retd.) Paul Wynnyk, former Commander of the Canadian Army and Vice-Chief of the Defense Staff. The following morning, he was interviewed on Edmonton CTV's "Morning Live" show, after which, accompanied by CIUS director Natalia Khanenko-Friesen, he was taken by Jars Balan of CIUS's Kule Centre for Ukrainian Canadian Studies on a tour of the historic Ukrainian rural settlement area in Kalyna Country, east of Edmonton. The day's itinerary included visits to Scotford, Bruderheim, Jaroslaw, Star, Lamont, Chipman, and Mundare, highlighted by a guided tour of the Ukrainian Cultural Heritage Village with the provincial museum's director, David Makowsky.

США в Москві та Києві як спеціаліст з питань Євразії і понад півтора десятиліття уважно стежив за подіями в Росії та Україні. Він задовго до інших експертів дійшов висновку про неминучість російського вторгнення в Україну. Упродовж блискучої військової кар'єри підполковник Віндман отримав чимало відзначень і медалей за заслуги, а також був нагороджений орденом «Пурпурове серце», діставши поранення через вибух придорожньої бомби в Іраку під час служби в американській армії. Він вийшов у відставку в липні 2020 р., коли після нетипово довгої затримки з його підвищенням (ймовірно, в помсту за свідчення), трампівська адміністрація під конвоем вивела його з території Білого дому разом з його братом-близнюком, полковником Євгенієм Віндманом, який на той час обіймав посаду старшого посадовик з питань етики в Раді національної безпеки США.

Докторська дисертація д-ра Віндмана присвячена критичному розгляду американського політичного курсу стосовно Росії в 1991–2004 рр., а його лекція в Едмонтоні стосувалася насамперед політики США і Заходу щодо Кремля у час президентства Володимира Путіна. Шевченківська лекція 2023 р. й інтерв'ю Віндмана Програмі вивчення сучасної України КІУСу є доступні онлайн: лекція на YouTube, а інтерв'ю на «Форумі українських студій» КІУСу (ukrainian-studies.ca). 📺

Віндман народився в Києві в російськомовній та україномовній єврейській родині, яка у 1979 році емігрувала до Сполучених Штатів; крім Александра і його трьохрічного брата-близнюка був старший брат і овдовілий батько. Александр закінчив бакалярську програму з історії, а потім здобув ступінь магістра в Гарвардському університеті за спеціальністю «Російські, східноєвропейські й центральноазійські студії».

Приїзд д-ра Віндмана в Едмонтон став його першим візитом до канадських прерій, а також знайомством з українською громадою Канади. В день лекції, представники Української канадської асоціації професіоналістів та підприємців Едмонтону Алан Назаревич і Любомир Маркевич запросили гостя на обід з генерал-полковником у відставці, колишнім командувачем Канадської армії і заступником начальника штабу оборони Полом Винником. Наступного ранку Віндман дав інтерв'ю для ранкової програми едмонтонського телебачення Ci-Ti-Bi, а потім у супроводі директорки КІУСу Наталії Ханенко-Фрізен і директора інститутського Центру українсько-канадських студій ім. Кулів Ярослава Балана відвідав райони історичного

Dr. Vindman continues to actively support Ukraine's struggle against Russian aggression through various volunteer endeavours and his frequent media appearances. His twin brother, Col. Eugene Vindman, is likewise active on behalf of Ukraine and is currently involved in documenting war crimes committed by Russian state officials and occupying forces on the territory of Ukraine.

поселення українців «Край калини» на схід від Едмонтону. Окрім цього, програма дня включала відвідини міст і сіл Скотфорд, Брудергайм, Ярослав, Стар, Ламонт, Чипман і Мондер, а також екскурсію в «Селі спадщини української культури», яку провів директор музею Давид Маковський.

Д-р Віндман продовжує активно підтримувати Україну в боротьбі проти російської агресії через волонтерські ініціативи й регулярні виступи в ЗМІ. Його брат-близнюк, полковник Євген Віндман, також активно працює на благо України і наразі займається документуванням воєнних злочинів, скоєних російськими державними службовцями й окупаційними військами на території України.



Alexander Vindman



Sponsorship of CIUS's Annual Shevchenko Lecture contributed by:



Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Edmonton (UCPBAE)

Alexander Vindman
Photo credit: Steven Brese

Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture

The Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was organized in 1998 by the CIUS Toronto Office in partnership with the Toronto branch of the Ukrainian Canadian Congress and, subsequently, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the University of Toronto's Centre for European, Russian, and Eurasian Studies. The longest-running annual lecture on the Holodomor, today it is organized by HREC in conjunction with the original partners, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, and St. Volodymyr Institute.

Торонтська лекція про Голодомор України

Торонтський офіс КІУСу започаткував у 1998 р. Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України разом з Торонтським міським відділенням Конгресу українців Канади та згодом з підтримкою Програми вивчення України ім. Петра Яцика при Центрі європейських, російських і євразійських студій Торонтського ун-ту. Це найтриваліша серія щорічних лекцій про Голодомор, яку сьогодні організовує НОЦВГ, Канадська фундація українських студій та Інститут св. Володимира спільно з партнерами-засновниками.

Understanding Russia's war on Ukraine through the Holodomor

9 November 2022

The 2022 Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture—the first in-person presentation since 2019—was delivered at the University of Toronto's Munk School of Global Affairs and Public Policy on 9 November 2022 by Daria Mattingly of the University of Cambridge, who is also a Leverhulme Early Career Fellow.

In her lecture Mattingly explored how the Great Famine of 1932–32 offers a key to understanding the current war in Ukraine, both from a historical perspective and by revealing parallels in the perpetrator's objectives and methods as well as in the respective outcomes. She

«Розуміння російської війни в Україні крізь призму Голодомору»

9 листопада 2022 р.

Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України 9 листопада 2022 р. в Школі ґлобальних відносин та публічної політики ім. Мунка при Торонтському університеті — був перший очний виступ з 2019 р. — виголосила стипендіатка програми Ліверг'юма для молодих науковців Дарія Меттінґлі (Кембриджський ун-т).

У лекції д-р Меттінґлі окреслила, як Великий Голод 1932–1933 р. слугує ключем для розуміння сучасної війни в Україні — як з історичної перспективи, так і через викриття паралелей у цілях і

“An examination of the Holodomor in the wider context of Ukrainian history reveals that Russia's current war on Ukraine did not start in February 2022, not in 2014, not even with the Great Famine of 1932–34, but has roots going back to the 1600s.”

«Розглядаючи Голодомор у ширшому контексті української історії, бачимо, що ця війна Росії проти України почалася не в лютому 2022 р., не в 2014 р., і навіть не з Голодомору 1932–1934 рр., — її витоки сягають XVII ст.»

also discussed how further studies of the Holodomor are pertinent to explaining the Russo-Ukrainian war and its international implications in an increasingly interconnected world. Dr. Mattingly was introduced by Olga Andriewsky, a professor in the Department of History at Trent University (Peterborough, ON), who gave the Annual Famine Lecture in 2019. A recording of the lecture is accessible online via the QR code. 📄



Daria Mattingly



методах злочинців, а також у відповідних результатах. Дослідниця аргументувала, що подальше вивчення Голодомору безпосередньо дотичне до роз'яснення російсько-української війни і її наслідків на міжнародній арені у все більш ґлобалізованому світі. Представила д-р Меттінґлі професорка катедри історії Трентського університету Ольга Андрієвська, яка прочитала щорічну лекцію КІУСу про Голодомор у 2019 р. Запис лекції доступний онлайн. 📄



Sponsorship of CIUS's Toronto Annual Famine Lecture contributed by:



Ukrainian Canadian Congress
Конґрес Українців Канади
Toronto Branch – Відділ Торонто

Канадська
фундація
українських
студій



Canadian Foundation
for Ukrainian Studies
Fondation canadienne
des études ukrainiennes

munk school
OF GLOBAL AFFAIRS & PUBLIC POLICY



UNIVERSITY OF
TORONTO



Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture

The Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture was inaugurated in November 2001 to honour the memory of Professor Bohdan R. Bociurkiw, an eminent political scientist and internationally renowned specialist in human rights, Soviet religious policy, and Ukrainian church history.

Меморіяльна лекція ім. Богдана Боцюрківа

Щорічна меморіяльна лекція ім. Богдана Боцюрківа започаткована у листопаді 2001 р. у пам'ять про професора Богдана Боцюрківа, видатного політолога, визнаного у світі спеціаліста з прав людини, радянської релігійної політики й української церковної історії.

“Too foreign for the *ruskii mir*. Ukrainian Catholics targeted by Russian aggression”

24 March 2023

Ever since the full-scale Russian invasion of Ukraine, historian and theologian Anatolii Babynskyi has been offering balanced information and analysis with a view of religious life in Ukraine to English-speaking audiences through his regular articles for the Catholic online news site The Pillar (<https://www.pillarcatholic.com/>). Upon being invited by CIUS's Research Program on Religion and Culture, on 24 March 2023 Babynskyi gave the annual Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, on the topic “Too foreign for the *ruskii mir*. Ukrainian Catholics targeted by Russian Aggression.” Unable to leave Ukraine because he is a man of fighting age, Dr. Babynskyi, who is a lecturer in the Institute of Church History at the Ukrainian Catholic University in Lviv, spoke via Zoom to an enthusiastic international audience.

He first discussed the consequences of the invasion for parish networks in the occupied regions since 2014 and how Catholics' experiences show that the Russian Orthodox Church and Russian state agencies regard Catholics in Ukraine as a foreign element on the territory of the so-called “Russian World.” Babynskyi then turned to exploring internal changes and challenges that have recently taken place within both the Ukrainian Greek Catholic Church and the Roman Catholic Church in Ukraine. It was especially interesting to hear about the evolution of religious calendar reform among the Greek Catholics and about how the conflict has reinforced an identification with Ukraine and Ukrainian culture among the Roman Catholic minority. Finally, Dr. Babynskyi turned to the

«Надто чужі для “русского міра”. Українські католики під прицілом російської агресії»

24 березня 2023 р.

Від початку повномасштабного вторгнення Росії в Україну історик і теолог Анатолій Бабинський забезпечує англomовну аудиторію всесторонньою інформацією й аналітикою про релігійне життя в Україні, регулярно пишучи для римокатолицького новинного видання онлайн The Pillar (<https://www.pillarcatholic.com/>). На запрошення Програми релігійних та культурологічних студій КІУСу 24 березня 2023 р. він прочитав щорічну меморіяльну лекцію імені Богдана Боцюрківа на тему «Надто чужі для “русского міра”. Українські католики під прицілом російської агресії». Будучи чоловіком призовного віку, викладач Інституту історії Церкви Українського католицького університету у Львові д-р Бабинський не мав змоги виїхати з країни, тому виступив для зацікавленої міжнародної аудиторії через платформу Зум.

Спершу він висвітлив наслідки вторгнення для парафій на окупованих з 2014 р. територіях, а також досвід католицизму, який демонструє, що Російська православна церква і державні органи Росії сприймають католиків в Україні як чужорідний елемент на землях так званого «русского міра». Потім Бабинський заглибився у питання нещодавніх внутрішніх змін та викликів, як і для УГКЦ, так і для Римо-католицької Церкви в Україні. Особливо цікаво було почути про підвищення підтримки реформування релігійного календаря серед греко-католиків, а також про те як війна посилює ідентифікацію римо-католицької меншини з Україною та



Anatolii Babynskyi

issues around the Holy See's efforts to respond to the war and reactions among Ukrainian Catholics on the ground. The lecture event concluded with a lively question period.

Dr. Babynskyi thanked the audience for its ongoing interest and support of Ukraine. He spoke movingly of the first days of the war—of the rising sense of panic and the challenge he and his wife faced as parents to explain to their children what was happening. After a few days, their son told them that he was no longer scared, because he knew from news reports that many countries were supporting Ukraine. "I know that we are not alone," he said. 📖



українською культурою. Насамкінець Бабинський торкнувся теми дій Святого Престолу у відповідь на війну і реакції на них серед українських католиків на місцях. Лекція завершилася жвавим обговоренням і запитаннями від публіки.

Д-р Бабинський подякував слухачам за незмінний інтерес і підтримку України. Він поділився зворушливим спогадом про перші дні війни — як наростало відчуття паніки і як складно для нього з дружиною було пояснити власним дітям, що відбувається. Через кілька днів син сказав їм, що йому більше не страшно, бо він чув у новинах, що багато країн підтримують Україну. «Я знаю, що ми не самі», — додав він. 📖

...their son told them that he was no longer scared, because he knew from news reports that many countries were supporting Ukraine.

...син сказав їм, що йому більше не страшно, бо він чув у новинах, що багато країн підтримують Україну.

Wolodymyr Dylynsky Memorial Lecture

The Annual Wolodymyr Dylynsky Memorial Lecture was founded in 2006 upon the request of Myron Dylynsky of Toronto, creator of the Wolodymyr and Lydia Dylynsky Memorial Endowment Fund at CIUS that honours his parents. The lecture features prominent specialists in the fields of twentieth-century Ukrainian history or independent Ukraine.

Меморіяльна лекція ім. Володимира Дилинського

Щорічна меморіяльна лекція ім. Володимира Дилинського започаткована 2006 року на прохання Мирона Дилинського з Торонта, засновника у пам'ять своїх батьків Меморіяльного фонду ім. Володимира і Лідії Дилинських при КІУСі. Усі запрошені доповідачі – відомі фахівці в галузях історії України ХХ ст. і незалежної України.

“Confiscated Voices: The case of Soviet postal censorship related to the ‘Zapad’ Deportation Operation (1947)”

18 October 2022

As noted by CIUS Toronto Office director Frank Sysyn during his introductory remarks, the 15th annual Dylynsky Lecture (given in the 16th year of this endeavour, with a break occurring during the COVID pandemic) coincided with the 50th anniversary of the passing of Wolodymyr Dylynsky, in whose memory the event is named. A special guest during the occasion of this 2022 lecture was Walter Dylynsky, who established the Wolodymyr and Lydia Dylynsky Memorial Endowment Fund at CIUS in 1991 and inaugurated the annual lecture in 2006.

The lecture “Confiscated voices: The case of Soviet postal censorship related to the ‘Zapad’ Deportation Operation (1947)” was given by Andriy Kohut, director of the Sectoral State Archive of the Security Service of Ukraine, at St. Volodymyr Institute in Toronto. His research and professional interests encompass Stalin-era deportations, history of the Soviet secret services, the politics of memory, and cultural diplomacy.

Dr. Kohut discussed the case of the Soviet “Zapad” Deportation Operation in newly occupied Western Ukraine in October 1947 as an example of the practice of post-war postal censorship. It was a major method of surveillance, widely used by the Soviet secret police for

«Конфісковані голоси. Радянська поштова цензура пов'язана з депортаційною операцією “Запад” (1947 р.)»

18 жовтня 2022 р

Як зазначив у вступному слові директор торонтського офісу КІУСу Франк Сисин, 15-та щорічна лекція ім. Дилинського (виголошена на шістнадцятий рік існування цієї ініціативи після павзи через пандемію ковіду) збіглася в часі з півстолітніми роковинами смерті Володимира Дилинського. З цієї нагоди спеціальним гостем лекції 2022 р. був Вальтер Дилинський, котрий в 1991 р. заснував меморіяльний фонд ім. Володимира і Лідії Дилинських при КІУСі, а в 2006 р. запровадив щорічну лекцію.

Лекцію «Конфісковані голоси. Радянська поштова цензура пов'язана з депортаційною операцією “Запад” (1947)» виголосив директор Галузевого державного архіву Служби безпеки України Андрій Когут в Інституті Св. Володимира в Торонті. Його дослідницькі та професійні зацікавлення охоплюють депортації сталінської епохи, історію радянських спецслужб, політику пам'яті й культурну дипломатію.

Д-р Когут висвітлив специфіку радянської депортаційної операції «Запад» на щойно окупованому заході України в жовтні 1947 р. як виразний приклад практики післявоєнної поштової цензури. Це був основний метод спостереження, широко

“Actually, the deportation of Ukrainian families was carried out in order to force the local population to stop supporting insurgents and thus completely destroyed the anti-Soviet resistance movement in Western Ukraine.”

political control, including to identify public opinions and attitudes from private correspondence: “Actually, the deportation of Ukrainian families was carried out in order to force the local population to stop supporting insurgents and thus completely destroyed the anti-Soviet resistance movement in Western Ukraine.” In total, over 77,000 Ukrainians were deported to Siberia and Kazakhstan, one-quarter of whom were children under 15.

Researchers who work with the postal censor operational data have to deal with several layers of information filtering: the first filter is the selection of letters by the postal censors; the second is the selection of extracts to illustrate specific topics of interest to Soviet secret services; and the third is the translation of the texts into Russian. Today, the censorship reports in state archives of Ukraine also provide insights into the survival strategies of the local population during the operation. 📖



«Насправді українські родини депортували, щоби змусити місцеве населення припинити підтримувати повстанців і, відповідно, повністю знищити антирадянський рух опору в Західній Україні».

використовуваний радянською таємною поліцією для політичного контролю, зокрема виявлення думок і настроїв громадян на основі приватного листування: «Насправді українські родини депортували, щоби змусити місцеве населення припинити підтримувати повстанців і, відповідно, повністю знищити антирадянський рух опору в Західній Україні». Загалом до Сибіру та Казахстану депортували понад 77 000 українців, чверть з яких — діти віком до 15 років.

Дослідники, які опрацьовують дані про діяльність поштової цензури, мають справу з кількома рівнями фільтрування інформації. Перший — це відбір листів поштовими цензорами, другий — обрання уривків для ілюстрації конкретних тем, що цікавили радянських спецслужб, третій — переклад текстів російською мовою. Сьогодні звіти цензорів у державних архівах України також проливають світло на стратегії виживання місцевого населення під час даної операції. 📖



Andriy Kohut

Danylo Husar Struk Memorial Lecture

The Danylo Husar Struk Memorial Lecture was established in 1999 to honour the memory of Danylo Struk (1940–99), a literary scholar and professor of Ukrainian Literature at the University of Toronto. The lecture series promotes interest in Ukrainian literature within English-language scholarship.

“To be (with) the Other: Sophia Yablonska’s travelogues as a Modernist auto-narrative”

12 May 2023

The primary aim of the Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature is to enhance familiarity with Ukrainian literature in the English-speaking world. The programme works toward this goal by sponsoring research, scholarly writing, translations, and other activities, and by promoting access to texts through print and electronic publications. In special tribute to Professor Danylo Husar Struk (1940–99) it organizes an annual public lecture, given by a distinguished scholar, critic, or writer.

The Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature held its annual lecture online on 12 May 2023. Olena Haleta, a professor of literary theory and comparative literature at the Lviv Franko National University and

Sophia Yablonska, courtesy Nathalie Oudin

Меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка

Щорічна меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка заснована у 1999 році, щоб ушанувати пам'ять Данила Струка (1940–1999), літературознавця і професора української літератури в Торонтському ун-ті. Лекції покликані стимулювати інтерес до української літератури в англomовному науковому середовищі.

«Бути (з) Іншим: тревелоги Софії Яблонської як модерністська автонарратива»

12 травня 2023 р.

Програма з української літератури ім. Данила Гусара-Струка націлена насамперед на популяризацію української літератури в англomовному світі. Програма ім. Струка спонсорує дослідження, написання наукових статей та перекладів й іншу літературну діяльність, шляхом розширеного доступу до текстів у друкованих і електронних виданнях. З особливим пієтетом програма вшановує пам'ять проф. Данила Гусара-Струка (1940–1999 рр.), організуючи щорічну меморіяльну лекцію, виголошену видатним науковцем, критиком чи письменником.





Olena Haleta

Щорічна лекція в рамках Програми з української літератури ім. Данила Гусара-Струка була проведена онлайн 12 травня 2023 року. Доповідачем виступила Олена Галета, професорка катедри теорії літератури та порівняльного літературознавства Львівського національного університету ім. Івана Франка і професорка культурної антропології в Українському католицькому університеті у Львові. Вона досліджувала і викладала модерну та сучасну українську літературу в університетах та академічних установах США, Канади, Австралії, Німеччини, Австрії, Польщі, Хорватії й Чехії. У весняному семестрі 2023 року вона була запрошеним професором катедри слов'янських мов і літератур Гарвардського університету.

Тема меморіальної лекції ім. Данила Гусара-Струка, яку прочитала д-р Галета, — «Бути (з) Іншим: тревелоги Софії Яблонської як модерністська авто-нарратива». Вона дуже цікаво розповіла про життя і подорожні щоденники маловідомої української письменниці, яка записала, поміж іншими, подорожні нотатки з Китаю та Південно-східної Азії. Лекція Олени Галети була записана і є доступна на веб-сторінці архіву меморіальної лекції ім. Данила Гусара-Струка. 📖



a professor of cultural anthropology at the Ukrainian Catholic University in Lviv, was the keynote speaker. She has researched and taught modern and contemporary Ukrainian literature at universities and academic institutions in the USA, Canada, Australia, Germany, Austria, Poland, Croatia, and Czechia. In the spring semester of 2023 she was a visiting professor in the Department of Slavic Languages and Literatures at Harvard University.

The Struk Memorial Lecture given by Haleta was titled “To be (with) the Other: Sophia Yablonska’s travelogues as a Modernist auto-narrative.” She gave a fascinating account of the life and travel writing of this little-known female Ukrainian author—who wrote, among others, travel accounts from China and Southeast Asia. Haleta’s lecture was recorded and is available on the Danylo Husar Struk Memorial Lecture archive web page. 📖



Building the
Knowledge Base:
Fundamental
Research

Розбудова
бази знань —
фундаментальні
дослідження

Holodomor Research and Education Consortium – Research

Promotes research, study, and awareness of the Great Famine of 1932–34 in Soviet Ukraine as part of the genocide against Ukrainians throughout the Russian Empire and Soviet Union. HREC was established in 2013 with funding from the Temerty Foundation.

“The Holodomor in Global Perspective” conference, held on 28–29 September 2022 at the University of Cambridge brought together scholars to examine how the Holodomor shaped, and was shaped by, processes at work during the interwar period (1920s–1939). In what were prescient circumstances, the Great Famine of 1932–34 in Soviet Ukraine, the Kuban, Kazakhstan, and some other localities affected the global economy and international relations and was covered in numerous press accounts—yet its role in world history has not received adequate attention. Topics addressed during the conference included foreign workers in the USSR at the time of the famine, Soviet exports, government responses to reports of famine, and attempted humanitarian relief efforts. Co-organizers: Leverhulme Trust and the University of Cambridge (Faculty of Modern and Medieval Languages).

HREC awarded the 2022 Conquest Prize in Holodomor Studies to historian and anthropologist Oksana Kis for her article “Women’s experience of the Holodomor: Challenges and ambiguities of motherhood,” published in the *Journal of Genocide Research* (2021). The prize is awarded on a biennial basis to the author of an outstanding article that contributes to a fuller understanding of the Holodomor. Jury member and historian Lynne Viola commented, “Professor Kis has written a truly ground-breaking article....Her interdisciplinary approach makes this article a contribution of the highest order.”

HREC is working with the Ukrainian Canadian Research and Documentation

Науково-освітній центр вивчення Голодомору – дослідження

Популяризує дослідження, вивчення й усвідомлення Великого голоду в Україні 1932–1934 рр. як складової геноциду українців, який здійснювали Російська імперія і Радянський Союз. НОЦВГ засновано у 2013 р. за фінансової підтримки Фондації Темертеїв.

28–29 вересня 2022 р. на тему Голодомору у глобальній перспективі) зібрала в Кембриджському університеті науковців, які розглядали взаємовпливи між Голодомором і ключовими процесами міжвоєнного періоду (1920–1939 рр.). В обставинах, які виявилися пророчими, Великий голод 1932–1934 рр. у Радянській Україні, на Кубані, в Казахстані та інших регіонах вплинув на світову економіку та міжнародні відносини і був неодноразово висвітлений у пресі, — однак його місце в глобальній історії досі так і не отримало належної уваги. На конференції обговорювали численні теми, зокрема про іноземних робітників у СРСР під час голоду, радянський експорт, реакцію урядів на повідомлення про голод, спроби надання гуманітарної допомоги. Співорганізаторами виступили Фонд Ліверг’юма й Кембриджський університет (факультет сучасних і середньовічних мов).

НОЦВГ нагородив історикиню й антропологиню Оксану Кіс Премією ім. Конквеста за дослідження Голодомору, відзначивши її статтю про жіночий досвід Голодомору і зокрема про виклики материнства, яка вийшла в журналі «*Journal of Genocide Research*» (2021). Цю премію присуджують раз на два роки автору чи авторці вагомий наукової статті, яка слугує повнішому розумінню Голодомору. Історикиня Лінн Віола, що входила у склад журі, зазначила: «Професорка Кіс написала справді новаторську статтю... Її міждисциплінарний підхід робить статтю неоціненним внеском».



Oksana Kis

Centre (UCRDC) and the organization OurDigitalWorld to provide access and research capacity to a database of approximately one hundred Holodomor survivor video interviews in the UCRDC's collections. OurDigitalWorld is a non-profit that develops solutions for community archives and is providing the technology to make these rare survivor testimonies accessible and searchable.

On 26 November 2022 the Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was delivered by Daria Mattingly (Univ. of Cambridge and Leverhulme Early Career Fellow). She explored how the Holodomor offers a key to understanding the current war in Ukraine, both from a historical perspective and by revealing parallels in objectives, methods, and outcomes. (For more information, please see p. 30.)

On 29 April 2023 HREC held an online round table, "Russia's war on Ukraine in the context of genocide." Experts Dirk Moses (Univ. of North Carolina), Francine Hirsch (Univ. of Wisconsin-Madison), Douglas S. Irvin-Erickson (George Mason Univ.), and Erin Farrell Rosenberg (Univ. of Cincinnati) placed Russia's war on Ukraine in the broader context of genocide studies and considered the challenges of prosecuting the perpetrators and the obligation of states to prevent genocide under the UN Convention on Genocide.

On 5 May 2023, at the invitation of the Ministry of Education and Science of Ukraine HREC Director of Education Valentina Kuryliw spoke at a symposium on teaching Ukrainian history in schools in light of Russia's invasion of Ukraine. The symposium is an activity stipulated in a Memorandum of Understanding between the ministry, HREC Education, and its Ukrainian partner, the Holodomor Research and Education Centre in Kyiv. (For more information, please see p. 52.)

НОЦВГ разом із Українсько-канадським дослідчо-документаційним центром (УКДДЦ) та організацією «OurDigitalWorld» працюють над забезпеченням доступу і дослідчих потужностей для бази даних, куди входить близько сотня відеоінтерв'ю з тими, хто пережив Голодомор, із фондів центру. «OurDigitalWorld» — це неприбуткова організація, що розробляє рішення для громадських архівів і надає технологічну платформу, завдяки якій рідкісні свідчення очевидців будуть доступні з функцією пошуку.

26 листопада 2022 р. Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України виголосила Дарія Меттінглі (Кембриджський ун-т, стипендіатка програми Ліверг'юма для молодих науковців). Вона окреслила, як Голодомор слугує ключем для розуміння сучасної війни в Україні — як з історичної перспективи, так і через викриття паралелей у цілях, методах і результатах. (Детальніше — див. с. 30.)

29 квітня 2023 р. НОЦВГ провів онлайнний круглий стіл на тему «Російська війна в Україні в контексті геноциду». Експерти — Дірк Мозес (Університет Північної Кароліни), Франсін Гірш (Університет Вісконсину-Медісон), Дуглас Ірвін-Еріксон (Університет Джорджа Мейсона) й Ерін Фарелл Розенберг (Цінциннатський університет) — вписали російську війну проти України в ширший контекст геноцидних наук, а також обговорили виклики, пов'язані з покаранням злочинців, і зобов'язання держав уживати превентивних заходів відповідно до Конвенції ООН про запобігання злочину геноциду.

5 травня 2023 р. на запрошення Міністерства освіти і науки України директорка освітнього напрямку НОЦВГ Валентина Курилів виступила на симпозіумі, присвяченому темі шкільного викладання історії України у світлі російського вторгнення. Цей симпозіум — один із заходів, передбачених в Меморандумі про взаєморозуміння між міністерством, освітнім напрямом НОЦВГ і його українським партнером — Науково-дослідним та освітнім центром вивчення Голодомору в Києві (д. етальніше — див. с. 52.)



holodomor.ca



2022/23 Temerty Post-Doctoral Fellowship

Henry H. Prown

In 1992 my mother defended her Ph.D. in American Studies at William & Mary College (Williamsburg, VA). She was the first person in the relatively new program to do so, and she did it while pregnant with me. Almost exactly thirty years later I did the same, at the same university and in the same American Studies program—minus the pregnancy! At the time, she was told by her dissertation supervisor that the academic job market had contracted and that it would be difficult to find employment. That much proved to be true, unfortunately. And the three intervening decades do not seem to have led to any improvement. My own supervisor put it to me this way: “it’s like winning the lottery, you just have to play until you hit.”

Reflecting on the past year, I cannot help but feel that I have been extremely fortunate. Last summer I was given the opportunity to serve as the Temerty Postdoctoral Fellow in Holodomor Studies at CIUS, and since then I have had the chance to develop my research in completely unexpected and yet extremely fruitful ways. I’ve also learned from a community of dedicated and conscientious scholars, whose continued excellence in the face of tremendously trying circumstances is an inspiration and a call to action.

As such, I have tried to take full advantage of this privilege in order to pursue what I consider to be a timely topic. Ninety years ago, the Soviet state stole the grain of Ukraine’s peasantry by the tonne. Today, its successor burns Ukrainian grain by the tonne. In order to understand the latter, I believe it is vital that we examine the former—and that is precisely what I have spent the last year doing. Specifically, I wanted to unpack why and how what we now know as the Holodomor could have been committed so flagrantly and so openly before the international community, with so little push-back. To answer that, I would suggest we must first and foremost look to the media.



Henry Prown

Постдокторська Стипендія ім. Темертеїв 2022–2023

Генрі Г. Провн

У 1992 році моя мати здобула ступінь доктора наук з американістики в Коледжі Вільяма і Мері (Вільямсбург, шт. Вірджинія). Вона була першою успішною здобувачкою на досить новій програмі і зробила це, будучи вагітною мною. Майже через тридцять років я повторив її досягнення: у тому самому університеті, на тій самій програмі американістики (звісно, без вагітності). Свого часу науковий керівник сказав матері, що академічний ринок праці скорочується, тому знайти роботу буде важко. На жаль, це виявилось правдою. І три десятиліття, що минули, не принесли покращення. Мій керівник описав це так: «Це як лотерея: тобі просто треба грати, поки не виграєш».

Оглядаючись на минулий рік, мимоволі відчуваю, що мені надзвичайно поталанило. Минулого літа я став стипендіатом Постдокторської програми вивчення Голодомору ім. Темертеїв в КІУСі й отримав змогу продовжувати свої дослідження у цілком несподіваних, але надзвичайно плідних напрямках. Я мав нагоду черпати знання у спільноти відданих і сумлінних вчених, чії здобутки незмінно вищої проби, навіть у надзвичайно складних обставинах, надихають і спонукають до дії.

Я намагався повною мірою скористатися цим привілеєм для праці над неймовірно актуальною темою. Дев’яносто років тому радянська держава тоннами крала зерно в українського селянства. Сьогодні її наступниця тоннами спалює українське зерно. На мою думку, аби зрозуміти друге, важливо дослідити перше — і саме це я робив упродовж останнього року. Зокрема, я хотів з’ясувати, чому і як те, що ми зараз знаємо як Голодомор, могло бути скоєне настільки зухвало й відкрито, на очах у міжнародної спільноти — і викликати таку незначну реакцію. Щоб відповісти на це

In my upcoming book for McGill–Queen's University Press, I argue that American Communist media played a central role in a campaign to deny the famine in the US, and I demonstrate through now declassified Comintern files that this campaign was directed from Moscow. In a series of articles, presented at conferences held in Cambridge, Warsaw, and Sydney, I suggested that this Communist campaign strongly influenced and deeply intimidated many of the party's more moderate contemporaries. Those informed whistleblowers who told the truth, meanwhile, were viciously defamed by Communists and non-Communists alike. Thus, from the moment Stalin's activists began pilfering the pitiful stocks of an already impoverished Ukrainian peasantry—damning millions to a hellish death by starvation—his American lackeys spread the lie that no such thing was happening or, even more troublingly, that the so-called kulaks deserved their fate.

Having been generously renewed as a Temerty Fellow, over the next year I fully intend to continue to expose this dark chapter in the history of the American press, utilizing the opportunities provided by CIUS to study, to teach, and to educate the public about a tragic story whose multigenerational consequences linger to this very day. 📖

питання, на мою думку потрібно нам зосередитися насамперед на медіях.

У своїй майбутній книзі (вид-во ун-тів Мак'їла-Квінз) я обґрунтовую тезу, що ключову роль у кампанії заперечення голоду в США відіграли американські комуністичні ЗМІ, і демонструю через нещодавно розсекречені документи Комінтерну, що цією кампанією керувала Москва. У низці статей, представлених на конференціях у Кембриджі, Варшаві та Сіднеї, я висую думку, що ця комуністична кампанія сильно вплинула на більш поміркованих партійців і глибоко залякала їх. Водночас поінформовані викривачі, які говорили правду, були жорстко зганьблені і комуністами, і не-комуністами. Отже, з миті, коли сталінські активісти почали розкрадати скромні запаси і без того зубожілого селянства, прирікаючи мільйони українців на пекельну голодну смерть, його американські лакеї поширювали брехню, що нічого не відбувається — або ще гірше, що «куркулі» заслужили на свою долю.

Одержавши щедрі пропозиції продовження стипендії ім. Темертеїв на наступний рік, я маю намір продовжувати викривати цю темну главу в історії американської преси, використовуючи надані КІУСом можливості для вивчення, викладання й інформування громадськості про трагічну історію, наслідки якої відчутні донині. 📖

“History 444 with Dr. Prown was an excellent course that covered a series of complex issues and at times difficult subject matter. The 20th century was punctuated by many scenes of violence and depravity stemming from Communist ideologies, and Dr. Prown always dealt with these issues in a sincere and respectful manner. The readings pertaining to the Holodomor were challenging yet engaging, offering poignant insight into a dark era of Ukraine's history. Overall, the course was great and the instructor was even better. I would highly recommend this course to anyone hoping to expand their knowledge about Ukraine, Russia, or Communism as an ideology.”

Student Testimonial: Garrett Caldwell

«Історія 444 з доктором Провном — чудовий курс, що охоплює низку складних питань і нелегких предметів. XX століття позначене численними актами насильства й руйнування, закоріненими в комуністичній ідеології, а д-р Провн розбирав ці питання незмінно відверто й коректно. Лекції про Голодомор були складними, але захопливими й дали мені глибоке розуміння цієї темної епохи в історії України. Загалом курс був прекрасним, а викладач — ще кращим. Я дуже рекомендую цей курс усім, хто хотів би поглибити свої знання про Україну, Росію чи комуністичну ідеологію».

Відгук студента: Гаррет Колдвелл



L to R: Serhiy Bilenky, Serhy Yekelchik, Frank Sysyn, Tania Plawuszczak-Stech, Marko R. Stech

Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research

Mandated to carry out research in Ukrainian history, producing monograph series in English and Ukrainian, organizing conferences, and providing grants for research projects, especially for scholars in Ukraine. The Jacyk Centre's flagship accomplishment has been the production of an English-language academic edition of Mykhailo Hrushevsky's ten-volume *History of Ukraine-Rus'*, encompassing the period of earliest recorded history up to the mid-17th century.

The Jacyk Centre arranged a series of events to highlight the completion of the Hrushevsky Translation Project (HTP). As part of this initiative, a CIUS-sponsored round table titled "Rethinking Eastern Europe: The Challenge of Mykhailo Hrushevsky" took place on 10 November 2022 during the annual convention of the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies in Chicago. This discussion delved into the significance of the entire 10-volume publication (across 12 books) of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* in English. In a related effort, on 8 November 2022 Tania Plawuszczak-Stech presented a paper titled "Reflections on Ukrainian to English scholarly translation: The Hrushevsky Translation Project and more" during a conference titled "Slavic Studies Deconstructed: Translating Ukraine" at Lviv National University.

Expanding the Hrushevsky discourse, the Jacyk Centre organized another round table, "Decolonizing Eastern Europe: The Role of Mykhailo Hrushevsky's Narrative in English," during the Canadian Association of Slavists' annual conference—at York University in Toronto on 27

Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика

Уповноважений вивчати до історію України, випускати серії монографій англійською й українською мовами, організовувати конференції й надавати гранти на дослідницькі проекти, особливо для українських науковців. Наймасштабнішим досягненням Центру ім. Яцика є англійське академічне видання десяти томної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського, що охоплює українську історію від перших згадок до середини XVII ст.

Центр ім. Яцика організував низку подій, присвячених завершенню Проекту перекладу Грушевського (ППГ). Частиною цієї ініціативи став круглий стіл «Переосмислення Східної Європи. Виклик Михайла Грушевського», що за підтримки КІУСу відбувся 10 листопада 2022 р. на щорічному з'їзді Асоціації слов'янських, східноєвропейських та євразійських студій в Чикаго. Детально обговорювалася значимість повного десяти томного видання (в 12 книгах) «Історії України-Руси» Михайла Грушевського англійською мовою. З тією ж метою 8 листопада 2022 р. Таня Плавущак-Стех виступила з доповіддю «Роздуми про науковий переклад з української на англійську мову. Проект перекладу Грушевського і не тільки» на конференції «Деконструкція славістичних студій. Перекладаючи Україну» у Львівському національному університеті.

З метою поширення дискурсу навколо Грушевського, Центр ім. Яцика організував ще один круглий стіл «Деколонізувати Східну Європу. Роля наративу Михайла Грушевського англійською мовою» на щорічній конференції Канадської

May 2023. This discussion explored how the publication of Hrushevsky's narrative in English contributes today to countering colonial narratives within Eastern Europe.

In a similar vein, Jacyk Centre director and HTP editor-in-chief Frank Sysyn's article titled "Decentering or decolonizing the Russian grand narrative: Incorporating Mykhailo Hrushevsky into the teaching of Russian and Soviet history," offering insights into how Hrushevsky's work challenges the prevailing Russian narrative, was published on the H-Net website on 17 November 2022.

These events not only fostered academic discourse but also coincided with the distribution of complete sets of the HTP's *History of Ukraine-Rus'* to libraries across Europe and North America. Significantly, an additional initiative was launched to make the entire oeuvre freely accessible online, thereby contributing to even broader scholarly outreach.

Other activities of the Jacyk Centre during the reporting period ventured into unexplored dimensions of Ukrainian history—including the publication in March 2023 of an essay collection edited by Frank Sysyn, Volodymyr Sklokin, and Zenon Kohut, titled *Eighteenth-Century Ukraine: New Perspectives on Social, Cultural, and Intellectual History*. A launch and online discussion of that collection took place on 15 June 2023. Meanwhile, the Cossack Ukraine Project led by Zenon Kohut progressed toward its final stages, along with preparation for the publication of a book, with meticulous copy-editing contributed by Uliana Pasicznyk.

The Jacyk Centre continues to expand its endeavours in Ukraine, providing financial, editorial, and academic support to the scholarly journal *Ukraina Moderna*. This support is channelled through the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society in Lviv (see p. 62).

асоціації славистів у Йоркському університеті в Торонті 27 травня 2023 р. Учасники події обговорили внесок наративу Грушевського, опублікованого англійською мовою, в протистояння колоніальним наративам у Східній Європі.

Стаття директора Центру ім. Яценка й головного редактора ППГ Франка Сисина «Децентралізація чи деколонізація ґранд-наративу про [велику] Росію. Уведення Михайла Грушевського в викладання російської й радянської історії», опублікована на вебсайті H-Net 17 листопада 2022 р., також демонструє, як праця Грушевського підважує домінуючий російський наратив.

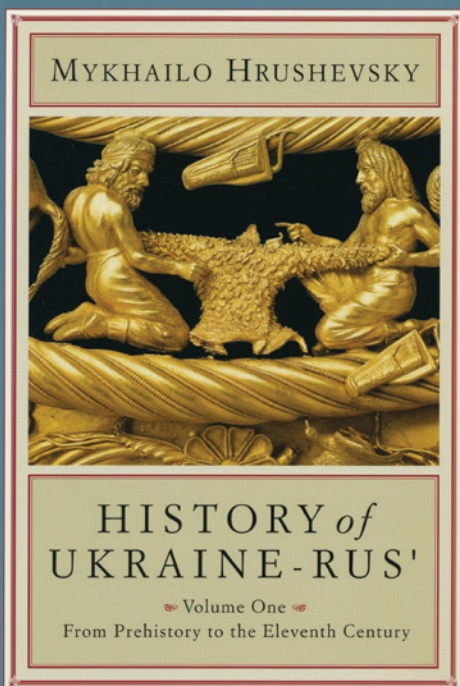
Ці події не лише стимулювали академічний дискурс, а й збіглися в часі з переданням повних комплектів «Історії України-Руси» до бібліотек Європи та Північної Америки. Відзначимо започаткування додаткової ініціативи, яка має на меті розмістити весь доробок у вільному доступі в інтернеті, щоб сприяти ще ширшому його науковому охопленню.

Інші заходи Центру ім. Яценка за звітний період стосувалися недосліджених вимірів української історії. Зокрема, у березні 2023 р. за редакцією Франка Сисина, Володимира Склокіна і Зенона Когута опубліковано збірник есеїв (загол. пер. з англ.) «Україна XVIII сторіччя. Нові перспективи суспільної, культурної та інтелектуальної історії». Презентація та публічне обговорення цього видання відбулися 15 червня 2023 р. Водночас завершального етапу досягнув очолюваний Зеноном Когутом Проєкт Козацької України разом з останніми приготуваннями до видання книги, ретельне редагування якої здійснила Уляна Пасічник.

Центр ім. Яценка надалі розширює свою діяльність в Україні через фінансову, редакторську та професорську підтримку наукового журналу «Україна модерна» в рамках Програми вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яценка у Львові (див. с. 62).



HRUSHEVSKY
TRANSLATION
PROJECT



Kule Ukrainian Canadian Studies Centre

Engages in and supports scholarly research, documentation, and publications on the history of Ukrainians in Canada, contemporary Ukrainian-Canadian life, and Ukrainian diaspora studies.

Over the course of the year, the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS oversaw a number of important research initiatives, administered by director Jars Balan and coordinated by its various team members. In the area of Ukrainian Canadian studies two research projects were given priority: (1) married Ukrainian Catholic clergy who immigrated to Canada after World War II (investigations now completed), and (b) on the history of the Bukovynian migration to Canada (research previously delayed by COVID, now awaiting final report). Jars was actively engaged in giving both public talks and academic papers at scholarly conferences on a variety of Ukrainian Canadian themes. Besides focusing on the history of Ukrainians in Canada, he continued to conduct research into how the Holodomor was covered in the contemporary Canadian press.

With the objective of creating a case study of how a mainstream Canadian news organization in a major Ukrainian Canadian urban centre reported on events concerning the conflict—including the response of Canadians to the bitter struggle and the impact that it has had on the Ukrainian Canadian community—Jars compiled coverage about Russia's war in Ukraine and

Центр українсько-канадських студій ім. Петра і Дорис Кулів

Провадить і підтримує наукові дослідження, документування і публікації про історію і сучасне життя українців Канади, а також студії української діаспори.

Протягом року Центр українсько-канадських студій ім. Петра і Дорис Кулів при КІУСі опікувався низкою важливих дослідницьких ініціатив, які координували члени команди під керівництвом директора Ярослава Балана. Пріоритетними у сфері українсько-канадських студій були два наукові проекти: (1) про одружене духовенство УГКЦ, яке іммігрувало до Канади після Другої світової війни (дослідницька фаза уже завершена), і (2) про історію іміграції буковинців до Канади (цей проект було відтерміновано через COVID, зараз на етапі фінального звіту). Ярослав Балан активно виступав і на публічних обговореннях, і на наукових конференціях, присвячених різноманітним українсько-канадським темам. Продовжуючи зосереджуватися на історії українців у Канаді, він також розпочав досліджувати висвітлення Голодомору в тогочасній канадській пресі.

Щоб дослідити на конкретному прикладі висвітлення війни Росії в Україні великою канадською новинною організацією в одному з найбільших міст-осередків українських канадців, зокрема реакцію Канади на запеклу боротьбу і її вплив на



related issues that appeared in the print edition of the *Edmonton Journal*, surveying the paper daily from 24 February 2022 to 28 February 2023. The collection is available to anyone researching the war.

KUCSC also contributed to important institute-wide research initiatives that were focused on multiculturalism, post-1991 Ukrainian immigration to Canada, and post-2022 immigration of Ukrainian Displaced Persons to Alberta and Canada. CIUS Director Natalia Khanenko-Friesen organized and hosted an international conference titled “Ukrainian Immigration to Canada: From Post-Independence to Post-War,” which took place in April 2023 at UAlberta’s Peter Lougheed Leadership College.

In a further response by CIUS to the Russo-Ukrainian war and the ongoing mass arrival of Ukrainian citizens to Canada under the CUAET temporary visa, Natalia also initiated and obtained institutional approval for a three-year oral history project titled “Ukrainian Displaced Persons in Alberta and Canada: Making a Home in Times of Peace and War.” Preliminary interviews have already been conducted, and a community-based research partner has been engaged (Alla Vashshenko, Chernihiv/Edmonton). On 24 February Natalia spoke about this work at an international symposium “On Language and War” in Hannover (Germany). Finally, over the last year Natalia has been coordinating the work of the “Censored Ukraine and Personal Letters” project, sponsored by KUCSC and the Kule Folklore Centre, which culminated in an international symposium in May 2023.

Achievements by the Ukrainian Diaspora Studies Initiative, coordinated by Serge Cipko, include the publication of a source collection to mark the arrival in 1897 of the first Ukrainian immigrants in Argentina—*Hace 125 años: 1897–2022; Aniversario del arribo de los primeros inmigrantes ucranianos a Apóstoles* (2022; translated from Ukrainian into Spanish

українсько-канадську громаду, Ярослав уклав повну збірку матеріалів про цю війну і на пов’язані з нею теми, що вийшли у друкованій версії газети «Edmonton Journal», щоденно аналізуючи видання з 24 лютого 2022 р. по 28 лютого 2023 р. Збірка доступна для усіх дослідників війни.

На рівні інституту Центр ім. Кулів також долучився до важливих дослідчих ініціатив, присвячених багатокультурності, імміграції українців у Канаду після 1991 р. й імміграції вимушено переміщених українців в Альберту і Канаду з 2022 р. У квітні 2023 р. директорка КІУСу Наталія Ханенко-Фрізен організувала міжнародну конференцію «Імміграція українців у Канаду: після незалежності і після війни», яка пройшла в Центрі лідерства ім. Пітера Логіда при Альбертському університеті.

Окрім цього, у відповідь на російсько-українську війну і невинне масове прибуття громадян України в Канаду за тимчасовими візами CUAET Наталія ініціювала й отримала формальну апробацію для трирічного усноісторичного проекту «Вимушено переміщені українці в Альберті та Канаді. Створення домашніх умов у часі миру й війни». Вже проведено попередні інтерв’ю із залученням співдослідниці з громади (Алла Ващенко, Чернігів—Едмонтон). 24 лютого Наталія розповіла про проект на міжнародньому симпозіумі «Промову й війну» в Ганновері (Німеччина). А ще протягом останнього року Наталія координувала роботу проекту «Підцензурна Україна й особисте листування» за підтримки двох Центрів ім. Кулів — українсько-канадських студій і фольклору — кульмінацією якого став міжнародній симпозіум у травні 2023 р.

Серед досягнень Ініціативи з досліджень української діаспори (ІДУД), діяльність якої координує Сергій Ціпка, — видання у 2022

Conference Statistics

“Ukrainian Immigration to Canada: From Post Independence to Post War”
National Conference
21–22 April 2023



Edmonton

Kalyna Country

Kalyna Country Ecomuseum

KUCSC is actively engaged in CIUS's crucial work of supporting and advancing the scholarship of community engagement. To this end, during the reporting period considerable effort was put into reviving CIUS's longstanding involvement with the Kalyna Country Ecomuseum project. This unique rural environmental-cultural "living museum" was established in 1992 at the initiative of the institute and the Government of Alberta to mark the centenary of Ukrainian settlement in Canada. The rural-based Trust Society overseeing the implementation of the ecomuseum's development strategy for the historic Ukrainian bloc settlement east of Edmonton had been on hiatus due to the COVID pandemic, but has now been revived and become focused once again on its research and educational mission. The board of directors has been reinvigorated with new members, and Jars has resumed his leadership role as the curator and lead investigator, drawing on the wealth of experience and information that he has accumulated over the past thirty years.

Екомузей «Край калини»

Центр ім. Кулів активно забезпечує вагомий вклад КІУСу в підтримку й розвиток науки з залученням громадськості. Значних зусиль було докладено, щоб відновити багаторічну співпрацю КІУСу з екомузеєм «Край калини». Цей унікальний проєкт був заснований інститутом та урядом Альберти в 1992 р. з нагоди сторіччя поселення українців в Канаді. Діяльність сільського трестівського товариства, що здійснює нагляд над реалізацією стратегії розвитку екомузею в історичному блоці поселення українців на схід від Едмонтона, була призупинена через пандемію коронавірусу. Тепер трест повернувся до життя і знову зосередився на своїй дослідно-освітній місії. Раду директорів музею поповнили нові члени, а Ярослав знову ступив на лідерський пост куратора та провідного наукового співробітника, спираючись на колосальний обсяг напрацьованих за тридцять років знань і досвіду.

by Jeremías M. Taurydzkyj). Also under the umbrella of the UDSI, Natalia together with Serge and Kateryna Kobchenko (Kyiv/Berlin) guest edited a special issue of CIUS's journal *Ukraina Moderna* that focuses on the study of Ukraine's global diaspora, titled (in translation) "Ukrainians abroad: From emigration to diaspora." It is the first study in Ukraine that engages with not only empirical but also methodological and theoretical framings of the global Ukrainian diaspora. 📖

році збірки документів з нагоди 125 літ з приїзду перших українських імігрантів в Аргентину, *Nace 125 años: 1897–2022; Aniversario del arribo de los primeros inmigrantes ucranianos a Apóstoles* (пер. з української на еспанську Єремієм М. Тауридським). Також у рамках ІДУД Наталія та Сергій і Катерина Кобченки (Київ–Берлін) стали запрошеними редакторами спеціального випуску журналу КІУСу «Україна модерна» під назвою «Зарубіжне українство: від еміграції до діаспори», присвяченого вивченню української діаспори у світі. Це перше в Україні дослідження, що застосовує не лише емпіричні, а й методологічні й теоретичні підходи до студіювання світової української діаспори. 📖



Round Table –
Across the
Waves: Ukrainian
Canadians on
Identity and
Community
Belonging



Ukrainian
Immigration to
Canada: From Post
Independence
to Post War:
Conference
Opening Remarks



Kule Ukrainian
Canadian
Studies Centre



Scholarship of
Engagement
and Reciprocity

У взаємодії —
наука заради
суспільства

Ukrainian Language Education Centre

ULEC develops, publishes, and distributes Ukrainian language resources in print and online that support teachers and deliver effective, world-class language education to students starting from pre-school. ULEC also advocates for quality Ukrainian-language education in the community and educational institutions.

Professional development and community and public outreach.

ULEC continues to strengthen its pedagogical profile locally, nationally, and internationally by collaborating with educators and community leaders across the country as well as globally to lead a series of webinars, round tables, and professional development sessions for Ukrainian language educators.

In October 2022, at the XXVII Triennial Ukrainian Canadian Congress in Winnipeg, ULEC acting director Olenka Bilash participated as a panelist in a workshop on the future of Ukrainian education in Canada. The workshop panel shared perspectives on the impact that families arriving in Canada who have fled Ukraine since February 2022 are having on Ukrainian education in this country. Overall, Ukrainian school systems across Canada—including charter schools, provincial bilingual school programs, “Saturday school” heritage language programs, and parochial classes—are bursting at the seams with enrolments from Ukraine and are rising to the challenge of responding to their needs.

Refugee students from Ukraine shared their post-secondary experience in a webinar in December 2022, comparing their programs in higher education in Canada and Ukraine.

On 16 March 2023 ULEC hosted a stellar lecture by Lesia Savedchuk about the annotated bibliography she compiled and edited of Ukrainian children’s literature from 1945 to 2021, a research project partially funded by ULEC. The webinar attracted 67 worldwide attendees, including academic staff and students from the Kryvyi Rih State Pedagogical University in Ukraine.

Also in March 2023, ULEC presented a webinar about “Budmo!”—a learning resource for high-school learners

Методичний центр української мови

МЦУМ розробляє, публікує і поширює друковані й електронні ресурси для вивчення української мови, які допомагають учителям і відповідають світовим стандартам ефективної мовної освіти, починаючи з дошкільного віку. Також МЦУМ відстоює питання якісної українськомовної освіти у громаді та в навчальних закладах.

Професійний розвиток і робота з громадськістю.

МЦУМ продовжує зміцнювати свій освітній профіль на місцевому, національному й міжнародньому рівні, співпрацюючи з педагогами й громадськими лідерами в Канаді і світі в організації вебінарів, круглих столів та заходів професійного розвитку для викладачів української мови.

У жовтні 2022 р. на XXVII щотрирічних зборах Конгресу Українців Канади у Вінніпегу в.о. директора центру Оленка Білаш як панелістка взяла участь у майстерні, присвяченій майбутньому українськомовної освіти в Канаді. Панелісти з різних перспектив обговорювали те, який вплив на українськомовну освіту справляє прибуття до країни сімей біженців з лютого 2022 р. Загалом система українськомовних шкіл Канади (чартерні школи, двомовні програми провінцій, «суботні школи», парафіяльні лекції), хоч і тріщить по швах від записів охочих українців, намагається відреагувати на цей виклик і їхні потреби.

На вебінарі в грудні 2022 р. українські студенти-біженці поділилися власним досвідом післядипломного навчання, порівнюючи університетські програми в Канаді й Україні.

16 березня 2023 р. МЦУМ представив блискучу лекцію письменниці й громадської діячки Лесі Саведчук про анотовану бібліографію української дитячої літератури, виданої в діаспорі з 1945 по 2021 рр., укладену та відредаговану нею, як дослідницький проєкт, фінансований МЦУМ, Українським бібліотечним товариством в Торонті та ін. Вебінар зацікавив 67 слухачів з усього світу, серед яких були викладачі та студенти Криворізького державного педагогічного університету.

of contemporary Ukrainian—given by retired Edmonton Catholic Ukrainian Bilingual Program teacher Daria Porochiwnyk. She described to teachers from across Canada and Ukraine how the thematically centred unit of studies maximizes student oral communication through fun and age-appropriate exercises and activities.

Researching and sharing research about Ukrainian language education.

ULEC continues to fulfill its mandate to conduct and promote research related to Ukrainian language education and to mentor undergraduate researchers.

ULEC's projects and new research initiatives were showcased at the 2023 AATSEEL conference, among others. Publications associated with ULEC's work have appeared in a number of peer-reviewed venues, including the scholarly journal of the Lviv Franko National University, *Didaktik Slawischer Sprachen*, and *Slavic and East European Journal*. As highlighted in the 2022 issue of the *CIUS Review – Ohliad*, a key way in which ULEC acts on its priority to engage in community and public outreach efforts related to Ukrainian language education is through a bi-monthly international newsletter. For the past three years since it was launched, the *ULEC Newsletter* has spotlighted champions, leaders, teachers, students, parents, and community organizations from each wave of immigration to Canada and also those who have made significant contributions to policy, pedagogy, research, and culture. In the 2022/23 academic year ULEC published six newsletters.

Aiming to compile an overview of community-based Ukrainian heritage language schools (*ridni shkoly*) across Canada, ULEC initiated an online survey of instructors and invited interested teachers to be interviewed. Preliminary results were presented by Bilash at the two-day conference

Також у березні 2023 р. МЦУМ провів вебінар про навчальний ресурс «Будьмо!» для старшокласників, що вивчають сучасну українську мову. Доповідачка — Дарія Порохівник, колишня учителька Католицької української двомовної програми в Едмонтоні, розповіла педагогам з Канади й України, як навчальний розділ зі стрижневою темою заохочує максимальне усне спілкування учнів завдяки веселим та відповідним віку вправам і заняттям.

Дослідження навчання української мови та їх поширення.

МЦУМ продовжує виконувати свій мандат — провадити й популяризувати наукові розвідки, пов'язані з українськомовною освітою, і надавати менторську підтримку студентам-дослідникам.

Проекти й нові дослідницькі ініціативи МЦУМ були представлені на конференції Американської асоціації вчителів слов'янських і східноєвропейських мов у 2023 р. Публікації, що стосуються праці МЦУМ, вийшли в низці рецензованих видань, зокрема науковому журналі Львівського університету ім. Франка, «*Didaktik Slawischer Sprachen*» і «*Slavic and East European Journal*». Основним засобом для залучення спільноти та зв'язків з громадськістю в питанні українськомовної освіти, як було висвітлено

в «*КІУС — Огляді*» за 2022 р., продовжує бути щодомісячний міжнародний бюлетень МЦУМ. Вже три роки з моменту запуску він представляє сподвижників, лідерів, учителів, студентів, батьків і громадські організації різних хвиль імміграції до Канади, а також тих, хто зробив відчутний вклад у мовну політику, педагогіку, дослідження й культуру. За 2022/23 н. р. МЦУМ випустив шість бюлетенів.

З метою укладання огляду рідних шкіл у громадах по всій Канаді, МЦУМ ініціював онлайнове опитування учителів і запрошив зацікавлених освітян

Ukrainian Language Education Centre (ULEC) Newsletter



*includes individuals, schools, and organizations



"Ukrainian immigration to Canada: From post-independence to postwar" in April 2023 in Edmonton.

In ongoing activity, ULEC continues to mentor MITACS global link interns on Ukrainian language resource development projects. Khrystyna Bodnarchuk (NaUKMA), Iryna Katser (Journalism Institute at the Kyiv Shevchenko National University), and Alina Kosenko (Kharkiv National University of Radioelectronics) completed research toward a twelve-week video resource project on the United Nations' Sustainable Development Goals (SDGs). Early release videos were presented in Canada and Ukraine to children in elementary and junior high schools. Teachers evaluated the content, describing it as engaging and appreciating how the stories are conveyed through visuals and easy-to-understand Ukrainian.

Responding to the University of Alberta's Disrupted Ukrainian Scholars and Students initiative (DUSS-UAlberta), during the reporting period ULEC sponsored three language and pedagogy scholars: Oksana Butkovska (independent scholar, Lviv) and Olena Huzar and Yulia Popelysyhyn (both from the Ternopil National Pedagogical University). Butkovska and Popelyshyn participated in the above-mentioned Ridna Shkola research project by conducting the interviews with participating instructors. They also visited the publicly funded Ukrainian bilingual schools in Edmonton and Sherwood Park and collaborated on mapping out activities that will accompany the above-described SDG video resource development project. Meanwhile, Huzar assisted in the coding and analysis of interview data and accessed the U of A Libraries in pursuit of her interest in linguistic capital among migrants.

на інтерв'ю. Попередні результати дослідження представила директорка центру Оленка Білаш на дводенній конференції «Іміграція українців у Канаду: після незалежності і після війни» у квітні 2023 р. в Едмонтоні.

МЦУМ продовжує своє менторство учасників міжнародного дослідницького стажування MITACS, які реалізують проекти зі створення ресурсів для вивчення української мови. Христина Боднарчук (НаУКМА), Ірина Кацер (Інститут журналістики Київського національного університету ім. Шевченка) та Аліна Косенко (Харківський національний університет радіоелектроніки) завершили дослідницький етап дванадцятитижневого проекту, що передбачає випуск відео на тему Цілей сталого розвитку ООН. Перші ролики презентували в Канаді й Україні учням початкової і середньої школи. Педагоги вже дали їм високу оцінку, відзначивши, як відео зацікавлюють аудиторію і вдало розкривають історії через візуальний ряд і просту для розуміння мову.

Відгукнувшись на ініціативу DUSS Альбертського університету, у звітний період МЦУМ підтримав трьох дослідниць, які працюють у сфері мови й педагогіки: Оксану Бутковську (незалежна дослідниця, Львів), Олену Гузар і Юлію Попелишин (обидві — Тернопільський національний педагогічний університет). Бутковська і Попелишин долучилися до згаданого вище дослідження рідних шкіл, проводячи інтерв'ю із вчителями. Також вони відвідали державні двомовні українські школи в Едмонтоні й сусідньому місті Шервуд-Парку та долучилися до планування супровідних заходів згаданого вище проекту зі створення відеоресурсів про цілі сталого розвитку. Олена Гузар допомагала набирати й аналізувати дані інтерв'ю, а також користувалася бібліотеками Альбертського університету для свого дослідження лінгвістичного капіталу мігрантів.

Collaboration with Ukrainian programs at K–16 levels.

ULEC hosted visiting scholar Svitlana Romaniuk from the University of Warsaw. ULEC continues to carry out and support research on the evolution of Ukrainian language and culture programs across the globe. This year's focus was on programs at the European University of Viadrina Frankfurt (Oder), the University of Manitoba, and the University of Saskatchewan, analyzing their trials and tribulations, threats, and sources of stability. The ULEC team also continues to partner with the Ukrainian program in the U of A's Department of Modern Languages and Cultural Studies by organizing extracurricular activities for students throughout the academic year. 📖



Співпраця з українськомовними програмами на початкових, середніх і вищих освітніх рівнях.

МЦУМ приймав як запрошену науковицю Світлану Романюк з Варшавського університету. МЦУМ продовжує виконувати й підтримувати дослідження розвитку програм з української мови та культури навколо світу. У звітному році фокус центру припав на програми Європейського університету Віядріна у Франкфурті-на-Одері, Манітобського та Саскачеванського університетів, зокрема було здійснено аналіз їхніх викликів, загрози і джерел стабільності. Також команда МЦУМ і далі співпрацює з українською програмою при катедрі сучасних мов і культурології Альбертського університету, організовуючи протягом навчального року позааудиторні заходи для студентів. 📖

2022 MITACS interns



Holodomor Research and Education Consortium – Education

HREC Education furthers the research, study, and teaching of the Holodomor—the 1932–33 genocidal famine in Soviet Ukraine—through six streams: resource development, educator training workshops, presentations, outreach, promotion, and consulting.

This year HREC Education is commemorating the 90th year of the Holodomor and the 10th Anniversary of HREC. HREC Education increases awareness and teaching of the Holodomor and human rights year-round, creating opportunities for it to be taught and commemorated through curriculum with lesson plans, teaching materials and resources, and a variety of lectures, teacher trainings, and other hybrid and live presentations, which it produces and develops on an ongoing basis.

One of HREC Education's key activities is to annually promote both Holodomor Remembrance Day during Genocide Remembrance, Condemnation and Prevention Month on April 16th and Holodomor Memorial Day in Schools (fourth Friday in November). These two dates are promoted to educators, school boards, students, community members and all Canadian ministries of education—through community outreach, with information, special newsletters and brochures, teaching materials, educational resources, and presentations and talks. An annual Holodomor Memorial Day brochure is also distributed with a request for both dates to be included in school calendars across Canada.

In 2022 HREC Education was invited to give a keynote presentation commemorating the Holodomor to over

Науково-освітній центр вивчення Голодомору – освіта

Освітній напрям НОЦВГ сприяє дослідженню, вивченню і викладанню теми Голодомору-геноциду 1932–33 рр. – у шести спрямуваннях: розробка матеріалів, навчання для освітян, презентації, просвітницька діяльність, промоція й консультування.

У звітному році освітній напрям НОЦВГ вшанував 90-ті роковини Голодомору і відзначив десятиліття існування центру при КІУСі. Постійна праця над збільшенням обізнаності про Голодомор і його викладання поряд із дисциплінами з прав людини виливається в безперервне створення і розробку конспектів уроків, навчальних матеріалів і ресурсів, різноманітних лекцій, навчань для вчителів, інших презентацій у змішаному й очному форматі, які забезпечують можливість вивчення і вшанування пам'яті його жертв у рамках освітнього процесу.

Серед ключових видів діяльності освітнього напрямку НОЦВГ – щорічна промоція Дня пам'яті про Голодомор (16 квітня) у рамках Місяця пам'яті, засудження і попередження геноцидів і Дня пам'яті жертв Голодомору в школах (четверта п'ятниця листопада). Популяризація цих двох дат спрямована на освітян, шкільні ради, учнів, спільноти і всі міністерства освіти всіх провінцій Канади – шляхом взаємодії з громадськістю, інформаційні бюлетені й брошури, навчальні матеріали, освітні ресурси, презентації та виступи. Щорічний буклет до Дня пам'яті жертв Голодомору вміщує прохання включати обидві дати до шкільних календарів по всій Канаді.



“Thank you again for your insights, your substantial knowledge, and your commitment to helping others (like me and my students) understand.”

Dr. Sue Kenney, social studies teacher,
Immaculate Heart Academy, New Jersey



“Ще раз дякую за вашу проникливість, ґрунтовні знання і відданість, з якою ви допомагаєте зрозуміти все це іншим, як-от мені і моїм учням».

Д-р Сью Кенні, вчителька суспільствознавства
Академії Непорочного Серця, Нью-Джерсі

Supported
by HREC
Education

23 School visits by Marsha Skrypuch, author
of *Winterkill, a Tale of Survival during the
Holodomor*

Attended by **3,970** school-
children

three hundred high school educators, college professors, and the wider community at an event held jointly by Indiana University's Russian and Eastern European Institute and the Ukrainian Studies Organization at the Bloomington campus. All of the HREC ED presentations and workshops for educators in 2022 focused on teaching human rights and the Holodomor with a specific reference to Russia's war on Ukraine.

In October HREC's Director of Education Valentina Kuryliw presented her book *Historian's Craft: Lesson on Human Rights and the Holodomor* to thirty-five social studies educators at the annual conference of the Manitoba Teachers' Society's Social Science Teachers Association (MSSTA). Along with an introduction by Winnipeg teacher Orysia Petryshyn, the educators were provided with an interactive classroom activity, and also used the UN Convention on Genocide to compare and contrast the Holodomor with today's Russo-Ukrainian War.

To mark this 90th Commemoration Year of the Holodomor (November 2022–November 2023), HREC Education designed and implemented a series of six free "Webinars for Educators," titled "Holodomor stories: Recent reads for schools." These talks with the authors of newly published novels for students were hosted by Dr. Mateusz Świetlicki, an expert on young peoples' literature in the diaspora about the Holodomor, with commentary by HREC Education director Valentina Kuryliw. The webinars have proved to be enormously popular among educators and the broader community. For the 2022/23 year, HREC Education also supported thirty online and in-person school visits with Marsha Skrypuch, the acclaimed author of *Winterkill*. Since October 2022 Marsha has given twenty-six school visit talks for 3,970 young students who are excited to learn about the Holodomor, some of whom are utilizing HREC Education learning materials in their classrooms.

У 2022 р. НОЦВГ — Освіта отримав запрошення виступити з програмною доповіддю на тему вшанування Голодомору перед понад трьома сотнями шкільних вчителів, університетських викладачів і представників громадськості на заході, організованому Інститутом Росії та Східної Європи при Університеті Індіани й Організацією українських студій кампусу Блумінгтона. Усі презентації та воркшопи освітнього напрямку НОЦВГ у 2022 р. зосереджувалися на викладанні прав людини та Голодомору з особливим акцентом на війну Росії в Україні.

У жовтні директорка освітнього напрямку НОЦВГ Валентина Курилів презентувала свій методичний підручник «Майстерність історика. Урок про Голодомор» тридцять п'ять учителям суспільствознавства на щорічній конференції Асоціації вчителів суспільствознавства Манітобської профспілки педагогів. Після вступного слова, виголошеного вчителькою з Вінніпегу Орисею Петришин, освітяни мали змогу випробувати інтерактивну вправу для уроку, а також порівняти і протиставити Голодомор і сучасну російсько-українську війну, використовуючи Конвенцію ООН про геноцид.

У цей рік пам'яті 90-річчя Голодомору (листопад 2022 – листопад 2023 рр.) НОЦВГ — Освіта розробив і проводить серію з шести безкоштовних вебінарів для освітян під назвою «Історії про Голодомор. Нові книжки для шкіл». Ці розмови з авторами свіжих творів для школярів модерує д-р Матеуш Светліцкі, експерт з дитячої діаспорної літератури про Голодомор, а коментує їх директорка освітнього напрямку Валентина Курилів. Вебінари здобули надзвичайну популярність серед освітян та широкої громадськості. У 2022/23 навчальному році НОЦВГ — Освіта також підтримує прибіл. тридцять онлайн- та очних шкільних презентацій Марші Скрипук, відомої авторки книжки «Winterkill» (Зимомор). 3 жовтня 2022 р. Марша провела

One-third of the work done by HREC Education is in Ukraine, working with the Holodomor Research and Education Centre in Kyiv and the Ministry of Education and Science of Ukraine on a three-way partnership titled *Verba Magistri* ("in the words of teachers"). HREC Education has continued to actively participate in seminars in Ukraine on teaching human rights and the Holodomor, even during Russia's war on Ukraine. HREC Education is a major presenter on methodology for educators during its ten day "Summer School for Teaching Human Rights and the Holodomor for Educators in Ukraine," which in 2022 was held in Transcarpathia oblast. Twenty educators learned about the most recent research on the Holodomor and engaged in interactive lessons that incorporate the latest methodologies for teaching human rights and the Holodomor, including Russia's war on Ukraine. They were required to produce an interactive lesson on the Holodomor and its connection to the war. Within the first six years of its existence the annual Summer School has grown to become one of the most popular teacher training courses for history and social sciences in Ukraine.

Locally HREC Education's partnership with the Toronto District School Board—the largest in Canada—came up for its third year review. HREC Education was duly vetted, passed the review, and our partnership continues under the respected agency's endorsement: "HREC ED is an Accepted Educational Partner of the Toronto District School Board." This more easily allows HREC Education to provide class visits for the TDSB senior elementary, and high school classes.

Another major annual accomplishment for HREC Education is its outreach with Ministries of Education across Canada, the highlights of which this year were with Ontario and Quebec.

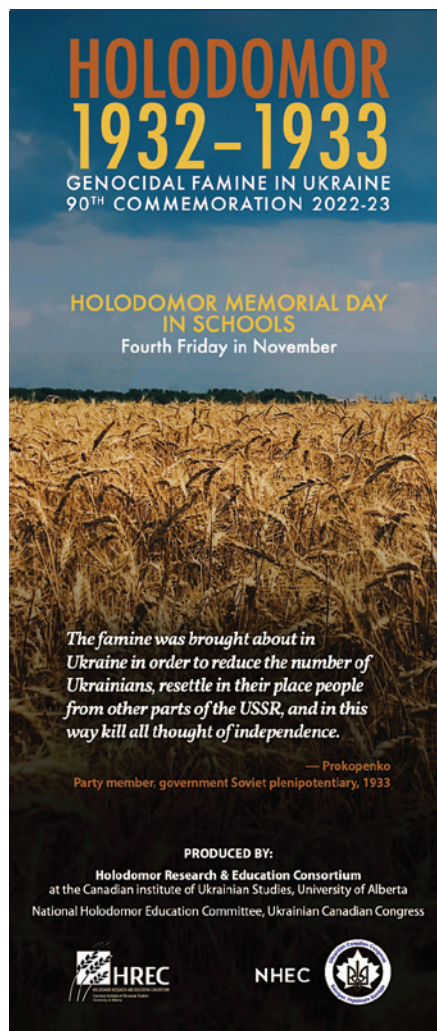
Valentina Kuryliw was invited to review and give suggestions on the revised curriculum for the Ontario grade 10 Civics and Citizenship course. This review usually occurs every 10 years and deals with new concepts and generalities followed by suggested questions on topics teachers may teach in the curriculum. It is important that the Holodomor in Ukraine and

двадцять три виступи для 3,970 молодших школярів, яким цікаво дізнатися про Голодомор і дехто з яких навіть послуговується матеріалами освітнього напрямку НОЦВГ на уроках.

Третину своєї праці освітній напрям НОЦВГ виконує в Україні в рамках тристороннього партнерства з Українським науково-дослідним та освітнім центром вивчення Голодомору й Міністерством освіти і науки України у проєкті «*Verba Magistri*» (У слові вчителя). НОЦВГ — Освіта продовжує активно долучатися до семінарів з викладання прав людини та Голодомору в Україні навіть під час російсько-української війни. Під час десятиденної «Літньої школи з викладання прав людини та Голодомору для українських освітян», що відбулася в 2022 р. у Закарпатській області, НОЦВГ — Освіта відповідав за представлення методології педагогам. Двадцять освітян дізналися про найновіші дослідження Голодомору й узяли участь в інтерактивних уроках із застосуванням новітніх методик викладання прав людини й Голодомору, включно з темою війни Росії в Україні. Учасники мали розробити інтерактивний урок про Голодомор та його зв'язок з війною. За перші шість років існування щорічна літня школа стала однією з найпопулярніших курсів підготовки вчителів історії та суспільствознавства в Україні.

Щодо діяльності на місцевому рівні, партнерство НОЦВГ — Освіта з найбільшою в Канаді Шкільною радою Торонтського округу пройшло трирічну перевірку. Після належного перегляду і отримання схвальної оцінки співпраця центру з цією поважною установою триває під гаслом: «НОЦВГ — Освіта — офіційний освітній партнер Шкільної ради Торонтського округу». Цей індосамент дозволяє освітньому напрямку НОЦВГ безперешкодно відвідувати уроки у початкових, середніх і старших класах шкіл Торонтського округу.

Ще одним великим досягненням освітнього напрямку НОЦВГ є співпраця з міністерствами освіти по всіх провінціях Канади, зокрема цього року вона була особливо плідною в Онтаріо і Квебеку.



Canada's First Internment Operations in World War I continue to be included in each curriculum review under the topic of human rights and their abuse.

In Quebec, the *Studying Genocide: Teachers Guide* English translation was launched in April 2023. The Ministry of Education of Quebec recommended Kuryliw as the community liaison and Holodomor consultant for the guide. The *Guide* features the eight genocides recognized by the Canadian and Quebec governments. HREC Education additionally contributed a six-minute video interview with a child of Holodomor survivors to be used online as part of the guide. The *Guide* is produced for first such genocide course initiative from a Ministry of Education in Canada mandated for every senior student in the province.

CIUS Research Associate and HREC Assistant Director of Education Sophia Isajiw was invited as a guest speaker to give a key presentation entitled, "Teaching Human Rights and Holodomor Genocide in Ukraine" to the 2023 Annual OISE Graduate Student Research Conference at the Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto, to 150 working Ontario teachers obtaining their PhDs. The educators were very engaged in asking questions about the Holodomor, which they were eager to learn more about, along with details of specific lesson plans for teaching it, resources from the accompanying HREC ED resource exhibit, opportunities regarding Holodomor education, educational leadership, and the ongoing war on Ukraine. 📖



Валентину Курилів запросили надати відгук і пропозиції до навчальної програми дисципліни «Правознавство і громадянство» для 10-х класів провінції Онтаріо під час її перегляду. Оновлення програм зазвичай відбувається раз на десятиліття, охоплюючи нові концепції й загальні положення, а також пропозиції тем, які вчителі можуть викладати в рамках дисципліни. Важливо, щоб питання Голодомору в Україні й інтернування українців у Канаді під час Першої світової війни входили до всіх навчальних програм в рамках теми прав людини та їх порушення.

У Квебеку в квітні 2023 р. запрацювала англomовна версія «Вивчаємо геноцид. Посібник для вчителів». Міністерство освіти Квебеку рекомендувало Валентину Курилів як контактну особу й консультантку з питань Голодомору для цього онлайн-посібника. Він включає вісім геноцидів, визнаних урядами Канади та Квебеку, і є обов'язковим до вивчення для всіх одинадцятикласників провінції. НОЦВГ — Освіта додатково надав для онлайн-посібника шестихвилинне відеоінтерв'ю з людиною, чий батьки пережили Голодомор. Це вперше серед міністерств освіти Канади ініційовано створення обов'язкового для старшокласників курсу про геноцид.

У 2023 р. наукова співробітниця КІУСу та заступниця директорки освітнього напрямку НОЦВГ Софія Ісаїв виступила як запрошена лекторка з доповіддю «Викладання прав людини та Голодомору-геноциду в Україні» на щорічній науковій конференції аспірантів Онтарійського інституту педагогічних досліджень при Торонтському університеті для 150 учителів-практиків, які здобувають ступінь доктора філософії. Освітяни засипали доповідь запитаннями про Голодомор, про який прагнули дізнатися більше, а також про особливості конкретних планів уроків, ресурси з виставки НОЦВГ — Освіта, можливості освіти про Голодомор, педагогічне лідерство і війну, що триває в Україні. 📖

“ Really wonderful to hear Marsha Skrypuch talk about her new novel *Winterkill*, which delves into the history of the Holodomor in Ukraine. A great session tonight from HREC Education and moderated by Dr. Matheus Szewietlicki.”

Amanda McCrina, author

“ Було справді чудово почути розповідь Марші Скрипуч про її новий роман “Winterkill” (Зимомор), який розкриває історію Голодомору в Україні. Прекрасна зустріч, яку організував освітній напрям НОЦВГ і модерував д-р Матеуш Шветліцкі.”

Аманда Маккріна, письменниця

HOLODOMOR STORIES: RECENT READS FOR SCHOOLS

HREC ED WEBINARS FOR EDUCATORS SERIES

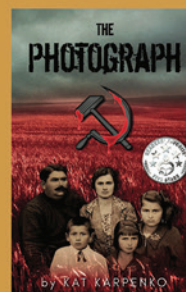
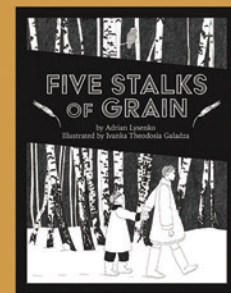
HREC Education presents a free webinar series of dynamic talks with authors of primary, middle-grade and young adult fiction featuring their recently published novels relating to the Holodomor.

The series runs from Fall of 2022 into Fall of 2023. Webinars are introduced by HREC Director of Education Valentina Kuryliw and hosted by Mateusz Świetlicki.

- **OCTOBER 2022**
Marsha Forchuk Skrypuch, *Winterkill*
- **NOVEMBER 2022**
Adrian Lysenko &
Ivanka Theodosia Galadza
Five Stalks of Grain
- **MARCH 2023**
Carola Schmidt
Tell Me A Story Babushka (2ndEd)
- **APRIL 2023**
Katherine Marsh, *The Lost Year*
- **OCTOBER 2023**
Kat Karpenko, *The Photograph*
- **NOVEMBER 2023**
Erin Litteken, *The Memory Keeper of Kyiv*



FOR MORE INFORMATION OR TO REGISTER FOR WEBINARS
www.education.holodomor.ca/webinars90th



"THE UNPREDICTABLE PAST":

REVISITING EUROPEAN, RUSSIAN, AND UKRAINIAN HISTORICAL STUDIES

MAY 11 / LISTER CENTER / 9:00 am – 12:00 pm



Canadian Institute of Ukrainian Studies
Канадський інститут українських студій

**Building
Ukrainian Studies
for a Better Future**



UNIVERSITY OF ALBERTA
CONFERENCE CENTRE

Ukraine and
the World

Україна
і світ

Contemporary Ukraine Studies Program

Advances the study of contemporary Ukraine through cross-disciplinary and collaborative research, scholarly publishing, and community engagement projects both in Canada and internationally, working within the broader context of European, Eurasian, Slavic, and post-Soviet studies.

This year was rich with CUSP-related publications. Three monographs authored by the program's director, Professor Volodymyr Kravchenko, were released, including *The Ukrainian-Russian Borderland: History versus Geography* (McGill–Queen's Univ. Press), *Kharkov/Kharkiv: A Borderland Capital* (Berghahn), and *Ukrainian Historical Writing in North America during the Cold War: The Struggle for Recognition* (Lexington). They focus on regional and global historiography and contemporary history of Ukraine inside and outside its borders. Additionally, a special issue of the Ukraine-based *Ideology and Politics Journal* titled "(Re-)inventing multiculturalism in Ukraine: Models, practices, and discourses" was edited by Kravchenko and by Serhii Posokhov of Kharkiv Karazin National University.

Teaching highlights during the reporting period include a history course, "Modern Ukraine," taught by Volodymyr Kravchenko and a political-science course, "Comparative Politics: Ukraine, War, Identity," delivered by Ostep Kushnir, the 2022/23 Kolasky Distinguished Visiting Fellow for the Study of Contemporary Ukraine.

As part of another CUSP priority research area that examines "State-of-the-art Ukrainian Studies," an international symposium took place in May 2023, titled "Unpredictable Past: Revisiting European, Russian, and Ukrainian Historical Studies." Held in Edmonton and Banff, the event gathered esteemed scholars in Ukrainian studies to examine institutional and intellectual transformations that have occurred in European, Russian, and Ukrainian studies since Russia's physical war against Ukraine began in 2014. The overarching framework of the symposium ultimately focused on challenging the Russia-centered paradigms of production and dissemination of expert knowledge on the lands and peoples at the eastern edge of Europe.

Програма вивчення сучасної України

Програма розвиває вивчення сучасної України через міждисциплінарні і міжінституційні дослідження, видання наукових праць і організацію громадських проєктів у Канаді і світі, охоплюючи широкий спектр європейських, євразійських, слов'янських і пострадянських студій.

Для ПВСУ цей рік був особливо плідним на публікації. Вийшло три англomовні монографії директора програми проф. Володимира Кравченка: «Українсько-російське прикордоння. Історія проти географії» (Видавництво університетів Макгіла-Квінз), «Харьков/Харків. Столиця прикордоння» (вид-во «Бергган-Букс») і «Українська історіографія в Північній Америці часів Холодної війни. Боротьба за визнання» (вид-во «Лексінгтон-Букс»). Тематика праць присвячена регіональній і світовій історіографії, а також новітній історії України всередині та за її межами. Окрім цього, світ побачило спеціальне число українського журналу «Ідеологія та політика» з підзаголовком «(Пере)винайдення мультикультуралізму в Україні: Моделі, практики та дискурси» за редакцією Володимира Кравченка та Сергія Посохова (ХНУ).

Викладацькі досягнення за звітний період представлені історичним курсом Володимира Кравченка «Модерна Україна» й політологічним курсом стипендіата Програми по вивченню сучасної України ім. Коляски 2022–2023 рр. Остапа Кушніра «Порівняльна політологія. Україна, війна, ідентичність».

У рамках ще одного пріоритетного дослідницького напрямку ПВСУ — «Передове українознавство» — в травні 2023 р. відбувся міжнародний симпозіум «Непередбачуване минуле. Переосмислення європейських, російських та українських історичних студій». Захід відбувся в альбертських містах Едмонтон і Банфф, об'єднавши визначних науковців-україністів, які розглянули інституційні й інтелектуальні трансформації в європейських, російських та українських студіях від початку війни Росії проти України в 2014 р. Стрижневим напрямом дискусій симпозіуму була критика російськоцентричних

The next step of this key CUSP project will combine the contributions of symposium participants and other global experts to produce an edited volume with the goal of capturing a “screenshot” of the state of the art in the Ukrainian studies field, focusing mainly on history and history-proximate disciplines. The edited volume forthcoming with CIUS Press will deliver a review of disciplinary processes and changes within Ukrainian, Slavic, and East European studies, particularly as they have been affected by the Russo-Ukrainian war.

CUSP also—in partnership with the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies, Ukrainian Resource and Development Centre at MacEwan University, and the Alberta Local and International Education Association—co-organized the inaugural Ukrainian Film Festival in Edmonton (31 March–2 April 2023), which presented a selection of contemporary Ukrainian films that have been acclaimed by world critics and won various international awards. Over the course of three days, over 650 festival-goers had the opportunity to watch the brightest representatives of Ukrainian cinema in recent years and view what the world of contemporary Ukrainian cinema has to offer. The UFFE president was Oleksandr Pankieiev.

The MMS strengthens the fulfillment of our mission to inform policy experts, think-tankers, practitioners, and scholars in order to transform international understanding about Ukraine.

This year, a new project was started documenting the atrocities of the Russo-Ukrainian war and their impact on the urban heritage of eastern Ukraine. Titled “CITY and WAR,” this endeavour is based in indomitable Kharkiv, taking place under the aegis of CUSP’s Kowalsky Program for Eastern Ukrainian Studies and its “Ucrainica post-sovietica” priority research area.

Following Russia’s escalated invasion of Ukraine in February 2022, burgeoning worldwide interest in CUSP’s online *Forum for Ukrainian Studies* prompted CUSP to begin an initiative to analyze the explosion of worldwide media coverage of Ukrainian affairs. Thus, for the second year now CIUS’s Media Monitoring Service (MMS) has been producing a weekly analytical review of Ukraine

парадигм продукування та поширення експертних знань про землі та народи на східному краю Європи.

Наступним кроком цього вагомого проекту ПВСУ стане публікація збірника праць учасників симпозіуму й інших світових експертів з відповідних галузей, своєрідний «скріншот» сучасного стану українознавства, в котрому насамперед висвітлено історія й дотичні дисципліни. Редагований збірник, який вже скоро вийде друком у Видавництві КІУСу, запропонує огляд галузевих процесів і перетворень в українознавстві, славистиці і східноєвропейських студіях, зокрема під впливом російсько-української війни.

У партнерстві з Альбертським товариством сприяння українським студіям, Українського центру засобів і розвитку при Університеті ім. Макюена й Альбертською асоціацією місцевої та міжнародної освіти ПВСУ організувала перший Фестиваль українського кіна в Едмонтоні (31 березня – 2 квітня 2023 р.). На ньому було презентовано підбірку сучасних українських фільмів, які отримали схвальну оцінку світових кінокритиків і виграли різні міжнародні нагороди. Протягом трьох днів понад 650 відвідувачів мали змогу переглянути найяскравіші взірці українського кінематографу за останні роки і спробувати, що може запропонувати сучасне українське кіно. Президентом фестивалю був Олександр Панкеев.

Оцією службою посилюємо виконання головного завдання ПВСУ – інформувати політичних експертів, аналітиків, практиків і науковців, щоб трансформувати розуміння України у світі.

Цьогоріч також розпочався новий проект з документування звірств російсько-української війни і вивчення їхнього впливу на міську спадщину у Східній Україні під назвою «МІСТО й ВІЙНА». Він реалізується в незламному Харкові під егідою Програми дослідження Східної України ім. Ковальських ПВСУ в рамках його пріоритетного дослідницького напрямку «Ucrainica post-sovietica».



coverage in transatlantic English-language news and analytical periodicals, as well as ad hoc reports specifically focusing on Canadian English- and French-language media coverage. The MMS strengthens the fulfillment of our mission to inform policy experts, think-tankers, practitioners, and scholars in order to transform international understanding about Ukraine.

During the reporting period, *Forum* editor-in-chief Oleksandr Pankiev was frequently invited by local and national media to comment on Russia's war against Ukraine, particularly on disinformation campaigns in Canada and other countries. He also contributed several opinion pieces for different news outlets. 📖

“ Thanks to the support of the Contemporary Ukraine Studies Program at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, the project CITY and WAR brings together views of academics, museum, library, and archival workers, journalists, writers, artists, photographers, and experts in other fields to enable documentation of destruction, preservation, and rethinking of urban cultural heritage in Ukraine—particularly on the developments provoked by Russia's ongoing military aggression. The gathered expert opinions provide crucial material for comprehending the pre-war dynamics of the field's development, its present state, and the future prospects for preserving and reinterpreting the cultural heritage of Ukraine.”

Yevhen Rachkov, Assistant Professor, Karazin National University of Kharkiv, and lead, CITY and WAR project

У відповідь на величезний світовий інтерес до «Форуму українських студій» ПВСУ, зумовлений ескалацією російського вторгнення в лютому 2022 року, програма запустила захід з аналізу подій в Україні та буму висвітлення їх у ЗМІ. Отож, Служба медіа-моніторингу КІУСу уже другий рік готує щотижневий аналітичний огляд репортажів про Україну в трансатлантичних новинних та аналітичних періодичних виданнях англійською мовою, а також спеціальні звіти, які розглядають статті у канадських англомовних та франкомовних медіях. Оцією службою посилюємо виконання головного завдання ПВСУ — інформувати політичних експертів, аналітиків, практиків і науковців, щоб трансформувати розуміння України у світі.

Під час звітнього періоду місцеві й національні медії часто запрошували д-ра Панкєєва, головного редактора «Форуму українських студій», прокоментувати російську війну в Україні, зокрема дезінформаційні кампанії в Канаді й інших державах. Він також писав есе-опінії для різних новинних ресурсів. 📖

« Зібрані експертні думки являють собою важливий матеріал для розуміння довоєнної специфіки розвитку галузі, сучасного стану та подальших перспектив збереження та переосмислення культурної спадщини України.»

Євген Рачков, доцент Харківського Національного Університету ім. Каразіна, голова проєкту

Forum for Ukrainian Studies

CUSP's *Forum for Ukrainian Studies* (*Forum*) is a leading online analytical magazine in Canada where experts, practitioners, and academics discuss, explore, reflect upon, develop, and transform international understanding of contemporary Ukraine. With the support of then-CIUS director Volodymyr Kravchenko, *Forum* was launched in 2014 and is led by Dr. Oleksandr Pankiev, who serves as the publication's editor-in-chief. The editorial team also consists of Dr. Ostap Kushnir, CIUS editor Ksenia Maryniak, Olena Goncharova, Kevin Theriault, many dedicated volunteers, and a pool of about 200 authors that contribute their professional expertise regularly in the form of essays or interviews.

The magazine has acquired a strong expert voice that produces and promotes timely analytics about Ukraine for the English-speaking world. In a time of growing need and demand, it has become a source of accessible and easily digestible but reputable information about Ukraine. *Forum* offers high-quality articles and interviews that introduce the most innovative scholarly thoughts on Ukraine, include a more in-depth analysis compared to the publications in less specialized media, and provide insights into the regional events, thus departing from the traditional Russia-centric and post-Soviet paradigms of analysis.

During the last year *Forum* succeeded in contacting and engaging renowned scholars and experts in Ukrainian and regional studies—Jade McGlynn, Bo Petersson, Hiroaki Kuromiya, Marci Shore, Marta Dyczok, Alexander Vindman, Olexiy Haran, and others. This resulted in publishing information which can be found in no other place on the Internet. It also significantly contributed to the growth of the professional reputation and networks of the *Forum*. Another achievement resides in attracting new readers from different parts of the world. In the last year, *Forum* has significantly expanded its reach to readers from the US, UK, Ireland, and the Nordic countries of Europe.

Many of the *Forum* contributors were very grateful that the magazine helped them popularize their academic research. Following the publication of their articles and interviews on the *Forum*, they admitted that a surge in public and professional attention to their ideas and pieces of research took place. A number of students taking the "Comparative Politics" course in the

«Форум українських студій»

«Форум українських студій» («Форум») — передовий канадський аналітичний онлайн-часопис, у якому експерти, практики й науковці обговорюють, відкривають, осмислюють, розвивають і трансформують розуміння сучасної України у світі. З підтримкою тодішнього директора КІУСу Володимира Кравченка «Форум» був започаткований у 2014 р., а сьогодні його очолює головний редактор д-р Олександр Панкєєв. До редакційної команди також входять д-р Остап Кушнір, редактор КІУСу Ксеня Мариняк, Олена Гончарова, Кевін Теріо, чимало волонтерів-ентузіастів і когорта близько 200 авторів, що регулярно діляться своїм професійним досвідом у формі есеїв та інтерв'ю.

Журнал розробив сильний експертний голос, що продукує й поширює своєчасну аналітику про Україну для англомовного світу. Він став джерелом доступної, легко поданої і водночас авторитетної інформації про Україну в часи зростання попиту на неї. «Форум» пропонує статті та інтерв'ю високої якості, які знайомлять з найсвіжішою академічною думкою стосовно України, містять глибший аналіз, ніж публікації у неспеціалізованих медіях, а також висвітлюють події регіону, відходячи від традиційних російськоцентричних та пострадянських аналітичних парадигм.

Серед визнаних учених і експертів з українських і регіональних студій, з якими «Форум» зумів налагодити зв'язок і співпрацю за минулий рік, — Джейд МакГлінн, Бо Петерсон, Гіроакі Куромія, Марсі Шор, Марта Дичок, Александер Віндман, Олексій Гарань та ін. Завдяки їм журнал наповнений інформацією, якої не знайти більше ніде в Інтернеті. Ця співпраця посприяла росту професійної репутації і мережі «Форуму». Ще один здобуток — залучення нових читачів з різних частин світу. За останній рік суттєво зросло охоплення аудиторії у США, Сполученому Королівстві, Ірландії й нордичних країнах Європи.

Чимало авторів «Форуму» надзвичайно вдячні журналу за популяризацію їхнього наукового доробку. Вони зізналися, що після публікації статей та інтерв'ю на платформі відчули сплеск уваги до своїх ідей та досліджень у суспільстві і професійному середовищі загалом. Студенти, які записалися на

“*Forum for Ukrainian Studies* is one of the best resources of its kind. Timely, concise, and engaging perspectives on Ukraine from a diverse array of specialist voices.”

Marta Dyczok, Departments of History and Political Science, Western University (London, ON)

«Форум українських студій» — один з найкращих ресурсів у своєму роді. Своєчасні, лаконічні й цікаві міркування про Україну очима розмаїтих фахівців».

Марта Дичок, кафедри історії та політології, Західній університет (Лондон, Онтаріо)

U of A's Department of Political Science highlighted that *Forum* articles were instrumental in broadening their understanding of key issues in contemporary Ukrainian politics and helped them in writing their term papers.

Forum also hosts CIUS's Media Monitoring Service, a unique project and informational resource that provides a condensed summary of the most-read articles about Ukraine from English-language media. Many MMS readers have shared that the service helps them to navigate through the oceans of information about Ukraine that is now appearing in the global media.

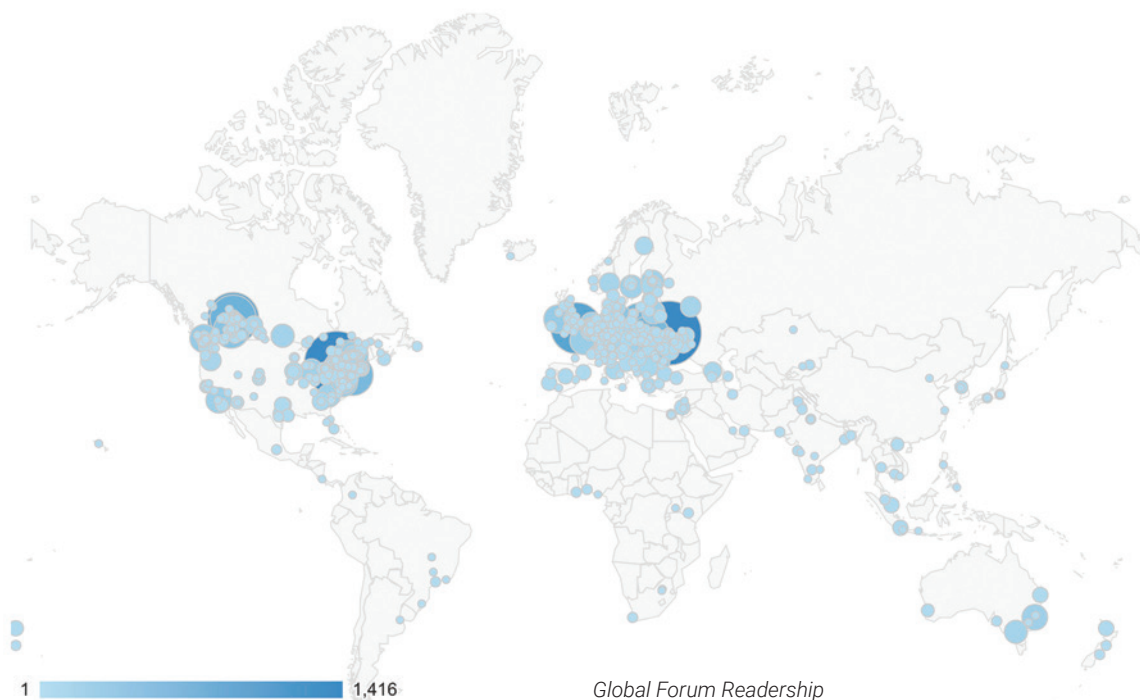
Forum and its MMS strive to inform national and international decision makers and other stakeholders about Ukraine and Ukrainians around the world. By consulting these resources they can better understand the situation with Russia's illegal actions and thus apply more effective policies in their own countries, communities, and enterprises they lead. 📖



курс з порівняльної політології «Україна, війна, ідентичність» катедри політичних наук Альбертського університету, підкреслили, що публікації «Форуму» допомогли їм поглибити розуміння ключових питань сучасної української політики і написати курсові роботи.

Також на базі «Форуму» працює Служба медіа-моніторингу (MMS), унікальний проєкт та інформаційний ресурс, що пропонує стислий огляд найпопулярніших статей про Україну з англomовних медіа. Чимало читачів MMS діляться, що сервіс допомагає їм орієнтуватися в океані інформації про Україну, яка сьогодні наповнює медіа.

І «Форум», і служба MMS прагнуть інформувати тих, хто приймає рішення на національному й міжнародному рівнях, а також інших стейкхолдерів. Використання цих ресурсів дає лідерам краще розуміння обставин незаконних російських дій, а з ним — можливість задавати ефективніший політичний курс для своїх країн, громад й ініціатив. 📖



Petro Jacyk Centre for the Study of Modern Ukrainian History and Society

Lviv-based research affiliate of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. The Jacyk Program in Lviv seeks to discover new or little-known aspects of Ukraine's modern history after 1800 and publishes the scholarly journal *Ukraina Moderna*.

During the reporting period, the Jacyk Program in Lviv published a two-volume issue of the international peer-reviewed journal *Ukraina Moderna* (vol. 32–33) devoted to the topic of the Ukrainian diaspora. Entitled *Зарубіжне українство: від еміграції до діаспори* (*Ukrainians Abroad: From Emigration to Diaspora*), this issue contains nine scholarly articles on various aspects of the life of Ukrainian communities in Canada, Brazil, Australia, Germany, China and the Far East, Japan, and elsewhere. It also includes a discussion forum, a section titled "Chronicles / Reports / Documents," and book reviews.

In 2023 representatives of the *Ukraina Moderna* team Yaroslav Hrytsak, Gelinada Grinchenko, and Marko R. Stech negotiated the journal's move to the online platform of the University of Toronto Press. As part of this process, an archive of all back issues dating to 1996 was compiled and produced under the direction of Stech and Oksana Dmyterko. The move to the Canadian platform is planned to be completed in 2023.

At the same time, the separate *Ukraina Moderna* website in Ukraine (uamoderna.com) was modified in order to provide a focus on the Russo-Ukrainian war, with new sections introduced: "Notes," "In the Vortex of War," "Issues in History," and "Opinions."

Within the recently inaugurated Ukrainian-language book series "Ukraina–Evropa, 1921–39" three volumes of journalist and politician Vasyl Mudryi's collected works are being prepared for publication in 2024. Within the established Ukrainian-language series "Memoirs, Diaries, Interviews" (transl.) the memoirs of Georges Clemenceau, translated from French, were published (as vol. 9 in the series), and further volumes—the memoirs of Ukrainian Greek-Catholic Patriarch Lubomyr

Програма вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика

Львівський дослідчий філіял Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика. Програма ім. Яцика у Львові відкриває нові й маловідомі аспекти модерної історії України після 1800 р. і видає науковий журнал «Україна модерна».

Упродовж звітнього періоду Програма Яцика у Львові видала двотомний випуск міжнародного рецензованого журналу «Україна модерна» (т. 32–33), присвячений темі української діаспори. Цей номер, під назвою «Зарубіжне українство: від еміграції до діаспори», містить дев'ять наукових статей про різні аспекти життя українських громад Канади, Бразилії, Австралії, Німеччини, Китаю та Далекого Сходу, Японії та ін. Він також включає дискусійну платформу, розділ «Хроніки / Повідомлення / Документи» та рецензії книг.

У 2023 р. члени управи журналу Ярослав Грицак, Гелінада Грінченко та Марко Роберт Стех організували перехід журналу на онлайн-платформу Видавництва Торонтського університету. У рамках цього процесу під керівництвом Оксани Дмитерко та Марка Стеха було зібрано та створено архів усіх попередніх номерів, починаючи з 1996 р. Завершення переходу на канадську платформу очікується у 2023 р.

Водночас окремий веб-сайт «Україна модерна» в Україні (uamoderna.com) було модифіковано, беручи до уваги реалії російсько-української війни. Додано нові розділи: «Нотатки», «У вирі війни», «Питання історії», «Опії».

У рамках нещодавно започаткованої україномовної серії «Україна–Європа, 1921–1939» до друку у 2024 р. готують три томи зібрання творів журналіста та політика Василя Мудрого. У рамках україномовної серії «Спогади, щоденники, інтерв'ю» вийшли друком спогади Жоржа Клемансо в перекладі з французької (т. 9 серії). Готуються до друку наступні томи — спогади Патріярха УГКЦ Любомира Гузара (т. 10) та дослідника Візантії Ігоря Шевченка

Husar (vol. 10) and Byzantine scholar Ihor Ševčenko (vol. 11)—are being prepared for publication. This ongoing work is being steered by Hrytsak, Oleh Pavlyshyn, and Dmyterko.

In cooperation with CIUS Press, the Jacyk Program in Lviv also launched a new Ukrainian-language series, "Ukraine and the World: Crossroads of Cultures" (transl.), with two books published: selected works of Ezra Pound (2 vols) and of Stefan George (2 vols), both edited by Stech. These editions won praise and recognition in Ukraine—the former awarded third place and the latter first place in the "Classics" category of the "Book of the Year" national rating for 2022. 📖

(т. 11). Цією поточною роботою керують Ярослав Грицак, Олег Павлишин і Оксана Дмитерко.

У співпраці з Видавництвом КІУСу Програма Ячика у Львові також започаткувала нову україномовну серію «Україна і світ: перехрестя культур», у якій опубліковано дві книжки вибраних творів — Езри Панди (2 томи) та Стефана Георґе (2 томи), обидві за редакцією Марка Стеха. Ці видання здобули схвалення та визнання в Україні: перше посіло третє місце, а друге — перемогло в номінації «Класика» національного рейтингу «Книжка року» за 2022 р. 📖

“*Eighteenth-Century Ukraine* offers an eye-opening reading experience. The scholarship and methodological mastery exhibited by contributors to better explain the intricate pathways of Ukraine’s national modernity are outstanding.”

Andrey V. Ivanov, University of Wisconsin–Platteville

Книга “*Eighteenth-Century Ukraine*” по-справжньому відкриває читачу очі. Автори демонструють непересічну наукову й методологічну майстерність, щоб краще пояснити заплутані шляхи української національної модерності».

Андрей В. Иванов, Університет Вісконсін–Платтевіль



Meeting of the Polish-Ukrainian Commission to Study Polish-Ukrainian Relations in 1917–1921, with staff members of the Jacyk Program in Lviv. Warsaw, 29 November 2022.

Research Program on Religion and Culture

Devoted to the study of all aspects of the religious experience of Ukrainians in Ukraine and in the Ukrainian diaspora (especially in Canada), from the history and politics of religion to sacral art, architecture, and music.

During the reporting period, CIUS's Research Program on Religion and Culture focused on providing comprehensive and accurate information and analysis to the general public and to scholarly audiences about the important role of religion in the Russian war on Ukraine and the impact of that war on religious life.

According to RPRC director Heather Coleman, a professor in UAlberta Faculty of Arts' Department of History, Classics, and Religion, "I would say that challenges of studying and researching religious history in Ukraine are similar to other areas of historical research. You need to know not just Ukrainian but also the languages of the bureaucracies of the time of your inquiry, such as Polish, Russian, and German; also, historians need to think about how (and whether it's possible) to tell one Ukrainian story across various imperial/national jurisdictions. Furthermore, wars, revolutions, and politics have led to gaps in the historical record."

She adds, "A particular challenge is studying religious life in the Stalin-era Soviet Union generally, and the history of major groups forced underground such as the Ukrainian Greek-Catholic Church in the postwar period. Getting at actual religious experience, beyond what appears in state and official church documents, is always challenging, especially when that state is an anti-religious one like the USSR. Nevertheless, there are excellent archival sources available in this field, many of which are woefully under-studied—especially for the crucial period of the nineteenth century, both in the Austrian and Russian empires as well as inter-war Poland. Of course, the current war has also forced archival research to largely grind to a halt, which is a scholarly tragedy within the wider tragedy of the war."

Annually the highlight of the program is the Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, which was given in 2023 on 24 March by Anatolii Babynskyi of the Ukrainian

Дослідницька програма з релігієзнавства і культурології

Програма присвячена вивченню найрізноманітніших аспектів релігійного життя українців в Україні й діаспорі, зокрема в Канаді: від релігійної історії й політики до сакрального мистецтва, архітектури й музики.

Упродовж звітної періоду Дослідницька програма КІУСу з релігієзнавства і культурології зосередилася на забезпеченні широкого загалу й академічних кіл всеохопною й правдивою інформацією, а також аналізом релігії як вагомого фактору у російсько-українській війні та впливу цієї війни на релігійне життя в Україні.

Як зазначає директорка програми, професорка катедри історії, класичних студій та релігії факультету гуманітарних наук Альбертського університету Гезер Колман, «Я б сказала, що виклики в процесі вивчення та дослідження історії релігії в Україні постають ті самі, що і в інших площинах історичної науки. Потрібно володіти не лише українською, а й мовами документообігу потрібної епохи — польською, російською чи німецькою. Окрім цього, історик має осмислити, як (і чи взагалі це можливо) розповісти єдину історію України під юрисдикціями різних імперій/держав. А ще були війни, революції і політична кон'юнктура, які призвели до прогалин в історичних записях».

Крім того, вона додає, «Серед особливих викликів — вивчення релігійного життя в Радянському Союзі у сталінську добу, а також історії великих груп, вимушених перебувати в підпіллі, як-от Українська Греко-Католицька Церква в післявоєнний період. Завжди складно досліджувати реальний релігійний досвід, не відображений у державних та офіційних церковних документах, особливо, коли йдеться про антирелігійну державу, якою був СРСР. Утім, у галузі існують чудові архівні джерела, багато з них украй малодосліджені — особливо за ключовий період XIX століття, і стосуються вони Австрійської та Російської імперій, а також міжвоєнної Польщі. Звичайно, нинішня війна також призвела до фактичної зупинки

Catholic University (Lviv). The topic of the well-attended online presentation was “Too foreign for the *‘russkii mir’*: Ukrainian Catholics targeted by Russian aggression.” Speaking from Lviv, Dr. Babynskyi provided a valuable analysis of the impact of the conflict, from its beginnings in 2014, on Ukrainian Greek and Roman Catholics and their responses (see also page 32). In addition, Dr. Coleman gave a lecture on the cultural history and historical memory of Ukrainian Orthodox priests at the 2023 ASEEEES conference in Boston during a session on clerical writing in late imperial Russia. She also recorded a second video for CIUS’s “Did You Know? CIUS Answers” series and authored articles for a number of various print and digital publications, providing historical background to and commentary on contemporary developments in religious life in Ukraine. 📖

архівних досліджень, і це можна вважати науковою трагедією в рамках ширшої трагедії війни».

Щороку ключовою подією програми є Меморіальна лекція імені Богдана Боцюрківа, яку 24 березня 2023 р. прочитав Анатолій Бабинський з Українського католицького університету (Львів). Тема онлайн-виставу, який зібрав численну аудиторію, — «Надто чужі “русському міру”». Українські католики під прицілом російської агресії». Доповідаючи зі Львова, д-р Бабинський запропонував цінний аналіз впливу конфлікту, який розпочався в 2014 р., на українських греко- і римо-католиків, а також їхню відповідь (див. також с. 32). Окрім цього, д-р Колман виголосила лекцію про культурну історію й історичну пам’ять українських православних священиків на конференції Асоціації слов’янських, східноєвропейських та євразійських студій 2023 р. в Бостоні під час сесії, присвяченій працям кліру за часів пізньої імперської Росії. Вона також зняла друге відео для серії «А ви знали? Відповіді КІУСу», написала статті для низки друкованих та онлайн-видань, у яких висвітлювала історичне підґрунтя і коментувала сучасні події в релігійному житті України. 📖



2023 Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture

Too foreign for the *russkii mir*: Ukrainian Catholics targeted by Russian aggression



**ANATOLII
BABYNSKYI**

Ukrainian Catholic
University, Lviv

Russia regards the Ukrainian Greek Catholic Church and Roman Catholic Church in Ukraine as foreign bodies on the territory of the *russkii mir* ('Russian world'). As agents of the "global West," their existence is under the same threat of elimination as anything else related to Ukrainian identity. But is the Holy See a help or a hindrance to the Catholic community in Ukraine?

DIGITAL-ONLY EVENT

cius.ca

**24 MARCH 2023
12 P.M. MDT**

Register via Zoom:
<https://tinyurl.com/344bers4>





Disseminating
Knowledge:
Our Publications
& Resources

Поширення
знань —
наукові
видання

CIUS Press

As the publishing arm of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, CIUS Press is the largest publisher of English-language books about Ukraine and Ukrainians in Canada and around the globe.

In 2022/23, under the directorship of Marko R. Stech the publishing arm of the institute, CIUS Press (ciouspress.com), successfully completed two remarkable publishing projects. Of particular importance is the groundbreaking book of essays *Eighteenth-Century Ukraine: New Perspectives on Social, Cultural, and Intellectual History*, edited by Zenon E. Kohut, Volodymyr Sklokin, Frank E. Sysyn, with Larysa Bilous. Co-published with McGill–Queen’s University Press, this collection provides a thorough and innovative reassessment of a crucial period in Ukrainian history and reflects recent developments in the study of eighteenth-century Ukraine.

The second important CIUS Press book is *Empire, Colonialism, and Famine in the Nineteenth and Twentieth Centuries*, edited by Bohdan Klid, a collection of essays which examine the frequently overlooked connection between empire building, imperial rule, and mass starvation. This book places the Ukrainian Holodomor in the context of other world famines.

During the reporting period CIUS Press was also instrumental in the publication of several books in Ukraine. These include two large two-volume sets that inaugurated a new CIUS Press series established in cooperation with the Jacyk Program in Lviv—“Ukraine and the World: The Crossroads of Cultures.” For this series, Dr. Stech prepared and edited critical editions of Ukrainian literary translations of works by the German symbolist poet Stefan George and by the Anglo-American modernist poet and intellectual Ezra Pound (both co-published in Kyiv with Ukrainski Propilei Press). Both sets were well received in Ukraine. *Vybranyi Stefan George* won

Видавництво КІУСу

Видавництво КІУСу – підрозділ Канадського інституту українських студій, найбільший видавець англomовної літератури про Україну й українців в Канаді і всьому світі.

У 2022/23 рр. Видавництво КІУСу (ciouspress.com) під керівництвом Марка Роберта Стеха успішно завершило два визначні проєкти. Важко переоцінити значення новаторської монографії «Eighteenth-Century Ukraine: New Perspectives on Social, Cultural, and Intellectual History» (Україна XVIII століття. Соціальна, культурна, інтелектуальна історія в новій перспективі) за редакцією Зенона Когута, Володимира Склокіна і Франка Сисина з Ларисою Білоус, виданого спільно з Видавництвом університетів Макгіла-Квінз. Збірка праць подає ретельний аналіз й нове перепрочитання віхового періоду української історії, відображаючи сучасний стан досліджень України XVIII століття.

Друга важлива книжка Видавництва КІУСу – «Empire, Colonialism, and Famine in the Nineteenth and Twentieth Centuries» (Імперія, колоніалізм і голод у XIX і XX століттях) за редакцією Богдана Кліда. Ця збірка есеїв розкриває рідко завважений зв'язок між імперієбудуванням, імперським правлінням і масовим голодуванням. Книжка вписує Голодомор в Україні в контекст інших голодів світу.

Протягом звітного періоду Видавництво КІУСу також було задіяне в публікації кількох книжок в Україні. Це зокрема два двотомні видання, що ознаменували запуск нової серії «Україна і світ. Перехрестя культур» спільно з Програмою ім. Яцика у Львові. Для цієї серії д-р Стех підготував і відредагував україномовні переклади творів німецького поета-символіста Стефана Георгіє і англо-американського поета-модерніста й інтелектуала Езри

Ordering CIUS Press Publications

CIUS publications can be ordered

- via the secure online ordering system of CIUS Press at ciouspress.com (taxes and shipping added; outside Canada, prices are in US dollars)
- by email: cious@ualberta.ca
- by phone: 780-492-2973
- or by writing to: CIUS Press
4-30 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2H8 Canada



**KIYC
CIUS**

the “Literary Classics” subcategory of the “Anthology” category in the 2022 “Book of the Year” rating, and *Vybranyi Ezra Pavnd* was awarded third place in the same subcategory.

Also in Lviv, a monograph by eminent Swiss historian of Eastern Europe Andreas Kappeler was published in Ukrainian translation from German as volume 6 of the Jacyk Centre’s series “Ukrainian Historiography in the West.” This book presents a panoramic view of the various interpretations of Ukraine found in 16th–19th-century publications in Western Europe, at a time when perceptions of Ukraine were being formed among Western Europeans.



Marko R. Stech at the Toronto launch of the book “Extraordinary Lives of Ukrainian Canadian Women”, September 2022

As always, members of the CIUS Press team took an active part in the dissemination and promotion of CIUS Press books. In particular, several events were organized to publicize the recently completed English edition of Mykhailo Hrushevsky’s ten-volume *History of Ukraine-Rus’*. Tania Plawuszczak-Stech and Marko Stech organized two conference panels devoted to Hrushevsky’s work: “Rethinking Eastern Europe: The challenge of Mykhailo Hrushevsky” at the ASEES annual conference in Chicago and “Decolonizing Eastern Europe: The role of Mykhailo Hrushevsky’s narrative in English” at the Canadian Association of Slavists’ convention in Toronto. In addition, both of them joined forces with Frank Sysyn to present a selection of CIUS Press books at a special session of the aforementioned CAS conference.

CIUS Press books were also featured as the institute participated for the fourth year in the enormously popular UFest Ukrainian showcase in Edmonton. CIUS’s vendor tent was organized and manned by Andrea Kopylech, Iryna Kozina, Stefka Lytwyn, and Ksenia Maryniak, who provided information about

Павнда (опубліковані в Києві спільно з видавництвом «Українські пропілеї»). Обидва двотомники отримали позитивні відгуки в Україні. «Вибраний Стефан Ґеорґе» переміг у номінації «Клясика» категорії «Антології» національного рейтингу «Книжка року» за 2022 р., а «Вибраний Ерза Павнд» посів у цій же номінації третє місце.

Також у Львові як шостий том серії Центру ім. Яцика «Українська історіографія на Заході» вийшов український переклад монографії видатного швейцарського історика Східної Європи Андреаса Каппелера. Ця книжка представляє панорамний огляд різних інтерпретацій України, зафіксованих у виданнях Західної Європи XVI–XIX ст., коли формувалося сприйняття України в мешканців цих територій.

Команда Видавництва КІУСу як завжди активно брала участь у поширенні й популяризації опублікованих книжок. Зокрема було організовано кілька подій для промоції нещодавно завершеного англomовного видання десяти томної праці Михайла Грушевського «Історія України-Руси». Таня

“The magnificent Hrushevsky Translation Project ... constitutes the best edition of the *History* in any language, rendering in readable English the terminology and concepts of a distant era and a distant land.”

Robert I. Frost, head, School of Divinity, History, and Philosophy, University of Aberdeen

«Неймовірний Проект перекладу Грушевського ... – це найкраще іншомовне видання «Історії України-Руси», у якому терміни і поняття з далекої епохи і далекої країни подані зрозумілою англійською мовою».

Роберт І. Фрост, очільник Школи богослов'я, історії та філософії Абердінського університету

CIUS and a scholarly perspective on Ukrainian culture-history to the tens of thousands of multicultural visitors to the two-day festival in May 2023.

Marko R. Stech and Tania Plawuszczak-Stech represented CIUS at the international conference “Slavic Studies Deconstructed: Translating Ukraine,” held at Lviv National University in November 2022. In a special session “Delineating Ukraine in English-language scholarly editions” they delivered, respectively, presentations titled “Ukraine in the English-language publications of CIUS Press” and “Reflections on Ukrainian to English scholarly translation: The Hrushevsky Translation Project and more.”



Плавушак-Стех і Марко Роберт Стех організували дві дискусії, присвячених «Історії»: «Переосмислення Східної Європи. Виклик Михайла Грушевського» на щорічному з'їзді Асоціації слов'янських, східноєвропейських та євразійських студій в Чикаго і «Деколонізація Східної Європи. Роля наративу Михайла Грушевського англійською мовою» на з'їзді Канадської асоціації славистів у Торонті. Окрім цього, разом із Франком Сисином вони презентували добірку книжок Видавництва КІУСу на спеціальній сесії вже згаданого з'їзду КАС.

Четвертий рік підряд книжки Видавництва КІУСу формували виставку інституту на надзвичайно популярному українському фестивалі в Едмонтоні «UFest». Організували намет КІУСу й чергували в ньому Ірина Козіна, Андрея Копилець, Стефка Литвин і Ксеня Мариняк, які ділилися інформацією про інститут й академічним поглядом на українську культуру й історію з десятками тисяч мультикультурних відвідувачів дводенного фестивалю у травні 2023 р.

Марко Роберт Стех і Таня Плавушак-Стех представили КІУС на міжнародній конференції «Деконструкція славистичних студій. Переклад України» у Львівському національному університеті в листопаді 2022 р. Вони виголосили доповіді «Україна в англомовних виданнях Видавництва КІУСу» і «Роздуми про науковий переклад з української на англійську мову. Проект перекладу Грушевського і не тільки» відповідно на спеціальній секції «Окреслення України в англомовних наукових виданнях».

Tania Plawuszczak-Stech presents Hrushevsky's *History* at the CAS conference. Toronto, May 2023.

CIUS PRESS PUBLICATIONS

Eighteenth-Century Ukraine: New Perspectives on Social, Cultural, and Intellectual History

Edited by Zenon E. Kohut, Volodymyr Sklokin,
and Frank E. Sysyn, with Larysa Bilous.

The Cossack revolution of 1648 redrew the map of Eastern Europe and established a new social and political order that endured until the early nineteenth century, with the full integration of Ukraine into imperial states. It was an era when Ukrainian Cossack statehood was established, when a country called Ukraine appeared for the first time on European maps, and new, diverse identities emerged.

Eighteenth-Century Ukraine provides an innovative reassessment of this crucial period in Ukrainian history and reflects recent developments in the study of eighteenth-century Ukrainian history. Written by a team of primarily Ukrainian historians, the volume covers a wide range of topics: social history, demographics, history of medicine, religious culture, education, symbolic geography, the transformation of collective identities, and political and historical thought. Special attention is paid to Ukrainian-Russian relations in the context of eighteenth-century Russian imperial unification.

Eighteenth-Century Ukraine is the most comprehensive guide to new visions of early-modern Ukrainian history. This extensive over 650-page hardcover volume was co-published by McGill-Queen's University Press and the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press. It is volume 13 of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research Monograph Series.

The Cossack revolution of 1648 redrew the map of Eastern Europe and established a new social and political order that endured until the early nineteenth century...

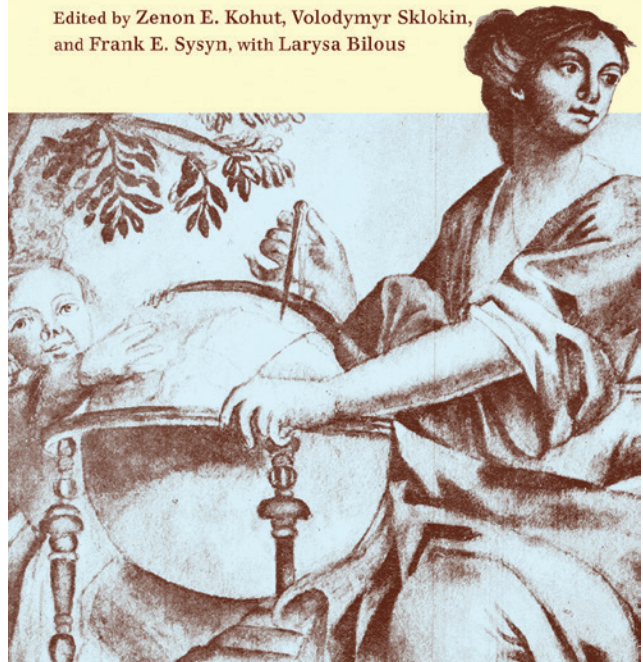


More info at
ciuspress.com

Eighteenth-Century Ukraine

*New Perspectives on
Social, Cultural, and
Intellectual History*

Edited by Zenon E. Kohut, Volodymyr Sklokin,
and Frank E. Sysyn, with Larysa Bilous

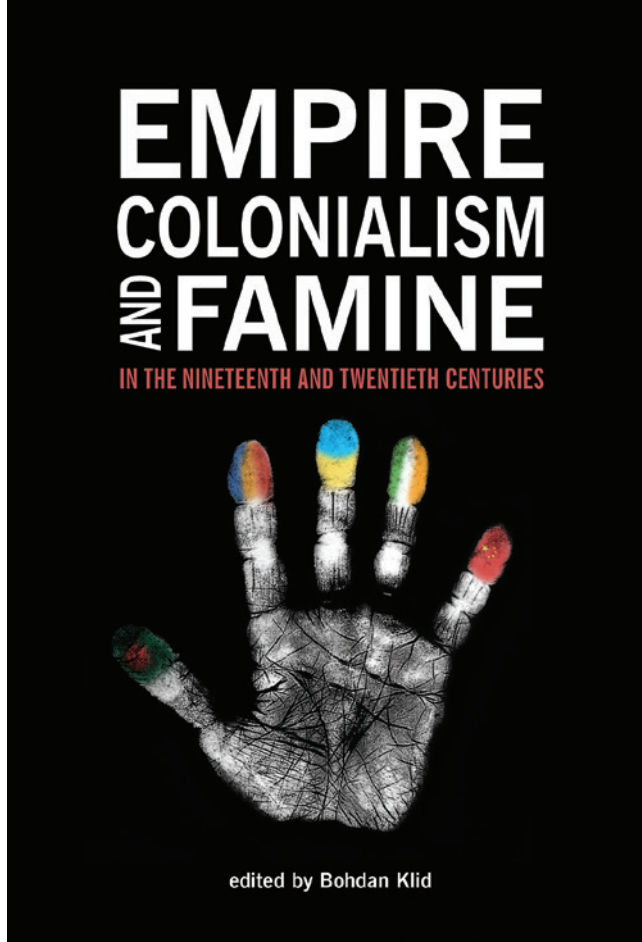


Empire, Colonialism, and Famine in the Nineteenth and Twentieth Centuries

Edited by Bohdan Klid.

The essays in this volume examine the often-overlooked connection between empire building, imperial rule, and mass starvation. While droughts and other natural disasters can lead to serious food shortages, a decline in food availability need not result in wide-scale starvation. Mass starvation in the nineteenth and twentieth centuries has almost always been linked to political decisions about food distribution—whether food is made available to those who most need it. Some of the worst cases occurred within empires or their colonies, with the greatest number of victims in the communist empires ruled by Mao, Lenin, and Stalin.

Topics addressed include famines in Soviet-ruled Ukraine, British-ruled Ireland and India, and the People's Republic of China, as well as famine and food policies during World War II connected to Nazi German and Romanian empire-building in occupied Ukraine and Moldova. One essay compares the Irish and Ukrainian famines in the context of internal colonialism and alien rule. Another examines Raphael Lemkin's views on genocide and famine. The introductory essay provides an overview of recent literature on famine theory and other studies addressing the connection between empires, empirebuilding, and famines. The collection points to the value of comparative study of wartime famines in occupied territories in the context of empire building, and of famines linked to imperial or colonial rule in overseas colonies or peripheral regions (internal colonies). This volume had its origins in conferences organized in 2016 in Toronto and 2017 in Kyiv by the Holodomor Research and Education Consortium (HREC).



More info at
cuspess.com

Mass starvation in the nineteenth and twentieth centuries has almost always been linked to political decisions about food distribution...

CIUS-SPONSORED PUBLICATIONS:

Vid kraïny kozakiv do kraïny selian: Ukraina na vydnokoli Zakhodu u XVI–XIX st.

By Andreas Kappeler (with Litopys Press, Lviv, Ukraine).

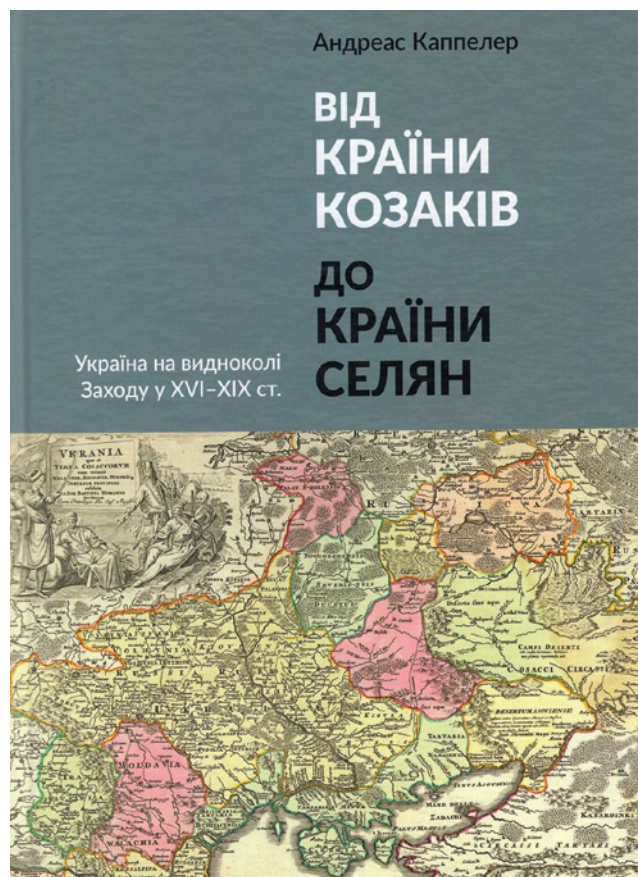
The book "From the Land of the Cossacks to the Land of the Peasants: Ukraine on the Horizon of the West in the 16th to 19th Centuries." Itself it is a Ukrainian translation of a German-language monograph by eminent Swiss historian of Eastern Europe Andreas Kappeler. Originally published in 2020 under the title *Vom Land Der Kosaken Zum Land Der Bauern: Die Ukraine Im Horizont Des Westens Vom 16. Bis 19. Jahrhundert*, Kappeler's book is not yet available in the English translation. This monograph presents a panoramic view of the various interpretations of Ukraine presented in Western European publications and periodicals starting from the 16th century, when the Cossacks and the "Cossack Host" were famous throughout Europe and discussed in the highest military and government circles of many European states. Kappeler presents a meticulously researched, but at the same time very readable and accessible to a broad readership, portrayal of how the West viewed and attempted to understand Ukraine throughout the centuries of the modern era. Of particular interest are the numerous descriptions of Ukraine by Western travelers and the analysis of such topics as the fascination of Western European writers and artists of the Romantic era with the legends about the life of Hetman Ivan Mazepa, and other topics.

This sizable hardcover edition has been published as volume 6 of the Ukrainian Historiography in the West monograph series published in Ukraine by the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research (CIUS Toronto Office) and the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society in Lviv.

... a panoramic view of the various interpretations of Ukraine presented in Western European publications and periodicals starting from the 16th century...



More info at
ciuspress.com



Kakhli z fihuramy voïniv Ivana Mazepy z rozkopok Baturyna

(Ceramic Tiles Depicting the Warriors of Ivan Mazepa from the Excavations of Baturyn)

By Zenon Kohut, Volodymyr Mezentsev, and Iurii Sytyi.

Despite the Russian full-scale invasion of Ukraine, research and publications on the history and culture of Baturyn, Chernihiv oblast, former capital of the Cossack state, have continued unabated at CIUS and Chernihiv University. CIUS is the sponsor of this joint Canada-Ukraine project.

The eleventh annual booklet on the Baturyn project (published in Toronto in 2022; 44 pp. in Ukrainian, 61 colour illustrations) examines in detail and broad comparisons rare images of Cossacks and Western mercenaries from the armed forces of Hetman Ivan Mazepa (1687–1708). These images are featured in relief on locally manufactured terracotta and glazed ceramic stove tiles which have been excavated at Baturyn. The analysis of these archaeological finds is richly illustrated with photos, drawings, and computer graphic reconstructions of the fragmented tiles, showing the visage, hairstyles, clothing, footwear, weapons, accoutrements, and ethnic origins of the hetman infantry and cavalry men at the turn of 18th century.

The Baturyn collection of unearthed stove tiles depicting European warriors of this time is the largest in Cossack/Central Ukraine. The authors believe that thanks to the extensive commercial and cultural contacts of Mazepa's capital with the West, local ceramists modelled refined representations of military figures on 17th- and early 18th-century Dutch revetment majolica or engravings. This booklet demonstrates the high achievements of the decorative ceramic arts, culture, and lifestyle of the Cossack elite, as well as the stimulating influences of European baroque drawing in Baturyn prior to its ravaging by Russian troops while putting down Mazepa's anti-Moscow uprising in 1708.

Зенон Когут, Володимир Мезенцев, Юрій Ситий



Кахлі з фігурами воїнів Івана Мазепи
з розкопок Батурина

Торонто · 2022



More info at
ciuspress.com

The Baturyn collection of unearthed stove tiles depicting European warriors of this time is the largest in Cossack/Central Ukraine.

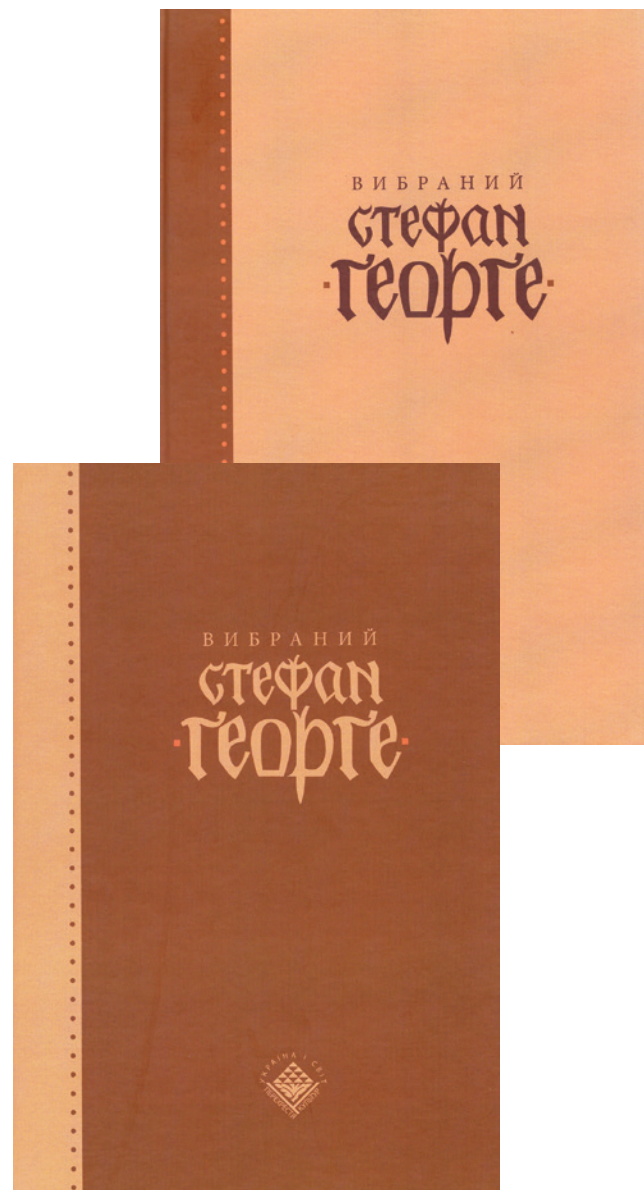
Vybranyi Stefan George, 2 vols.

Edited by Marko Robert Stech.

Between 1968 and 1975 two prominent Ukrainian émigré writers and translators, Ihor Kostetsky and Oleh Zujewskyj, published a monumental two-volume edition of **Ukrainian translations of poetry and prose by the charismatic German symbolist poet Stefan George** (1868–1933), one of the most influential cultural figures in Germany in the early 20th century. Some literary critics, such as Robert Norton, considered George to be one of the most famous men Germany has ever produced. But in post–World War II Germany the legacy of this poet and cultural leader who was once called the most powerful man in the world has been marginalized and largely forgotten. Kostetsky's and Zujewskyj's edition represented in its time one of the most fundamental collections of George's works in translation. Apart from the translations of George's literary texts, the two volumes they published also included copious notes and commentaries as well as a 200-page introduction by Kostetsky, in which this leading Ukrainian intellectual used the figure of George as a model for his discussion of the evolution of Ukrainian literature within the general European context.

This current new two-volume hardcover edition, edited by Marko Robert Stech, was published in Kyiv in March 2022 in the CIUS-sponsored series "Ukraine and the World: Crossroads of Cultures." The objective of this series is to present exceptionally important (though often not adequately known) accomplishments of Ukrainian writers, cultural figures, and intellectuals in an international context. Apart from the revised text of the original two-volume set, volume 2 of the edition also contains a collection of Kostetsky's letters to Zujewskyj, which reveal the historical context in which the original translations had been conceptualized and executed, as well as a lengthy and detailed review article about the original edition written by the Canadian literary scholar Alexandra Chernenko.

Kostetsky's and Zujewskyj's edition represented in its time one of the most fundamental collections of George's works in translation.



More info at
ciuspress.com

More info at
ciuspress.com



Vybranyi Ezra Pavnd, 2 vols.

Edited by Marko Robert Stech.

At the time of its publication in 1960, volume 1 of the Selected Works of Ezra Pound, published in Munich by the leading Ukrainian modernist writer, translator, and publisher Ihor Kostetsky, constituted the most extensive collection of translations of Pound's poetry and prose into any language. As such, this Ukrainian émigré publication, prepared in consultation with Pound himself, represented at that time perhaps the highest achievement of the study and promotion of the sophisticated oeuvre of this master Anglo-American modernist poet and intellectual. Kostetsky planned to make this publication even more pioneering and fundamental by adding a second volume with extensive commentaries to Pound's complex literary works, but, for various reasons, he was unable to complete that task.

Reconstructing this historic achievement of Ukrainian literary culture was undertaken by Marko Stech, who compiled volume 2 of this publication based on the materials and fragmentary notes left in Kostetsky's archive. This new two-volume edition was published in Kyiv in March 2022 in the CIUS-sponsored series "Ukraine and the World: Crossroads of Cultures." Apart from materials from Kostetsky's archive, volume 2 also contains the complete correspondence between Kostetsky and Ezra Pound and parts of the correspondence between Kostetsky and Eva Hesse, the leading specialist on Pound in post-war West Germany (both prepared and translated by Mykola Polyuha), as well as a selection of newer Ukrainian translations of Pound's works and several studies dedicated to this remarkable poet.

...this Ukrainian émigré publication, prepared in consultation with Pound himself, represented at that time perhaps the highest achievement of the study and promotion of the sophisticated oeuvre of this master Anglo-American modernist poet and intellectual.



Belz: Ukrainian Historic Towns Atlas

By Myron Kapral.

Volume 5 of this bi-lingual large-format series of historical atlases of ancient Ukrainian towns, this atlas contains reproductions of several maps of the historic town of Belz in western Ukraine, one of the oldest urban settlements in the land of Volhynia, first mentioned in the chronicle *The Tale of Bygone Years* under the year 1030. In the second half of the 12th century and in the 13th century, Belz served as capital of an amalgamated Belz-Cherven principality. This volume includes maps and a large-format booklet with four analytical essays focusing on historical mentions, archeological evidence, and documentary sources that reveal the urban development of Belz throughout its history.

More info at
ciuspress.com



Ukraina Moderna, No. 32–33 (2022)

Supported by the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, the scholarly journal *Ukraina Moderna* is one of the leading historical journals in Ukraine.

Its special issue no. 32–33 for 2022 is dedicated to Ukrainian communities abroad. Entitled *Ukrainians Abroad: From Emigration to Diaspora*, this issue contains nine scholarly articles on the various aspects of the life of Ukrainian communities in Canada, Brazil, Australia, Germany, China and the Far East, Japan, and other states. It also includes two texts in the section "Forum," three items in the section "Chronicles / Reports / Documents," and thirteen book reviews.



More info at
ciuspress.com

East/West: Journal of Ukrainian Studies

Amalgamating two venerable publications – *Skhid/Zakhid* (est 1998 at the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, Kharkiv) and the *Journal of Ukrainian Studies* (est 1976 at CIUS) – *EWJUS* fosters original scholarship and provides a venue for the international community of researchers who deal with Ukraine in its historical and contemporary dimensions. Of special interest are new theoretical and methodological approaches to Ukraine and its culture, language, literature, and society, in both comparative and interdisciplinary perspectives.

The open-access scholarly journal *East/West: Journal of Ukrainian Studies* (*EWJUS*; ewjus.com), published by CIUS, serves as a leading venue for the dissemination of research on a broad range of aspects of Ukraine's past and present history, culture, and economy. Building upon the legacy of two prominent predecessor publications—the *Journal of Ukrainian Studies* (1976–2012; CIUS) and *Skhid/Zakhid* (1998–2009; Kowalsky Eastern Ukrainian Institute at Kharkiv Karazin National University, sponsored by CIUS)—*EWJUS* pursues its mission to promote original scholarship and to nurture an international community of scholars who deal with Ukraine, especially its culture, language, literature, and society, in both comparative and interdisciplinary perspectives.

EWJUS is published in two issues (one volume) per year. During the 2022/23 reporting period the publication was produced by the editorial team of Svitlana (Lana) Krys (editor-in-chief) and Tania Plawuszczak-Stech (book review editor).

Vol. 9, no. 2 (fall 2022), is a special issue themed "Odesa's Many Frontiers," guest edited by Volodymyr Kravchenko (CIUS) and Jessica Zychowicz (Fulbright Program in Ukraine). It features six articles that examine different aspects of Odesa's multifaceted history, such as the Odesa workforce based on the census of 1897, the image of the city in Ivan Kozlenko's 2017 novel *Tanzher* (Tangiers), Odesa's restaurant culture, Odesa's linguistic landscape in 2015–19, and children's health in early Soviet Odesa. The issue also features a polemical essay on historians' role in the legitimization of Russian aggression, an article translated from Ukrainian reviewing the Polish-Ukrainian dialogue on

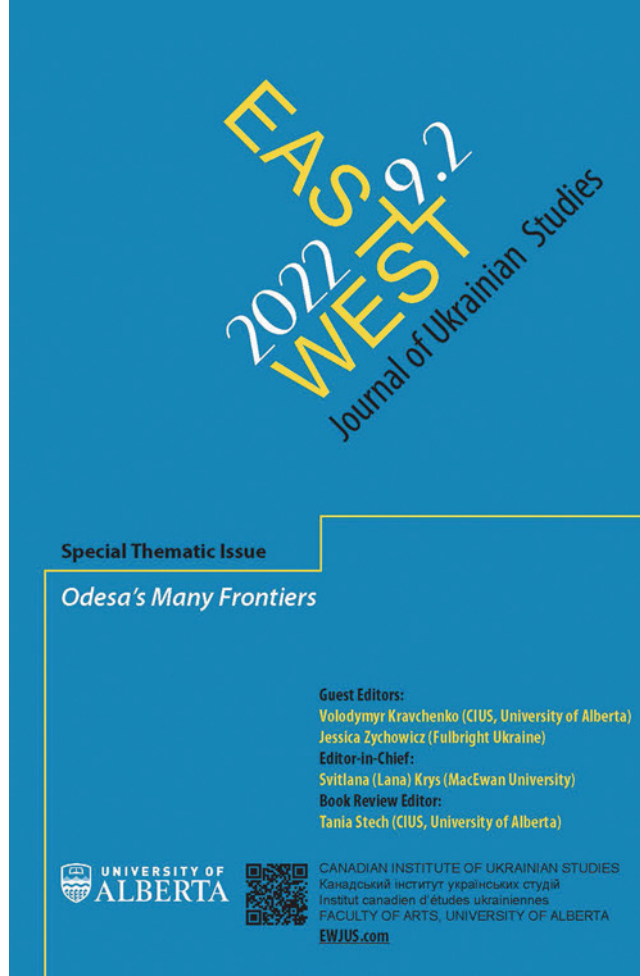
«Схід/Захід. Журнал українських студій»

Поєднавши два поважні видання – «Схід/Захід» (заснований 1998 р. Східнім інститутом українознавства ім. Ковальських у Харкові) і «Журнал українських студій» (заснований 1976 р. КІУСом), «EWJUS» сприяє оригінальним дослідженням і надає доступ членам міжнародної спільноти дослідників української історії та сучасності. Особливий інтерес становлять нові теоричні й методологічні підходи до вивчення культури, мови, літератури й суспільства України в порівняльному і міждисциплінарному вимірах.

Наукове видання КІУСу «Схід/Захід. Журнал українських студій» слугує провідним ресурсом для поширення результатів досліджень із широкого спектру тем, дотичних до давньої і сучасної історії, культури й економіки України. Примножуючи спадок двох поважних видань-попередників – «Журналу українських студій» (1976–2012 рр., КІУС) і «Схід/Захід» (1998–2009 рр., Східній інститут українознавства ім. Ковальських при ХНУ за підтримки КІУСу), вільнодоступний журнал «EWJUS» здійснює свою місію поширення результатів первинної науки і підтримки міжнародної спільноти дослідників України, її культури, мови, літератури й суспільства в порівняльному і міждисциплінарному аспектах.

Журнал випускає два числа (один том) на рік. У звітному періоді 2022/23 за публікацію відповідала головна редакторка Світлана (Лана) Крис за допомогою Тані Плавуцзак-Стех як редакторки книжкових рецензій.

Том 9, ч. 2 (осінь 2022 р.) – спеціальний випуск, присвячений темі «Численних рубежів Одеси», з запрошеними редакторами Володимиром Кравченко (КІУС) і Джесікою Зихович (Програма ім. Фулбрайта в Україні). Число вміщує шість статей, які висвітлюють різні аспекти багатогранної історії Одеси, як-от склад місцевої робочої сили на основі перепису населення 1897 р., образ міста в романі Івана Козленка «Танжер» (2017), ресторанну культуру Одеси, її лінгвістичний ландшафт у 2015–2019 рр., а також оздоровлення дітей у місті в ранній радянський період. У випуску також опубліковані полемічне есе про ролі істориків у легітимізації російської агресії, переклад



the restitution of displaced cultural property, and a book review essay discussing several studies published in the Czech Republic on the topic of Ukrainian nationalism, as well as book reviews and other texts.

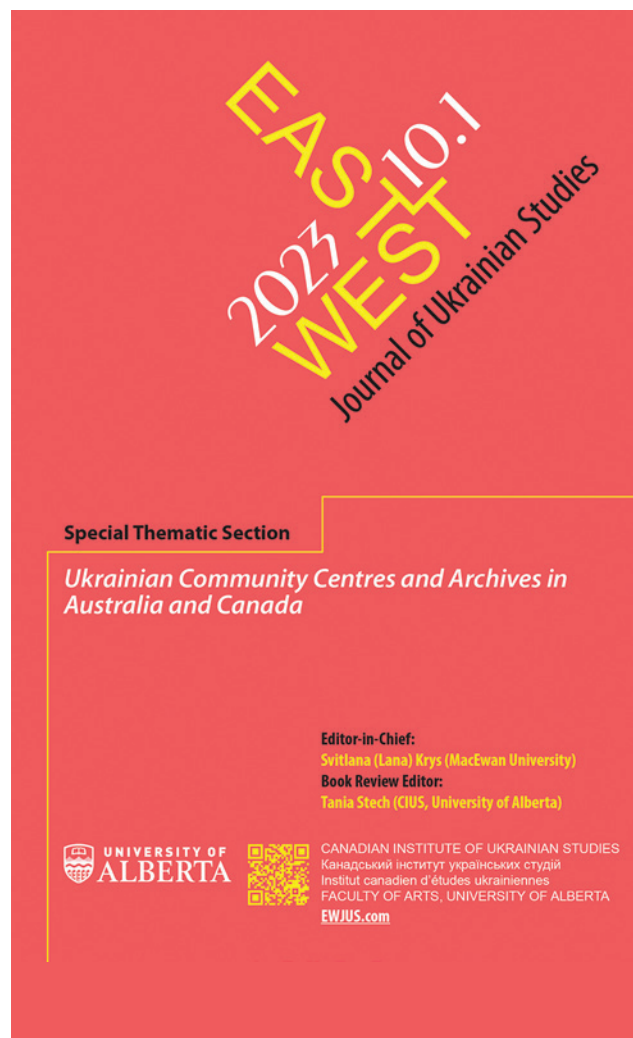
Vol. 10, no. 1 (spring 2023), features a special thematic section titled "Ukrainian community centres and archives in Australia and Canada" and a report from the field on the history of the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (Toronto). Four regular articles discuss media systems in Russian-occupied parts of the Donbas, Soviet secret agents in Nazi-occupied Ukraine, literary translation in postwar Soviet Ukraine, and liturgical translation in medieval Ukraine and Poland. The issue also features an extensive book review essay on Yaroslav Hrytsak's monograph *Ivan Franko and His Community*.

The year 2023 marks an important milestone in the journal's history and a change of the editorial team. We express our sincere gratitude to Lana Kryz for her strong leadership during her seven years as *EWJUS* editor-in-chief, and we congratulate her on the fact that during her tenure—effective 1 September 2021—*EWJUS* was accepted for coverage in the Scopus indexing database (Elsevier's high-impact abstract and citation database).

українськомовної статті про польсько-український діалог стосовно повернення переміщених культурних цінностей, книжкова рецензія, яка розглядає низку виданих у Чехії праць на тему українського націоналізму, рецензії книжок і інші тексти.

Том 10, ч. 1 (весна 2023 р.) вміщує окремий тематичний розділ п.н. «Українські громадські осередки й архіви в Австралії та Канаді» та огляд історії Українсько-канадського дослідно-документаційного центру (Торонто). Чотири звичайні статті присвячені темам системи засобів масової інформації в окупованих Росією частинах Донбасу, радянських секретних аґентів в окупованій нацистами Україні, літературного перекладу у післявоєнній Радянській Україні та літургійного перекладу в середньовічній Україні та Польщі. У випуску також подано розлогу рецензію на монографію Ярослава Грицака «Іван Франко та його спільнота».

У 2023 році вагомий етап в історії журналу завершився зміною в редакційній команді. Ми висловлюємо щиро вдячність Лані Крис за її надзвичайно успішне провідництво протягом семи років на



“EWJUS stands out for the range of contemporary topics covered in its pages and for the way in which contributions represent the full range of fields in the humanities and social sciences.”

Professor Tanya Richardson, Wilfrid Laurier University

“EWJUS” вирізняється тим, що на його сторінках висвітлено широкий діапазон сучасних тем, а опубліковані статті охоплюють увесь спектр галузей гуманітарних і соціальних наук».

Проф. Таня Річардсон, Університет ім. Вільфреда Лор'є

Building on this notable academic recognition, the new editorial team plans to further increase the visibility of *EWJUS* content. The journal's new editorial collective brings together Serhiy Bilenky (incoming editor-in-chief), Tania Plawuszczak-Stech (incoming managing editor and continuing book review editor), and Marko R. Stech (director of CIUS Press and Scholarly Publications, who provides overall direction). 📖



посту головної редакторки «EWJUS». Не будемо перелічувати всі заслуги — згадаємо лише, що саме за її каденції з 1 вересня 2021 року журнал почав індексуватися в базі «Scopus» (авторитетній реферативній і наукометричній базі даних компанії «Elsevier»).

Спираючись на таке вагоме академічне визнання, нова редакційна команда плянує зробити матеріали «EWJUS» ще видимішими. До нової редколегії входять Сергій Біленький (головний редактор) і Таня Плавущак-Стех (відповідальна редакторка і незмінна редакторка книжкових рецензій), а загальне керівництво забезпечує Марко Р. Стех, очільник видавництва і наукових публікацій КІУСу. 📖

Internet Encyclopedia of Ukraine

Accessed online by millions of users worldwide as the most comprehensive authoritative source of information in English on Ukraine and its history, people, geography, society, economy, and cultural heritage.

KIUS's signature publication, the *Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU)*, has the broadest reach of all of the institute's programs, units, and projects. Since its launch in 2002, the *IEU* website (encyclopediaofukraine.com) has attracted over 44.5 million directed searches for information from visitors all over the world. Following upon its authoritative and influential printed predecessor, the *Encyclopedia of Ukraine* (5 vols, 1984–93), the *IEU*'s importance as a worldwide information resource about Ukraine and Ukrainians has continued to be vital—especially in the context of the continued full-scale Russo-Ukrainian war. Visitors worldwide turn to the *IEU* for accessible and reliable information that allows them to understand the context and dramatic events of the war, as well as many other culture-historical topics.

The *IEU* team, led by Marko R. Stech, has been working continuously to expand and update the content of the encyclopedia entries. Recent attention has been paid especially to information that has direct relevance to the Russo-Ukrainian war and the historical context of Ukraine's relations with Russia. For instance, brand new entries on the "Russian Federation" and on the principal cities in the temporarily occupied regions of Ukraine, especially in Crimea (e.g., Sevastopol, Simferopol, Kerch, Bakhchysarai, etc.), have been written and added to the *IEU*. At the same time, other areas of Ukrainian history and culture are in no way being neglected. To give just one example, detailed new articles have been written about key educational institutions in eighteenth-century Russian-ruled and Polish-ruled Ukrainian territories that crucially impacted Ukraine's national development.

IEU entries are prepared by the core members of the *IEU* editorial team—besides Marko including Serhiy Bilenky, Tania Plawuszczak-Stech, and Larysa Bilous—and by *IEU* subject editors such as professors Ihor Stebelsky (geography) and Bohdan Harasymiw (political science), as well as by numerous scholars

«Енциклопедія України в інтернеті»

Всеохопне й авторитетне джерело англomовної інформації про Україну, її історію, народ, географію, суспільство, економіку та культурну спадщину, яке відвідують мільйони інтернет-користувачів з усього світу.

З-поміж усіх програм, відділів і проєктів КІУСу найширше охоплення має його ресурс-візитівка — «Енциклопедія України в інтернеті». З моменту його запуску в 2002 році вебсайт «ЕУІ» (encyclopediaofukraine.com) отримав понад 44,5 мільйона пошукових запитів від користувачів по всьому світі. Перейнявши естафету від визначного і вагомго друкованого попередника — англomовної «Енциклопедії України» (5 т., 1984–1993 рр.), «ЕУІ» посідає важливе місце міжнародного інформаційного ресурсу про Україну й українців, особливо в контексті повномасштабної російсько-української війни, що триває. Відвідувачі з усього світу знаходять в «ЕУІ» доступну та достовірну інформацію, яка дозволяє їм зрозуміти контекст і вирішальні події воєнного протистояння, а також численні інші культурно-історичні теми.

Команда «ЕУІ» на чолі з Марком Р. Стехом неперестанно працює над розширенням та оновленням змісту енциклопедичних статей. Останнім часом вона особливу увагу відводить інформації, яка безпосередньо стосується російсько-української війни та історичного контексту відносин України з Росією. Наприклад, написано й додано нові статті про «Російську Федерацію» і про ключові міста в тимчасово окупованих регіонах України, зокрема у Криму (Севастополь, Сімферополь, Керч, Бахчисарай та ін.). Водночас поза увагою не залишаються й інші сфери української історії та культури. Яскравий приклад: нові докладні статті про основні навчальні заклади України під владою Росії та Польщі у XVIII ст., які мали вирішальне значення для національного розвитку України.

Над статтями для «ЕУІ» працюють члени редакційної команди, до якої, крім Марка, входять Сергій Біленький, Таня Плавущак-Стех і Лариса Білоус, а також долучаються спецредактори — в т.ч. професори Ігор Стебельський (географія) та Богдан Гарасимів (політологія) і чимало інших науковців,



The IEU team members: Marko R. Stech, Tania Plawuszczak-Stech, and Serhiy Bilenky

who are commissioned to write specific entries within their areas of expertise. Since the beginning of the full-scale war in Ukraine, CIUS has also commissioned Ukrainian scholars displaced by the war to write *IEU* articles, motivated in part by our desire to provide them employment. In other news, 2023 marks the retirement of Roman Senkus, long-time managing editor of the *IEU* project and a staff editor of all five volumes of the original printed edition of the *Encyclopedia of Ukraine*.

As in earlier years, the successful work of the *IEU* project is possible thanks to generous funding from the project's main supporter—the Canadian Foundation for Ukrainian Studies—as well as by a recent grant from the Senior Citizens Home of Taras H. Shevchenko (Windsor) Inc. Fund. 📖

які готують на замовлення конкретні матеріали в межах своєї спеціальності. Від початку повномасштабної війни в Україні, з метою надання їм роботи КІУС доручає написання статей для «ЕУ» зокрема українським науковцям, вимушено переміщеним через війну. Врешті, у 2023 році вийшов на пенсію Роман Сенькусь, довголітний відповідальний редактор проєкту «ЕУ!» який до того був штатним редактором друкованого п'ятитомового видання англomовної енциклопедії українознавства.

Віддавна, успішна праця «ЕУ!» можлива завдяки щедрій підтримці від головного жертводавця проєкту — Канадської фундації українських студій, а також завдяки більш сучасного ґранту від Фонду Українського дому для літніх громадян ім. Тараса Шевченка (Віндзор) Inc. 📖

“ My contributions to the Finnish Wikipedia devoted to Ukrainian culture have been possible primarily thanks to the information found in the *Internet Encyclopedia of Ukraine*. The *IEU* website is both compact and user-friendly, and at the same time it is enormously vast in the scope of information that it provides. And the built-in hyperlinks to other articles are extremely helpful.”

Finnish Wikipedia editor, Abc10wikimail

« Мій внесок на тему української культури у фінську «Вікіпедію» став можливим насамперед завдяки інформації з «Енциклопедії України в інтернеті». Сайт «ЕУІ» компактний та зручний у користуванні і водночас вміщує колосальний обсяг інформації. Вбудовані гіперпосилання на інші статті — надзвичайно корисні. Щира подяка «Енциклопедії України в інтернеті».

Редактор фінської «Вікіпедії» Abc10wikimail

The international reputation of the *IEU* as an authoritative source of information about Ukraine has been continually growing, and its impact in the online information arena continues to increase. One example is the fact that the *IEU* has become the primary source of information about the history of Ukrainian culture and literature for numerous articles in the Finnish-language version of Wikipedia. One of the editors of the culture section for the Finnish Wikipedia has not only been using *IEU* articles as a basis for writing his articles, he has also been in regular contact with Marko Stech to request additional information about specific topics. At present, the Finnish Wikipedia contains almost 1,500 direct links to articles on the *IEU* site. This exchange of ideas has been beneficial not only for the Finnish Wikipedia, it also inspired several revisions and expansions of *IEU* articles on Ukrainian literary and cultural figures. This is just one of the positive examples of how the *IEU* influences the dissemination of knowledge about Ukraine worldwide.



Міжнародна репутація «ЕУІ» як авторитетного джерела інформації про Україну невинно росте, а її вплив на інформаційній онлайн-арені зміцнюється. Приклад цьому — той факт, що «ЕУІ» стала основним джерелом інформації про історію української культури й літератури для низки статей у фінськомовній версії «Вікіпедії». Один з редакторів тамтешнього розділу «Культура» не лише використовує статті «ЕУІ» як основу для написання власних, а й регулярно контактує з Марком Стехом у пошуках додаткової інформації про конкретні теми. Наразі фінська «Вікіпедія» містить майже 1500 прямих посилань на сайт «ЕУІ». Користь від такого ідейного обміну не одностороння, бо також стимулював перегляд і доповнення декількох статей про українських літературних і культурних діячів на сайті самої енциклопедії. І це лише один з багатьох позитивних прикладів впливу «ЕУІ» на розповсюдження знань про Україну у світі.



CIUS Digital Archives Project

Preserves and promotes Ukrainian studies, with a specific focus on the institute's history and institutional memory, providing open access in print, audio, and video formats to the scholarship produced by CIUS since its establishment in 1976.

CIUS's Digital Archives Project—a free open-access database (cius-archives.ca) containing unique materials in Ukrainian studies, Ukrainian language, history, and culture—currently comprises over two thousand items and continues to expand. Our mandate, managed and carried out by CIUS research associates Oleksandr Pankieiev and Vita Yakovlyeva, is to digitize the audio recordings of CIUS's historical seminars that are physically stored in the University of Alberta Archives. In collaboration with the Digital Initiatives project of the U of A Library, a selection of fifty digitized audio files was recently deposited in the Library's open-access AVIARY database. Subjects covered in the featured CIUS seminars include Ukrainian Canadian art, Ontario's heritage language program, the history of collectivization in Ukraine, Ukrainian-Jewish relations, and immigration. Another small but important completed project was the digitization of selected correspondence from the Ivan Lysiak-Rudnytsky archives held at the UAlberta Archives in Edmonton, in order to assist the research being carried out by several Lviv-based scholars who were unable to visit Canada due to the COVID-19 pandemic and the ongoing war.

“I would also like to thank you for the resources provided for uploading our back-ups. In March 2022 it was invaluable.”

Hanna

Цифрові архіви КІУСу

Займається збереженням і промоцією українських студій з особливою увагою на історії КІУСу та його інституційній пам'яті, забезпечуючи відкритий доступ до наукових матеріалів, вироблених інститутом з моменту його заснування в 1976 році на друкованих, аудіо і відео носіях.

Проект «Цифрові архіви КІУСу» — безкоштовна відкрита база даних (cius-archives.ca), яка вміщує унікальні матеріали з україністики, української мови, історії і культури — наразі налічує понад дві тисячі заголовків і постійно поповняється. Наше завдання оцифрувати аудіозаписи історичних семінарів КІУСу, які зберігаються на фізичних носіях в архівах Альбертського університету, здійснюється під керівництвом та безпосередньою участю наукових співробітників Олександра Панкєєва і Віти Яковлевої. Нещодавно завдяки співпраці з проектом «Цифрові ініціативи» Бібліотеки Альбертського університету добірку з п'ятдесяти оцифрованих аудіозаписів розмістили у відкритому доступі в бібліотечній базі даних AVIARY. Тематика інститутських семінарів охоплює українсько-канадське мистецтво, громадські мовні програми у пров. Онтаріо, історію колективізації в Україні, українсько-єврейські відносини та іміграцію. Крім цього проектом було завершено інше, невелике але важливе завдання — оцифровано вибране листування з архівів Івана Лисяка-Рудницького, що зберігаються в

“Хочу також подякувати за надані ресурси для розміщення наших бекапів. В березні 2022 р. це було неоціненно.»

Ганна

“ Your support is very important. While under the occupation, I was confident that these materials would not disappear, and this encouraged me. I am sincerely grateful to the project and to yourselves.

N. K.

« Ваша підтримка є дуже важливою, я мала впевненість, перебуваючи в окупації, що ці матеріали не зникнуть, і це підтримувало мене. Щиро вдячна проєктові і вам.

Н. К.

Also continuing during this reporting period was U-ART (Ukraine – Archives Rescue Team), the rapid response initiated by CIUS immediately after Russia’s full-scale invasion of Ukraine in late February 2022. A key collaborative project based at UAlberta, U-ART is coordinated by three research institutions in the Faculty of Arts with deep ties to Ukraine—CIUS, the Kule Folklore Centre, and the Kule Institute for Advanced Study (KIAS)—and is supported by a number of national partners. Facilitated by a research assistant based in Ukraine, Kateryna Petrova, U-ART continues to provide temporary data backup for archival, educational, and research institutions and individual scholars in all disciplines affected by Russia’s war on Ukraine. U-ART’s work was recently streamlined by several governing documents that were developed in collaboration with the stakeholders and UAlberta legal advisors. 📄

архівах Альбертського університету в Едмонтоні; це посприяє дослідженням кількох львівських науковців, які не мали змоги відвідати Канаду через пандемію COVID-19 та війну.

Протягом звітної періоду також тривала робота акції “U-ART» (Україна — Команда порятунку архівів), ініційованої КІУСом у відповідь на повномасштабне вторгнення Росії в Україну наприкінці лютого 2022 р. Цією ключовою спільною ініціативою на базі Альбертського університету координують три дослідчі установи факультету гуманітарних наук з глибокими українськими зв’язками: КІУС, Центр українського і канадського фольклору ім. Кулів та Інститут передових досліджень ім. Кулів за підтримки низки національних партнерів. З залученням молодшої наукової співробітниці в Україні Катерини Петрової акція “U-ART» продовжує забезпечувати тимчасове резервне копіювання даних для архівних, освітніх і науково-дослідних установ, а також окремих науковців у різних галузях, яких зачепила російська війна проти України. Нещодавно роботу U-ART було чітко впорядковано нормативними документами, розробленими разом із зацікавленими сторонами і з юридичними експертами Альбертського університету. 📄



CIUS ARCHIVES



AUDIO
COLLECTION OF
HISTORICAL
SEMINARS



**Total
Views of
the CIUS
Archives
Site**

CIUS Archives Collections in Numbers

13,512
Views

Доба і доля: Спогади
by Kozub, Ivan

6,589
Views

Journal of Ukrainian
Studies Volume 33-34

4,476
Views

Political Refugees
and 'Displaced
Persons,' 1945-1954

3,697
Views

Ukrainian Literature
in English: 1980-1989

3,064
Views

Ukraine and Russia in
their Historical
Encounter

2,032
Views

Recollections about the
Life of the First Ukrainian
Settlers in Canada

1,772
Views

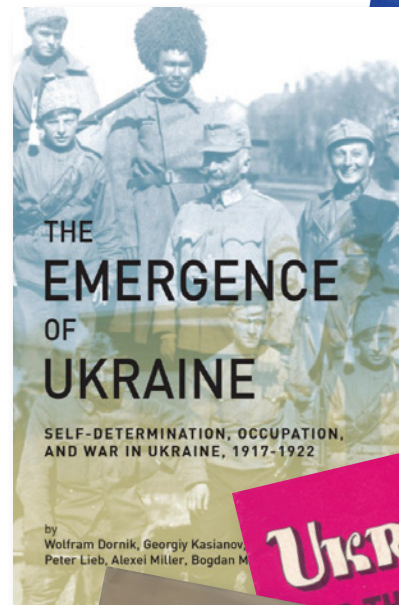
British Foreign Office
Files on Ukraine and
Ukrainians, 1917-1948

2,289
Views

Essays in modern
Ukrainian history

3,796
Views

Oral Sources for
Researching Ukrainian
Canadians



67 CIUS Press books are
available for free on the
CIUS archives site



Recognizing
Excellence

Відзначення
досягнень

As a leading funding organization in fulfillment of its mandate to build Ukrainian studies, CIUS has been awarding grants and scholarships since its founding in 1976. With its numerous units, programs, and projects the institute has been committed to the creation, preservation, and mobilization of expert knowledge about Ukraine and Ukrainians in Canada and worldwide. Supporting scholarly excellence is an integral part of who we are and what we do.

The scholarships and awards provided by CIUS have steadily grown in number over the decades, and the territory encompassed by the recipients has expanded. CIUS accepts applications and provides scholarships in support of MA theses, fellowships for PhD candidates, and post-doctoral fellowships and research grants.

Recipients have hailed from countries such as Canada, China, France, Germany, Israel, Japan, Korea, Moldova, Poland, Romania, Russia, Ukraine, the United Kingdom, and the United States.

Competitions are held annually for CIUS awards and the applications are adjudicated by committees. The institute thanks the members of these adjudication committees for their careful and dedicated work.

About CIUS Awards

A primary aim of the Canadian Institute of Ukrainian Studies is to foster, develop, and support Ukrainian studies in Canada and internationally. This is done in part by offering or administering postdoctoral fellowships, graduate fellowships (to master's and doctoral students), and scholarships to undergraduate students. Grants are also awarded to established scholars to support research work that would lead to publications or dissemination of results in other forms. Further information on CIUS grants, fellowships, and scholarships can be obtained by contacting us at ciusappl@ualberta.ca.

Descriptions of the awards are provided on the website. Please familiarize yourself with the terms of the award before applying. Most deadlines for CIUS research grants, visiting research and post-doctoral fellowships, and scholarships, fellowships, and other awards for students fall in the month of March. An important exception is the broad category of Holodomor Research and Education Consortium research grants, whose application deadline falls in the month of May.

Supporting Scholarship

Стипендійна підтримка



CIUS FUNDING
AND AWARDS

We invite you to review below our annual list of scholarships, fellowships, and grants awarded by CIUS and HREC for scholarly endeavours at various academic levels, adjudicated and/or administered during the reporting period for allocation in 2023/24.

CIUS Grants and Awards

POST-DOCTORAL AND VISITING FELLOWSHIPS

Kolasky Visiting Fellowship in the Humanities and Social Sciences, Law, Education, and Library Sciences

Funded from the John Kolasky Memorial Endowment Fund.

Oksana Koshulko, Hamburg Institute for Advanced Study. "Recently arriving Ukrainian war refugees to Canada and the 'Russian World': What can be done today?"

Olha Luchuk, Lviv Franko National University. "Colloquia Epistolaria: Yuriy Luckyj and Hryhoriy Kostiuk."

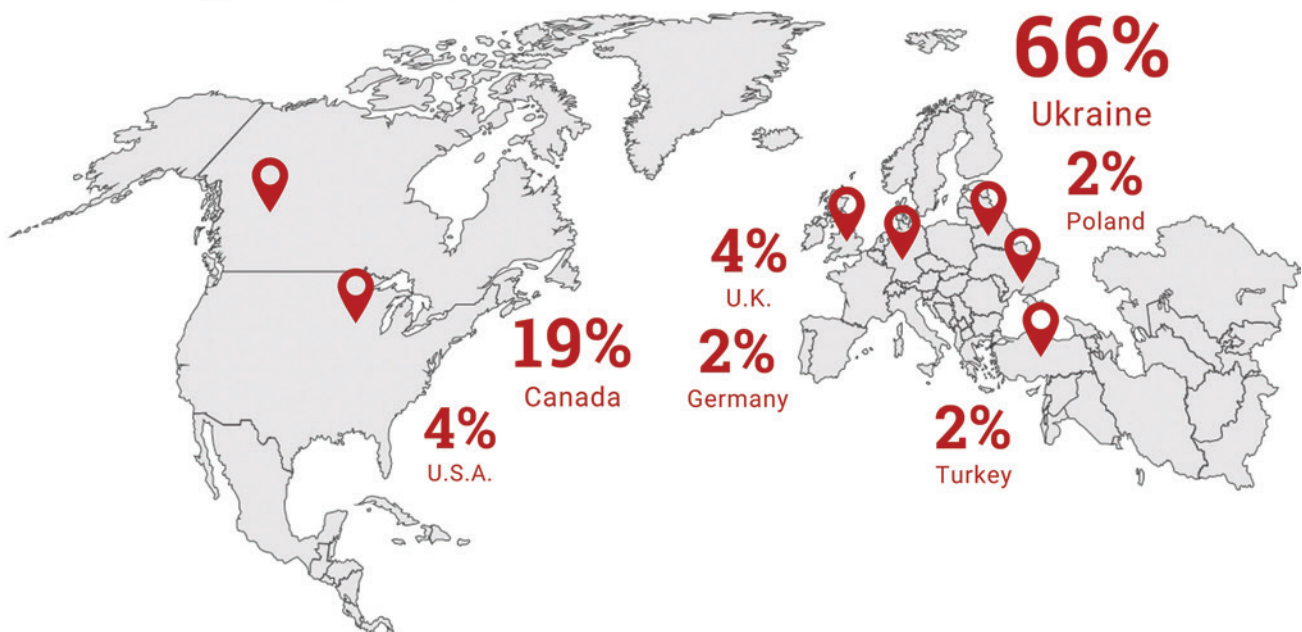
Iryna Savchenko, Zaporizhia National University. "Women's history of war: The experience of Ukrainian refugees abroad."

Temerty Post-doctoral Fellowship in Holodomor Studies

Made possible by funding from the Temerty Foundation.

Henry Prown, College of William and Mary, Williamsburg, VA. "Famine, trial, war: The Daily Worker during the Great Depression." Renewal.

Geographic Distribution of CIUS and HREC grants, 2022/23



GRADUATE SCHOLARSHIPS

Dr. Jeanette Bayduza Graduate Scholarship in Ukrainian Studies

Nominated by CIUS, this award is administered by the Faculty of Graduate Studies and Research at UAlberta.

Olga Zaitseva-Herz, PhD student, Music, University of Alberta.

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Olena Kryzhanivska, Politics and Social Sciences, Ankara Haci Bayram Veli University. "Research on the migration and integration processes of Ukrainian migrants of different ethnic origins to Türkiye: The cases of ethnic Ukrainians, Crimean Tatars, and Meskhetian Turks."

Dafna (Dariia) Rachok, Anthropology, Indiana University Bloomington. "Vulnerabilities in uncertain times: Legal gray zones, national belonging, and political subjectivity of HIV-patients in Ukraine." Renewal.

Ivan Shmatko, Sociology, University of Alberta. "Experiences of war: Motivations of Ukrainian soldiers during the Russian invasion."

Dmytro Yesypenko, Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "Neverending epidemics' in Ukrainian and Polish literatures, 1830s–1900s."

Lviv Franko National University Student Exchange Program for research at the University of Alberta

Sponsored by the Bohdan and Natalia Golemba Endowment Fund.

Oleksandra Fitkaliuk: "International legal mechanisms for the combat of crime within the framework of Interpol."

Oleh Melnychenko: "Canadian diplomatic relations with countries of the 'Global South.'"

Neporany Doctoral Fellowship

Adjudicated by CIUS, this award is funded from the Osyp and Josaphat Neporany Educational Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS).

Sean Patterson, History, Classics, and Religion, University of Alberta. "What do we strive for? Makhnovist ideology and identity through war, exile, and memory."

Tatiana Romanyshyn Memorial Graduate Scholarship in Ukrainian Studies

Nominated by CIUS, this award is administered by the Faculty of Graduate Studies and Research at UAlberta.

Ivan Shmatko, PhD student, Sociology, University of Alberta.

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS AWARDED IN UKRAINE

Dmytro and Stephania Kupiak Fund

Three graduates of the Busk Secondary School, now enrolled at the Lviv Franko National University, were awarded scholarships.

Petro Malofii Endowment Fund

Four students from the Sniatyn region studying at the Chernivtsi Fedkovych National University were awarded scholarships.

TRAVEL AWARDS

Ivan Franko School of Ukrainian Studies Ukraine Travel Award

Sponsored by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies Endowment Fund

Michael L'Heureux, University of Alberta.

Vanessa Wynnyk, University of Alberta.

CIUS RESEARCH GRANTS

Nataliia Bilous, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Magdeburg law in the towns of Kyiv voivodeship, 16th–18th centuries." *Dr. Demitrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund*.

Mariana Burak, Ukrainian Catholic University, Lviv. "Standardized Ukrainian language proficiency assessment validation." *Vasil Kravcenko Endowment Fund and the Dr. Demitrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund*.

Natalia Chernik, Zaporizhia National University. "Diaries of archaeological and hydro-archaeological expeditions of the 1950s–1980s in the context of oppositional attitudes of the Ukrainian intelligentsia in the second half of the 20th century." *Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund*.

Denys Chyk, Kremenets Shevchenko Regional Humanitarian Pedagogical Academy, Ternopil oblast. "National stereotypes in the prose of Bohdan Lepky: Models, transformations, and modifications." *Remeza Family Endowment Fund*.

Yaroslav Fedoruk, National Academy of Sciences of Ukraine. "Marcin Goliński's Compendium 189, no. 4 (1658–62)." *Peter Jacyk Endowment Fund*.

Mariia Haiseniuk, Kyiv Hrinchenko Capital University. "Clients and collaborators of the Czartoryski political group in Podillia in 1764–93." *Dr. Bohdan Stefan Zaputovich and Dr. Maria Hrycaiko Zaputovich Fund*.

Stephen Hall, University of Bath (UK). "Russia's Ukraine problem? How Russian domestic politics shapes and is shaped by Russian actions in Ukraine." *Petro Czornyj Memorial Endowment Fund*.

Iryna Horban, Museum of Ethnography and Crafts, Lviv. "State Ethnographic Museum of the Academy of Sciences of the Ukrainian SSR (1940–1951): The implementation of the Soviet model in the ethnographic museology of Western Ukrainian lands." *Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund*.

Yuliia Kurdyna, Lviv Polytechnic National University. "Conference on 'Cultural heritage: Innovative approaches and sustainable development.'" *Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund*.

Serhiy Lepyavko, Nizhyn Hohol State University, Chernihiv.

"Russian expansion on Ukrainian land within the context of European geopolitics." *Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.*

David Lupul, independent scholar. "The road to war in Ukraine, 2014–22." *Dr. Demetrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund.*

Kateryna Petrova, Zaporizhia National University. "В тилу пекла: життя та трансформація Запоріжжя (2022–2023 рр.)" [In the rear of hell: Life in and the Transformation of Zaporizhzhia (2022–2023)]. *Dr. Bohdan Stefan Zaputovich and Dr. Maria Hrycaiko Zaputovich Fund.*

Larysa Poliakova, Bohdan Khmelnytsky Melitopol State Pedagogical University. "Етносоціальні аспекти вивчення історії Південної України 18–20 ст." [Ethnosocial aspects of the study of the history of Southern Ukraine in the 18th–20th centuries]. *Dr. Demetrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund.*

Ivan Shmatko, University of Alberta "Experiences of war: Motivations and reflections of Ukrainian soldiers during the war." *Mykola Klid Memorial Endowment Fund.*

Tetyana Solovey, Goldsmiths University, UK. "Colonial legacy in Ukrainian heritage culture." *Krysa Family Scholarship Endowment Fund.*

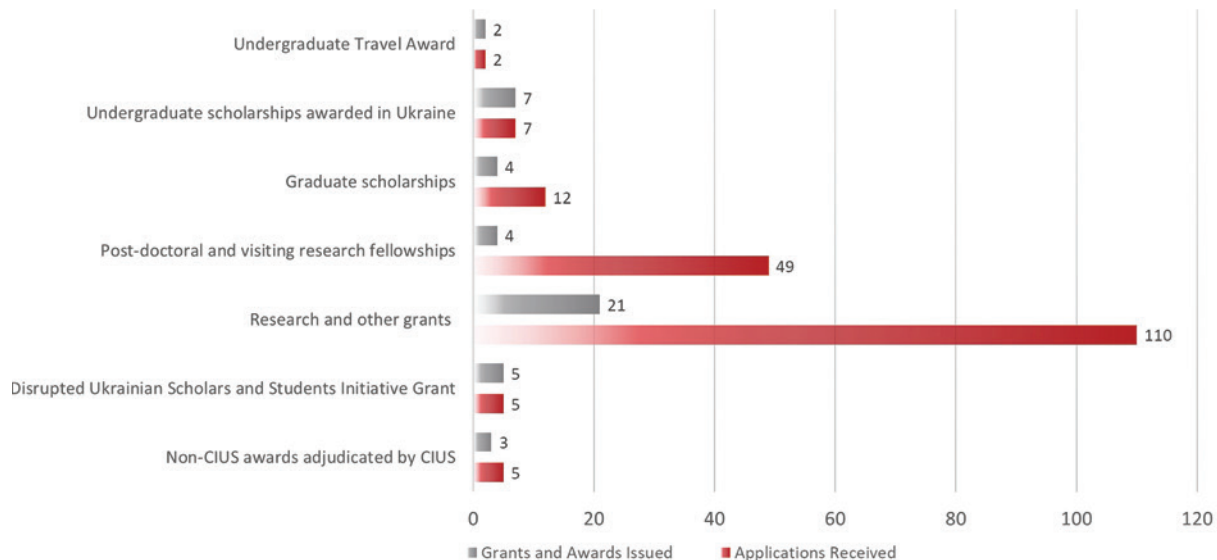
Iaroslav Teleshun, Taras Shevchenko National University of Kyiv. "The role of civil society organizations in the post-war reconstruction of Ukraine." *Dr. Demetrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund.*

Vitalii Telvak, Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University. "Каталог студентів Михайла Грушевського Львівського університету" (A catalogue of the students of Mykhailo Hrushevsky at Lviv University). *Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund.*

Taras Ustyianovych, Lviv Polytechnic National University. "Anti-Ukrainian propaganda and disinformation: Research on social media and information reliability." *Mykola Klid Memorial Endowment Fund.*

Oksana Yurkova, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Mykhailo Hrushevsky Digital Archive." *Peter Jacyk Endowment Fund and Olga Pawliuk Endowment Fund.*

CIUS Grants and Awards 2022/23



STASIUK RESEARCH GRANT FOR THE STUDY OF INDIGENOUS-UKRAINIAN RELATIONS IN CANADA

Jen Budney, Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon.
"Indigenous-Ukrainian family stories in the Canadian prairies."
Stasiuk Family Endowment Fund.

IHOR ROMAN BUKOWSKY SUSTAINABLE DEVELOPMENT ENDOWMENT FUND

Vitalii Pichura, Kherson State Agricultural University. «Просторово-часове дослідження наслідків російської збройної агресії на стан басейну Нижнього Дніпра» [A spatial-temporal study of the consequences of Russian armed aggression in the Lower Dnipro Basin].

DISRUPTED UKRAINIAN SCHOLARS AND STUDENTS INITIATIVE

Serhii Bilivnenko. "Rescue of the ethnographic heritage of the front-line territory of Ukraine." *Mykhailo, Volodymyr, and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund.*

Viktor Brekhunenko. "Southeastern Ukraine or 'New Russia (Novorossiya)': The transformation of the steppe frontier and the northern Black Sea region in the last quarter of the eighteenth and early nineteenth centuries." *Mykhailo, Volodymyr, and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund.*

Mariia Burtseva. "Post-1991 immigration from Ukraine to Canada." *Supported by funds from the Kule Institute for Advanced Study.*

Kateryna Petrova. "U-ART – Ukraine." *Supported by funds from the Kule Institute for Advanced Study.*

Serhii Posokhov, "Publication of teachers' and students' memoirs related to Kharkiv University 1941–1945." *Mykhailo, Volodymyr, and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund.*



**Petro Boiko, Senior Researcher,
Hrushevsky Institute of Ukrainian
Archeography and Source Studies of the
National Academy of Sciences of Ukraine**



Implementation of the CIUS-supported project “Preservation of archival materials in Zaporizhia oblast” (with funds from CIUS’s Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund under the auspices of the DUSS Initiative) allowed for an emergency response to the Russian Federation’s escalated invasion of Ukraine. It made possible the implementation of measures to rescue the archival materials of the Zaporizhia Novytsky Scientific Society and the Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, as well as the rescue of private and family collections of antiquities in settlements along the front lines (the towns of Huliai Pole and Orikhiv and the village of Komyshevakh in Zaporizhia oblast).

The main work entailed digitization and creation of backup electronic archival copies from the Manuscript Department of the Zaporizhia Scientific Society and the Archeography and Source Studies Institute—which, starting from the mid-1990s, had conducted oral-historical and archeographical expeditions in the territory of Steppe Ukraine. This research activity is indeed very important and relevant, because the aforementioned institutions have collected a significant volume of sources that shed light on the history of Steppe Ukraine starting from 1775 up to the present day. Only some of the history documented in these sources has been published in periodicals such as *Usna istoriia Stepovoi Ukrainy*, *Dzherela z istorii “Pivdennoi Ukrainy”*, *Starozhytnosti Pivdennoi Ukraini*, *Zabuti shchodennyky*, and others.

For the purpose of rescuing materials held in private collections along the demarcation line, targeted expeditions were organized, considering the security situation. In general, taking the above into account, we can affirm that the work carried out under conditions of the emergency response was conducted successfully, and now we are looking at continuing this course and securing broad access to the materials for both researchers and the general public.

**Петро Бойко, старший науковий
спеціаліст, Інститут археографії та
джерелознавства України ім. М.С.
Грушевського НАНУ**

Реалізація проєкту «Збереження архівних матеріалів в Запорізькій області», що був підтриманий CIUS (через ініціативу “DUSS” за підтримки Вічного фонду ім. д-р Івана Іванців та д-р Мирослави Мисько-Іванців), дозволила в рамках надзвичайного реагування на військову агресію російської федерації в Україні не тільки провести первинні заходи з метою убезпечити від руйнувань архівних матеріалів Запорізького наукового товариства ім. Я. Новицького та Запорізьке відділення ІУАД НАНУ але й приватних та сімейних колекцій старожитностей в населених пунктах вздовж лінії розмежування (м. Гуляйполе, м. Оріхів, смт. Комишувиха Запорізької області).

Основна робота була направлена на відцифрування та створення зовнішніх електронних архівних копій Рукописного відділу Запорізького наукового товариства ім. Я. Новицького та Запорізьке відділення ІУАД НАНУ які починаючи з середини 1990-х років проводили усно-історичні та археографічні експедиції теренами Степової України. Цей напрямок дійсно є дуже важливий та актуальний, адже вказані інституції зібрали значну колекцію джерел, що проливають світло на історію Степової України в останній чверті XVIII ст – і до сьогодення. І тільки частина напрацювань в рамках цієї роботи побачила світ у вигляді серійних видань, таких як «Усна історія Степової України», «Джерела з історії Південної України», «Старожитності Південної України», «Забуті щоденники» так і окремих видань.

Відтак, в рамках проєкту за рахунок наданого фінансування були закуплені зовнішні диски для зберігання матеріалів (2 диска по 6 TB), а також планшетний сканер для уможливлення відцифрування фотоальбомів до A3 формату. З метою збереження матеріалів приватних колекцій, які знаходилися вздовж лінії розмежування, були організовані відповідні експедиції з дотриманням безпекової ситуації. Загалом, враховуючи вищезазначене, можемо констатувати, що пророблена робота в рамках надзвичайного реагування була проведена успішно, і наразі постає питання продовження цього напрямку та забезпечення широко доступу як дослідників, так і широкого загалу до актуалізованих матеріалів.

Prof. Iurii Voloshyn, historian

I was awarded grants from CIUS in 2006, 2009, 2015, and 2017. The funds received enabled me to realize several projects. In particular, during 2006/07 I directed the transcription and collation of the Rumiantsev Register—part of an important historical source from the Hetmanate period.

The next grant, awarded in 2009, enabled the publication of the census book of the city of Poltava. This subsequently allowed for historical demographic and anthropological research to be conducted, resulting in the monograph *Kozaky i pospolyti: mis'ka spil'nota Poltav druhoi polovyny XVIII st.* (Cossacks and commoners: Urban society in Poltava during the second half of the eighteenth century), which was subsidized by a grant in 2015.

CIUS also financed my next project, in 2017, directed at searching for and publishing sources associated with the history of the Cossack judiciary. A source book of the Poltava city court was published, and a monograph followed in 2019, *Kozats'ka Femida: Grods'ke sudochynstvo v Het'manshchyni* (The Cossack Themis: Municipal judiciary in the Hetmanate). CIUS's granting program allowed me to investigate sources and carry out research in heretofore little-known areas of Ukrainian history. In particular this applies to historical and demographic research on early modern Ukrainian society, which had been halted under Soviet rule at the start of the 1970s.

Thanks to the institute's support, I and my students—such Ihor Serdiuk and Olena Zamura, whose research on the history of mortality was also supported by a CIUS grant—along with others were able to develop and implement an entire program of historical and demographic research. The grant support also made it possible to undertake first steps toward the study of the Cossack judiciary. I can declare without hesitation that the CIUS granting program provides significant support for historical research in Ukraine.

“CIUS's granting program allowed me to investigate sources and carry out research in heretofore little-known areas of Ukrainian history”.

проф. Юрій Волошин, історик

Я отримував ґранти від Канадського інституту українських студій у 2006, 2009, 2015 та 2017 роках. Завдяки отриманим коштам мені вдалося здійснити реалізацію кількох проєктів. Зокрема, упродовж 2006 – 2007 рр. було здійснено копіювання й звірку частини важливого джерела з історії Гетьманщини – Генерального (Румянцевського опису).

Наступна стипендія 2009 р. уможливила видання переписної книги м. Полтави, що дозволило проводити історико-демографічні та історико-антропологічні дослідження суспільства козацької України другої половини XVIII ст. Їхнім результатом стала книжка «Козаки і посполиті: міська спільнота Полтави другої половини XVIII ст.», підтримана грантом 2015 р.

КІУС профінансував і мій наступний проєкт спрямований на пошуки й публікацію джерел з історії козацького судочинства – 2017 р. Це дало можливість опублікувати одну з книг Полтавського ґродського суду й видати монографію: – 2019. Ґрантова програма КІУС, дозволила мені провести пошуки джерел й дослідження у тих напрямках на які українська історіографія, в силу об'єктивних причин, не звертала належної уваги. Це, перш за все, продовження історико-демографічних досліджень ранньо-модерного українського соціуму, які були зупинені на початку 1970-х рр.

Завдяки цьому, я та мої учні, як-то Ігор Сердюк чи Олена Замура, дослідження якої з історії смертності, так само було підтримано стипендією інституту, й інші змогли розгорнути цілу програму історико-демографічних досліджень. Також завдяки ґранту вдалося зробити перші кроки у напрямку вивчення судочинства козацької епохи. Вважаю, що ґрантова програма КІУС надає суттєву підтримку історичним дослідженням в Україні.

«Ґрантова програма КІУС, дозволила мені провести пошуки джерел й дослідження у тих напрямках на які українська історіографія, в силу об'єктивних причин, не звертала належної уваги».



*Read more about CIUS
Funding and Awards*

Dafna Rachok



I am incredibly grateful to CIUS for supporting my research and dissertation writing.

My work puts Ukrainian studies in a vibrant and in-depth conversation with current anthropological scholarship, in hopes of cross-fertilizing these academic fields.”

Dafna Rachok, PhD student



Я надзвичайно вдячна КІУСу за підтримку моїх досліджень і написання дисертації.

Моя праця ініціює яскравий і глибокий діалог українських студій і новітньої антропологічної думки з надією на плідну взаємодію цих наукових дисциплін».

Дафна Рачок, докторантка

HREC Research Grants

HREC grants are intended to support: research that expands our knowledge and understanding of the Holodomor; the publication and translation of research results; the preservation of and increasing access to materials; and the organization of and participation in academic forums. Examples of research topics that could be supported include the policies of foreign governments during collectivization and the Holodomor; the fate of various groups living in Ukraine (ethnic, social, etc.); diaspora communities and their kin in Soviet Ukraine; and the Holodomor at national and sub-national levels (e.g., oblasts, raions, villages). Besides grants to individuals, HREC also encourages proposals for larger collaborative projects that engage scholars and institutions both in and outside Ukraine.

HREC Grants and Awards

HREC INDIVIDUAL RESEARCH GRANTS

Bohdan Chyrko, Vernadsky Taurida National University. "Collecting documents for the study of history and socioeconomic conditions of the German national minority in Ukraine during the Holodomor" (project continuation).

Nani Hohokhiia, Luhansk Shevchenko National University. "Children in government mass campaigns on the eve of and during the Holodomor."

Mykola Horokh, Chernihiv Tarnovsky Regional Historical Museum. "Visual sources from the Holodomor era found in museums of Chernihiv oblast."

Yuliia Hryshchenko, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Regional press as sources for the study of everyday life in Soviet Ukraine during the Holodomor."

Ihor Shuiskyi, Regional Information Centre of the Kharkiv Oblast Council. "Compiling an annotated collection of documents from the All-Ukrainian Torgsin Office in Kharkiv oblast in 1931–36."

Serhii Vodotyka, Kherson State University. "Collectivization and the Holodomor (1932–33) as a social experiment of Stalin's totalitarian regime: The liquidation of traditional groups of the Ukrainian peasantry."

Larysa Zasiiekina, Volyn Lesya Ukrainka National University. "Psychology of the Holodomor: From collective trauma to collective resilience."

HREC COLLABORATIVE PROJECTS

Hennadii Boriak, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine; Oksana Yurkova, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine; and Kateryna Lobuzina, Vernadsky National Library of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Identifying Holodomor-era visual documents in Kyiv oblast" (project continuation).

Nataliia Kuzovova, Kherson State University; and Albina Zhanbosinova, Gumilev Eurasian National University (Kazakhstan). "The Holodomor in Ukraine and the Aşarşylyq in Kazakhstan: A comparative analysis."

HREC NON-RESIDENTIAL RESEARCH GRANTS

Bohdana Dub, Cherkasy National University. "Holodomors of 1921–23, 1932–33, and 1946–47 and the world economy."

Olha Honcharova, Kharkiv Skovoroda National Pedagogical University. "‘Angel factories’: Collective farm and state farm patronage of homeless children in Kharkiv region during the Holodomor and the post-Holodomor period."

Liubomyr Hubytskyi, State University of Trade and Economics. "Organized assistance to the starving in Ukraine by Ukrainians in Zakerzonnia [Poland] in 1932–33."

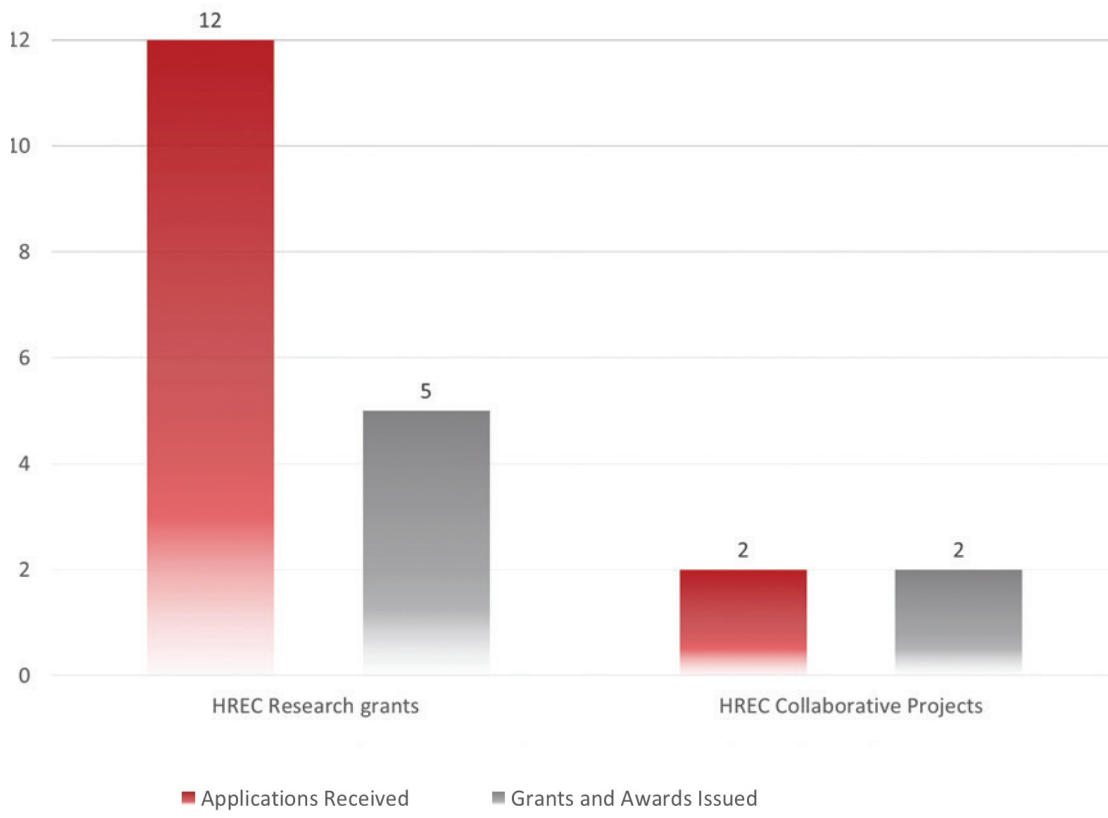
Serhii Humennyi, Kyiv Shevchenko National University. "Illegal individual migration and smuggling on the Soviet-Polish border."

Yurii Karapulin, Kherson State University. "Total collectivization, the Holodomor, and the experience of inhabitants of Jewish agrarian settlements of Southern Ukraine."

Valentyna Kharkhun, Nizhyn Hohol State University. "Trauma on display: Exhibiting the Holodomor in Ukrainian museums."

Oksana Lavrii-Honcharova, Ukrainian Research and Educational Center of Holodomor Studies. "The phenomenon of denunciation as an element of the Communist value system during the Holodomor (late 1920s to 1930s)."

HREC Grants and Awards 2022/23



Sergii Miroschnychenko, National Library of Poland. "The Holodomor in Ukraine's politics of history between 1991 and 2021."

Olga Ryabchenko, Kharkiv Skovoroda National Pedagogical University. "Letters from starving Soviet Ukrainians asking for help (1933–34): Exhibits in Berlin."

Yurii Shchur, Zaporizhia National University. "Three Holodomors in Zaporizhia region."

Volodymyr Shevchenko, Babyn Yar Holocaust Memorial Centre, Kyiv. "The Holodomor in reports of foreign diplomatic missions in the Ukrainian SSR (based on OGPU materials)."

Liudmyla Shvets, Beketov National University of the Urban Economy. "Blueprint for the construction of garden theatres in large villages in the Ukrainian SSR during the Holodomor: Origins of the idea and results of its implementation."

Maksym Snihyr, National University of Kyiv-Mohyla Academy and Free University of Berlin. "From Ukraine to us': Population movement into Romania during the Holodomor."

Eleonora Solovey-Honcharyk, Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine. "Ukrainian translation of Lev Kopelev's «I sotvoril sebe kumira» (And madest thyself an idol)."

Larysa Yakubova, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Instruments of the Holodomor in the formation of mass conscience of the totalitarian age: The case of national minorities."

Hennadii Yefimenko, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Demography of the Holodomor period in the assessment of specialists in the 1930s: Forecasts and estimates of losses."

Ivan Zabiaka, Kyiv Shevchenko National University. "Talalaivka (Velyki Bubnivtsi) raion of Chernihiv oblast in conditions of Stalin's 'revolution from above' and the Holodomor: A historical and documentary study."

Tetiana Zabolotna, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "The 1932–33 Holodomor as reflected in Kyiv newspapers during the Nazi occupation (1941–44)."

Iryna Zakharchuk, Rivne State University of the Humanities. "Codification of the imperial myth and imperial world view: The case of Ukrainian literature about the Holodomor."

HREC grants are intended to support research that expands our knowledge and understanding of the Holodomor



Making a Difference: Reflecting on the Impact of CIUS-Supported Scholarship

Stefka Lytwyn

*Attracting Ukraine's best and brightest
to do research as well as teach at
U of A: Ostap Kushnir*

Interest in the study of Ukraine has spiked since Russia's full-scale invasion began in 2022; however, the scope of relevant courses offered on campuses across the globe still remains limited. Those courses have often presented Ukraine from the perspective of Russian and/or Soviet studies. During the reporting period CIUS had the unique opportunity to host Ostap Kushnir at the University of Alberta. A specialist in Contemporary Ukraine, Dr. Kushnir was this year's Kolasky Distinguished Visiting Fellow, supported by CIUS through a partnership with the Faculty of Arts' Department of Political Science. The result was a wholly new and cutting-edge course.

The "Ukraine, Identity, War" course taught by Kushnir gave students the chance to see Ukraine in action as it develops into a modern and democratic country. While also following its successes and challenges, the course put into perspective how we understand contemporary events and the war in Ukraine as they happen.

Much of Ukrainian history in the Western sphere has been viewed through the lens of Russia and the Soviet Union. In contrast, this course aimed to help students to gain knowledge of Ukraine as a distinct political entity—separate from preconceptions and separate from Russia—to balance knowledge, and to restore justice to Ukrainian studies scholarship.

Ефективність наукової діяльності, підтриманої КІУСом

Стефка Литвин

*Остап Кушнір: Залучення найкращих
і найталановитіших українців до
наукової та викладацької праці в
Альбертському університеті*

З початком повномасштабного російського вторгнення у 2022 р. інтерес до вивчення України різко зріс, однак університети світу досі пропонують лише обмежену кількість відповідних курсів. Більше того, часто ці курси представляють Україну крізь призму галузей російських або радянських студій. Протягом звітного періоду КІУС мав непересічну нагоду запросити Остапа Кушніра до Альбертського університету. Фахівець з сучасної України д-р Кушнір став стипендіатом програми ім. Коляски за підтримки КІУСу в партнерстві з катедрою політології факультету гуманітарних наук. Результатом став абсолютно новітній курс, прецедентів якому в Альбертському університеті досі не існувало.

Курс «Україна. Ідентичність. Війна» д-ра Кушніра дав студентам шанс побачити Україну в дії — її розвиток у сучасну демократичну країну. Простежуючи її успіхи й виклики, курс вписав в контекст наше розуміння поточних подій і війни в Україні, які відбуваються на наших очах.

Значну частину української історії на Заході розглядають крізь російську чи радянську призму. Натомість, цей курс покликаний допомогти студентам пізнати Україну як окрему політичну одиницю, окрему від упереджень і незалежну від Росії, щоби

Dr. Kushnir declared, "As paradoxical as it may sound, one of the strengths of a course about Ukraine is its focus on Ukraine. North American research institutions usually scrutinize Central and Eastern European politics through the prism of Russian or Soviet studies, which have always been prioritized. Long-established tradition requires placing Moscow and its interests at the centre of all research elaborations. Because of that, for decades the Russian perspective has dominated the international scholarly approach and public opinion toward Ukraine, and today Ukraine—territorially the biggest state in Europe—still remains under-explored and under-explained." The course "Ukraine, Identity, War" shifted away from Russo-centrism and reflected the decolonizing trends in modern scholarship on Central and Eastern Europe. It also capitalized on knowledge and expertise about Ukraine that were accumulated over decades at CIUS—itself a unique institution in the field.

The institute was well-positioned to organize this course thanks to its huge body of historical and contemporary knowledge about Ukraine. Integral to the course materials were the *Forum for Ukrainian Studies* and its Media Monitoring Service, which cover modern, present-day Ukraine and history in the making. The students' final assignment was to write a paper on the portrayal of Ukraine in media around the world, with the *Forum* featuring as an important resource.

Finally, CIUS's strong connections around the globe and passion for supporting scholars and building Ukrainian studies, combined with Kushnir's talent and skill, contributed to the success of the innovative political-science offering "Ukraine, Identity, War."

Dr. Ostap Kushnir: "By its nature, the course is a combination of regular lectures, Socrates-styled dialogues, and addresses by invited speakers. Before coming to the University of Alberta, I asked myself about the added value that I could bring. I wondered what could make the course about Ukraine different from my students' typical experience. The answer was: networking. During my professional career, I got acquainted with many scholars and diplomats who would be interesting interlocutors for my students. This kind of interaction would allow my students to gain different perspectives, expand their personal connections, discuss complex topics with the authors of the books and articles we read, as well as get unique insights from the political world, because many of the invited speakers were insiders in the ministries of foreign affairs of their countries."

встановити рівновагу знань і відновити справедливість в науковій галузі українських студій.

Д-р Кушнір підкреслив: «Як би парадоксально це не звучало, однією з переваг курсу про Україну є те, що він сфокусований на Україні. Науково-дослідні інституції Північної Америки зазвичай розглядають політику Центральної та Східної Європи крізь призму російських або радянських студій, які завжди були в пріоритеті. Усталена традиція вимагає ставити Москву та її інтереси в осердя усіх наукових розвідок. З цієї причини протягом десятиліть російська перспектива домінувала у міжнародних академічних підходах і баченні України серед широкого загалу. І сьогодні Україна, хоча є найбільшою за територією державою Європи, залишається малодослідженою та малозрозумілою.» Курс "Україна. Ідентичність. Війна" відійшов від росієцентризму і відобразив деколонізаційні тенденції в сучасній науці про Центральну та Східну Європу. Він також спирається на знання та досвід у сфері українознавства, які десятиліттями як унікальна інституція в цій галузі накопичував КІУС».

Інститут був прекрасним місцем для організації цього курсу завдяки величезному обсягу знань про історію і сучасність України. Обов'язковою джерельною базою для курсу стали «Форум українських студій» та його Служба медіа-моніторингу, які висвітлюють сьогодення України та її історію в процесі становлення. Як підсумкове завдання студенти писали роботу про зображення України у світових медіях, використовуючи «Форум» як важливий ресурс.

Врешті-решт, міцні міжнародні зв'язки КІУСу, відданість справі підтримки науковців і розбудови українських студій у поєднанні з талантом і майстерністю Кушніра сприяли успіху нового політологічного курсу «Україна. Ідентичність. Війна».

Д-р Остап Кушнір: «Курс поєднує в собі класичні лекції, сократичні діалоги та виступи запрошених доповідачів. Готуючись до переїзду в Альбертський університет, я запитував себе, яку додаткову цінність можу сюди принести. Роздумував, що потрібно для курсу про Україну, щоб він відрізнявся від типового досвіду моїх студентів. І знайшов відповідь — розбудову зв'язків ("нетворкінг"). За свою кар'єру я зустрів чимало науковців та дипломатів, з якими слухачам курсу було б цікаво поспілкуватися. Така взаємодія дозволила б моїм студентам

The invited guests and lecturers provided unique perspectives, ignited discussion, and dispelled preconceptions. Dr. Kushnir is unique in his expanse of knowledge on contemporary Ukraine, his connections within the academic community, and his ability to lead a course at such a high level. Upon learning that he would be joining us at the institute, wheels were put in motion to make the most of hosting this specialist on Ukraine in our midst. We at the institute were able to use his talent and give students at U of A a chance to learn about Ukraine in depth—at this unique time, while history is unfolding right in front of them. With the war in Ukraine changing the political and sociological situation every day, this is history in the making.

Ostap concludes, “The major lesson learned from my lecturing experience is that contemporary students are open to discoveries and critical re-evaluations. They acknowledge the importance of Ukraine in regional politics and approach Russo-centrist perspectives carefully. They also are bright in their thinking and diligent in working with sources. At the same time, a lot remains to be done to advance Ukrainian studies in Western academia, as the epistemic inequality is appalling: the numbers of publications about Russia and its interests are overwhelmingly higher than those about Ukraine. Because of this, the younger generation may be inundated with one-sided information and consequently misled.” 📖



“ Dr. Kushnir’s course ‘Ukraine, War, Identity’ was one of my favourite courses in my undergrad studies. It challenged what I thought I knew about Russia and its politics and confronted Western notions of the war and its motivations. Dr. Kushnir left me with a better, more rounded outlook on the relationship between Russia and Ukraine, which increasingly seems to be distorted by Western media in this day and age. He is an excellent instructor with a keen dedication to his students, and I’m very grateful that I had the opportunity to take a course with him.”

Student Testimonial: Maria Ovcharenko

ознайомитися з різними поглядами, розширити особисті контакти, обговорити складні теми з авторами книг і статей, які ми опрацьовували, а також отримати унікальні інсайти з політичного світу, адже багато з запрошених лекторів пов’язані з міністерствами закордонних справ своїх країн». Запрошені гості та доповідачі представляли унікальні перспективи, стимулювали дискусію і розвивали упередження. Д-р Кушнір забезпечив виняткове поєднання глибоких знань про сучасну Україну, зв’язків в академічній спільноті і здатності викладати на дійсно високому рівні. Дізнавшись про його майбутнє стажування в інституті, ми робили все можливе, щоб отримати максимальну користь від праці цього фахівця з питань України в нашому середовищі. Ми змогли застосувати його талант і дати студентам Альбертського університету можливість поглиблено вивчати Україну в цей унікальний час, коли на їхніх очах твориться історія. Ми спостерігаємо, як війна в Україні щодня змінює політичну та соціальну ситуацію.

Остап підсумовує: «Головний урок, який я виніс з досвіду викладання, — сучасні студенти готові відкривати і критично переоцінювати. Вони розуміють вагу України в регіональній політиці та обережно ставляться до росієцентричних підходів. Вони також оригінально мислять і старанно працюють з джерелами. Водночас розвиток українських студій у західних академічних колах потребує ще багато зусиль через жажливу епістемічну нерівність: кількість публікацій про Росію та її інтереси значно перевищує кількість розвідок про Україну. Через це, молоде покоління ризикує потонути в навалі односторонньої інформації і, як наслідок, буде введено в оману». 📖

« Курс д-ра Кушніра “Україна. Ідентичність. Війна” — один з найулюбленіших моїх курсів на бакаляраті. Він кинув виклик моїм попереднім знанням про Росію та її політику і став протиположністю західним уявленням про війну та її причини. Д-р Кушнір дав мені кращий і ширший погляд на відносини між Росією та Україною, які в наш час все більше спотворюють західні медіа. Це чудовий викладач, відданий своїм студентам, і я дуже вдячна за можливість пройти його курс».

Відгук студентки: Марія Овчаренко



Indigenous and Ukrainian community members gather for a conversation about shared histories and the role of museums in Reconciliation, 17 January 2023. Top row, L-R: Marcel Petit (co-researcher), Jared Boechler (museum registrar), Ruth Cuthand, Elder Eugene Arcand, John Lajamodi, Candace Wasacase-Lafferty, Charlotte Pilat Burns, Paul Seesequasis. Bottom row, L-R: Anna Mysyk, Lorna Arcand, Jen Budney, Dawn Wasacase (co-researcher), Karen Pidskalny (museum educator).

Jen Budney

Stasiuk Award for the Study of Indigenous-Ukrainian Relations in Canada

Jen Budney is the Executive Director and CEO at the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon and serves as an Instructor and Adjunct Professor at the Johnson Shoyama Graduate School of Public Policy at the University of Saskatchewan. A fourth-generation Ukrainian Canadian, Budney's great-grandparents arrived in the Prairies in 1900 and 1910. Having worked with Indigenous artists for more than 25 years as a curator and arts writer, Budney is deeply interested in the role that museums can play in fostering Reconciliation.

Collaborating with local researchers Dawn Wasacase (Saulteaux/Ukrainian) and Marcel Petit (Métis/Cree), Budney is spearheading the museum's exploration of Ukrainian-Indigenous relations, past and present. Inspired by the research of past Stasiuk Award recipient Leah Hrycun and her colleagues at the University

Джен Будний

Стипендія ім. Стасюків для дослідження відносин українців із корінним населенням Канади

Джен Будний — виконавча директорка і керівниця Українського музею Канади в Саскатуні, а також має посаду викладачки й ад'юнкт-професор в аспірантурі з державної політики ім. Джонсона-Шоями при Саскачеванському університеті. Пані Джен — українська канадійка в четвертому поколінні: її прабабусі й прадідусі приїхали у прерії у 1900 і 1910 рр. Має понад 25-річний досвід співпраці з корінними мистцями у ролі кураторки й арт-критики, вона глибоко цікавиться ролю музеїв у сприянні процесу Примирення.

Співпрацюючи з місцевими дослідниками Давн Васакейс (солто/українка) і Марселем Петі (метис/крі), пані Будний очолює музейні дослідження відносин між українцями й корінними народами в минулому і зараз. Черпаючи натхнення в працях попередньої лавреатки Стипендії ім. Стасюків Лії

of Alberta, Budney prioritizes building trust and understanding between non-Indigenous and Indigenous communities.

In pursuit of this goal, Budney has initiated partnerships with Métis Nation Saskatchewan (MNS), facilitating cultural exchanges such as Ukrainian lunches and educational sessions on Métis history and culture for the museum's staff.

Additionally, the museum hosted a daylong gathering for Indigenous community members with mixed Ukrainian/Indigenous ancestry or connections to Ukrainian communities, in order to discuss shared histories and possible projects for the museum. As a result of this meeting, the museum is developing a parallel or shared timeline of Plains Indigenous and Ukrainian-Canadian history.

Embracing the idea of reparation and sharing of resources as part of Reconciliation, the Ukrainian Museum of Canada has welcomed the grassroots non-profit Young Indigenous Women's Utopia, allowing them to use the museum after hours and providing space for study sessions and healing ceremonies for young Indigenous women in high school.

Looking forward, along with Wasacase and Petit, Budney will conduct interviews with Ukrainian-Canadian and Indigenous individuals connected to Ukrainian communities, with the aim of gathering stories of past and present relations. These narratives will inform exhibitions, public programs, and partnerships at the Ukrainian Museum of Canada and join a growing conversation in Canadian heritage organizations about the role of museums in the long journey of Reconciliation. 📖



Грицун та її колеґ з Альбертського університету, Будний ставить на перше місце побудову довіри і порозуміння між некорінними та корінними громадами.

Для досягнення цієї мети Будний ініціювала партнерство з Урядом метисів Саскачевану, сприяючи культурному обміну, наприклад, проведенню українських обідів й освітніх сесій про історію та культуру метисів для співробітників музею. Також

музей організував одноденне зібрання представників корінних громад змішаного українсько-корінного походження або тих, які мають зв'язки з українськими громадами, щоб обговорити спільну історію та можливі музейні проєкти. Результатом цієї зустрічі стала розробка паралельної та спільної хронології історії корінних мешканців Великих рівнин і українських канадців.

Підтримуючи ідею репарацій та спільного використання ресурсів як елемента Примирення, Український музей Канади приймає громадську неприбуткову організацію «Утопія корінних дівчат», яка може користуватися приміщеннями музею у неробочий час для проведення навчальних занять та церемоній зцілення для корінних дівчат-старшокласниць.

Надалі пані Будний разом з Васакейс та Петі інтерв'юватиме українських канадців і представників корінних громад, які підтримують зв'язки з українськими, щоб зібрати історії про їхні відносини в минулому і сьогодні. Ці розповіді стануть основою для виставок, громадських програм та партнерств Українського музею Канади, а також доповнять активну дискусію про роль музеїв на довгому шляху Примирення серед канадських інституцій у сфері спадщини. 📖



The Power
of Strategic
Philanthropy

Потужність
цільового
меценатства

Culture of Giving

When a community comes together, it can accomplish great things. CIUS was established in response to the needs and desires of the Ukrainian Canadian community—as the second university institution in the Western world to specialize in exploring Ukrainian history, culture, and current affairs. The CIUS model is unique, as it embraces a broad interdisciplinary research agenda and community-oriented activities.

Over the last forty-seven years, CIUS has developed long-standing relationships with leading universities around the world. And we have partnered with many post-secondary institutions—both in Ukraine and globally—on publishing projects and other joint endeavours such as scholarly symposia and conferences. All this has been possible thanks to donors who steadfastly and generously support CIUS. The community's commitment to Ukrainian studies is exemplified in the establishment of eighty-four endowments to date.

Donors have an unparalleled opportunity to ensure that the coming generations can experience and learn from Ukrainian studies. Now more than ever, your financial generosity has the power to enhance education, research, advocacy, and further development of national and international partnerships, advancing Ukrainian studies in Canada and around the world. Your support drives CIUS to continue building Ukrainian studies for a better future.

To us, each and every donor is a champion of Ukrainian studies. To you who believe in the work of the institute and its vital importance in the world today—we are sincerely grateful!

Your donations make all the difference! Please reach out to us to discuss our projects and ways you can get involved and help CIUS to build Ukrainian studies and make that difference in the world.

Strategies for Giving to Cius

Annual revenues from the endowed funds at CIUS, combined with the incoming stream of indispensable new donations, help to ensure the viability of Ukrainian studies in Alberta, Canada, and worldwide.

CIUS works closely with donors and their financial advisors to develop gifting strategies that are personally rewarding, inspiring, and tax-effective. Both individuals and organizations can establish named endowments at CIUS, designating them as either restricted or unrestricted. Contributions can be made immediately or pledged for the future. Restricted funds may specify purpose restrictions, targeting particular programs or activities of the donor's choice, or time restrictions, which are determined by the donor's stipulated conditions. Unrestricted funds make it possible for CIUS to shift the focus of its research or activity to the most critical areas or needs at a particular time.

Annual Gifts: Vital support for research and key projects

When you donate as an individual or on behalf of an organization, you can either designate your gift to a specific project or program within the various units of CIUS, contribute to increasing existing endowments, or leave it undesignated for use toward the institute's most urgent priorities.

Endowment funds: A lasting legacy

The institute's current endowment funds each support a particular program or activity, as designated by the initial founding donors. As per University of Alberta policy, CIUS endowed funds require a minimum initial investment of \$50,000. They can be named after an individual benefactor, a family member, or a loved one, creating living tributes to treasured people in the founders' lives. Current and future gifts by additional donors increase both the value of the CIUS endowment funds and their potential to inspire significant activity. Donors may rest assured that the principal sums contributed by them in initial and subsequent gifts will always remain intact. Only the proceeds from investment of the principal are used—to support scholarly research, fund publications, produce educational materials, and develop new programs and resources.

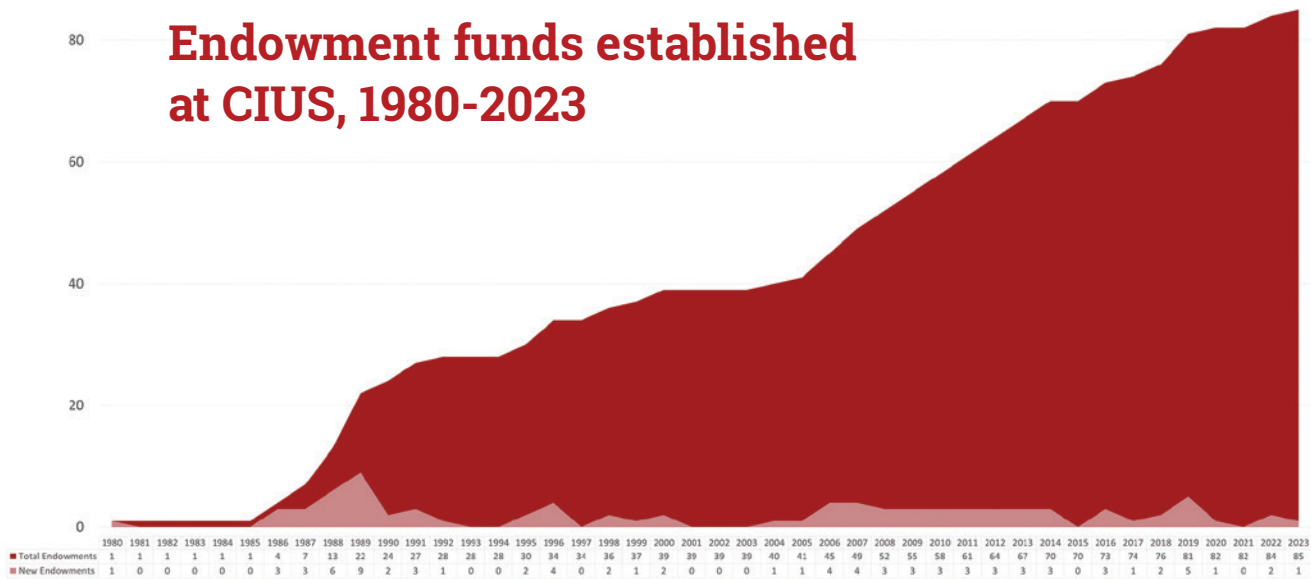
A key strategic priority for the institute over the next few years is to strengthen the general CIUS Endowment Fund, which supports a broad scope of activities and can help facilitate a range of the

institute's diverse projects. In these uncertain economic times, CIUS's position as a global leader in Ukrainian studies depends on its ability to prioritize projects. Accordingly, this fund will support the institute's greatest and most urgent needs, responding to global events that influence and shape the field.

There are many options for giving to CIUS. Your contributions may be made in cash, as gifts of life insurance policies or marketable securities, or as a bequest.

We recommend working with a professional advisor in order to select the strategy most appropriate to your circumstances. Among the benefits to you are: immediate tax savings, enjoying the benefit of seeing your gifts at work, and providing significant tax savings to your estate. We would be happy to discuss with you the many ways there exist of supporting CIUS and find a strategy that works for you and your gift. To learn more, please contact us by email at ciusad2@ualberta.ca or telephone (780) 492-2972. 📞

Endowment funds established at CIUS, 1980-2023



New Endowments 2023

The Canadian Institute of Ukrainian Studies sincerely appreciates the generosity of all of our donors.

In 2023 Drs. Iwanciw and Mysko-Iwanciw's commitment to CIUS created a lasting legacy, which will continue to advance Ukrainian studies in the years ahead.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment (2022): \$774,268.83

Established in March 2023 with a bequest from Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw of Illinois, USA. The endowment is designated to support Ukrainian

Нові іменні фонди 2023

Канадський інститут українських студій вельми цінить щедрість усіх наших добрودіїв.

У 2023 р. глибока прихильність до КІУСу д-ра І. Іванціва і д-рки М. Мисько-Іванців уможливила створення довічного фонду, кошти яких сприятимуть розвитку українських студій у майбутньому.

Фонд ім. д-р Івана Іванціва і д-р Мирослави Мисько-Іванців (2022 р.): 774 268,83 \$

Заснований у березні 2023 р. відповідно до заповіту д-рки Мирослави Мисько-Іванців з Іллінойсу,

students and scholars engaged in research and/or academic work and to support Ukrainian studies. Specific uses of the endowment include but are not limited to the following: financial support in the form of awards, scholarships, and bursaries; research support in the form of grants, stipends, studentships, fellowships, teaching assistants, professorships, and chairs; program and educational support in the form of curriculum development, evaluation, outreach programs, service activities, conferences, symposia, lectures, visiting academics and speakers, and mentorship activities; professional development opportunities for faculty, staff, and students; administrative, operational and general support in the form of equipment, supplies, travel, salaries, and benefits; and any other expenditures deemed appropriate by the Director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Biography of Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw (13 February 1919–14 January 2021)

Born in the town of Vynnyky, Lviv county (today a part of Lychakiv district in the greater municipality of Lviv), Myroslawa Mysko completed her secondary education in Lviv before pursuing medical studies in Warsaw, where she became active in the Ukrainian underground. After the outbreak of the Second World War she was arrested and imprisoned in Lviv by the Soviet authorities; once released, she made her way to German-occupied Krakow and subsequently relocated to Berlin and then Breslau (now Wrocław), where she obtained a diploma in dentistry in 1944. Moving west with her mother and sister, in 1948 Myroslawa met and married Ivan Iwanciw, a medical student in Munich who shared her strong commitment to the struggle for Ukrainian independence. Together they enrolled in Heidelberg University, where Ivan continued his medical studies and Myroslawa completed a doctorate in dentistry. They emigrated to the United States and settled in Chicago, where they became dedicated members of St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral and participated actively in Ukrainian affairs. From 1968 to 1993 Myroslawa travelled annually to

США. Фонд призначений для підтримки українських студентів і науковців, що займаються дослідницькою та/або академічною роботою, а також для підтримки галузі українознавства. Використання фонду можливе в таких випадках (перелік не вичерпний): фінансова підтримка у формі нагород і стипендій; підтримка досліджень у формі ґрантів, стипендій для студентів і професіоналів, викладацьких, професорських і катедральних позицій; програмно-освітня підтримка у формі розробки навчальних плянів, оцінювання, програм зв'язків з громадськістю, надання послуг, проведення конференцій, симпозіумів, лекцій, запрошення науковців і доповідачів, менторська діяльність; сприяння професійному розвитку викладачів, допоміжного персоналу і студентів; адміністративна, операційна і загальна підтримка у формі забезпечення обладнанням і матеріалами, фінансування відряджень, зарплат і премій; а також будь-які інші видатки, на розсуд директора Канадського інституту українських студій.

Д-р Мирослава Мисько-Іванців (13 лютого 1919 р. — 14 січня 2021 р.).

Народилася у Винниках (сьогодні належать до Личаківського району Львова). Закінчила школу у Львові, здобула медичну освіту у Варшаві, де стала активною учасницею українського підпілля. На початку Другої світової війни була арештована та ув'язнена радянською владою у Львові, після звільнення дісталася до окупованого німцями Кракова, потім Берліна і Вроцлава, де в 1944 р. здобула диплом дантиста. Рухаючись на захід разом із матір'ю та сестрою, у 1948 році в Мюнхені Мирослава познайомилася й одружилася з Іваном Іванцівим, студентом-медиком, який поділяв її глибоку відданість боротьбі за українську незалежність. Разом із чоловіком вона вступила до Гайдельберзького університету: Іван продовжив вивчати медицину, а Мирослава отримала докторський ступінь зі стоматології. Згодом вони емігрували до Сполучених Штатів і оселились у Чиказі, стали парафіянами Катедри св.



Dr. Myroslawa Mysko Iwanciw

Ukraine, providing help to family members living under the Soviet regime and supporting many young Ukrainian scientists and artists.

Within a year's time in 1981–82 Myroslawa suffered a double blow when first her mother and then her devoted husband, Ivan, passed away. In the wake of these losses she resolved to dedicate some of her energies to supporting Ukrainian studies, having always been passionate about Ukrainian culture and education. The legacy of Myroslawa and Ivan lives on with three endowments established at CIUS in their names. The first was initially created with a donation of \$128,929 in 1989 to fund scholarly exchanges with Ukraine. The second endowment was established in 2006 with a contribution of \$57,105 in support of CIUS activities, with priority being given to students and scholars conducting research in the field of Ukrainian studies. And finally, the third endowment, was established this year, with a contribution of \$774,268.83 to further support Ukrainian students and scholars engaged in research and/or academic work and to support Ukrainian studies. 📖

Миколая УГКЦ активними українськими діями. З 1968 по 1993 рік Мирослава щорічно навідувалася до України, допомагаючи родичам, яким довелося жити під радянським режимом, а також надаючи допомогу численним молодим українським науковцям і мистцям.

Її відданість українській культурі та освіті не згасла навіть після болісних втрат матері й чоловіка у 1981 і 1982 рр., і живе донині завдяки трьом іменним фондам, які Мирослава заснувала у КІУСі: перший, розміром у 128 929 \$, було створено в 1989 р. для фінансування наукових обмінів з Україною, другий (з капіталом у 57 105 \$) було встановлено у 2006 р. і покликаний підтримувати діяльність інституту, насамперед студентів та дослідників-україністів. І врешті третій фонд, встановлений цьогогоріч із внеском 774,268.83 дол. для подальшої підтримки українських студентів і науковців, які здійснюють дослідження та/або наукову роботу в галузі українських студій. 📖



DONATE TO CIUS

Acknowledging Giving

The generous support of our donors has enabled CIUS to maintain its mandate and tradition of academic excellence for over forty-five years. In each issue of the annual CIUS Newsletter (1976–2020) and CIUS Review (2021–) we acknowledge gifts made to the institute during the previous reporting year. With a wide range of amounts and designations, these crucial donations collectively benefit the whole field of Ukrainian studies, both within Canada and abroad. The list below is sorted alphabetically within each category, by last name of personal donors (first surname where there are two), followed by organizations and corporate names in alphabetical order.

\$500,000–\$999,999

Temerty Foundation

\$100,000–\$499,999

Estate of Sonia Olga Batt

Estate of Myroslawa Mysko-Iwanciw

Helen and Paul Baszucki Fund

\$25,000–\$99,999

Estate of Zenia J. Hawrysh

Estate of Dawn Gay Shewchuk

Canadian Foundation for Ukrainian Studies

Ukrainian Senior Citizens Home of Taras H.

Shevchenko (Windsor) Inc. Fund

\$10,000–\$24,999

Dr. Jeanette Bayduza

Maria Diakunyk

Lina Dicecco

Dr. Taras Fecycz

Estate of Jaroslaw Halchuk

Ukrainian Studies Fund

\$5,000–\$9,999

Myron and Olena Dylinsky

Alberta Ukrainian Commemorative Society

BCU Foundation – Stanley Peterson Fund

Peterson Literary Fund

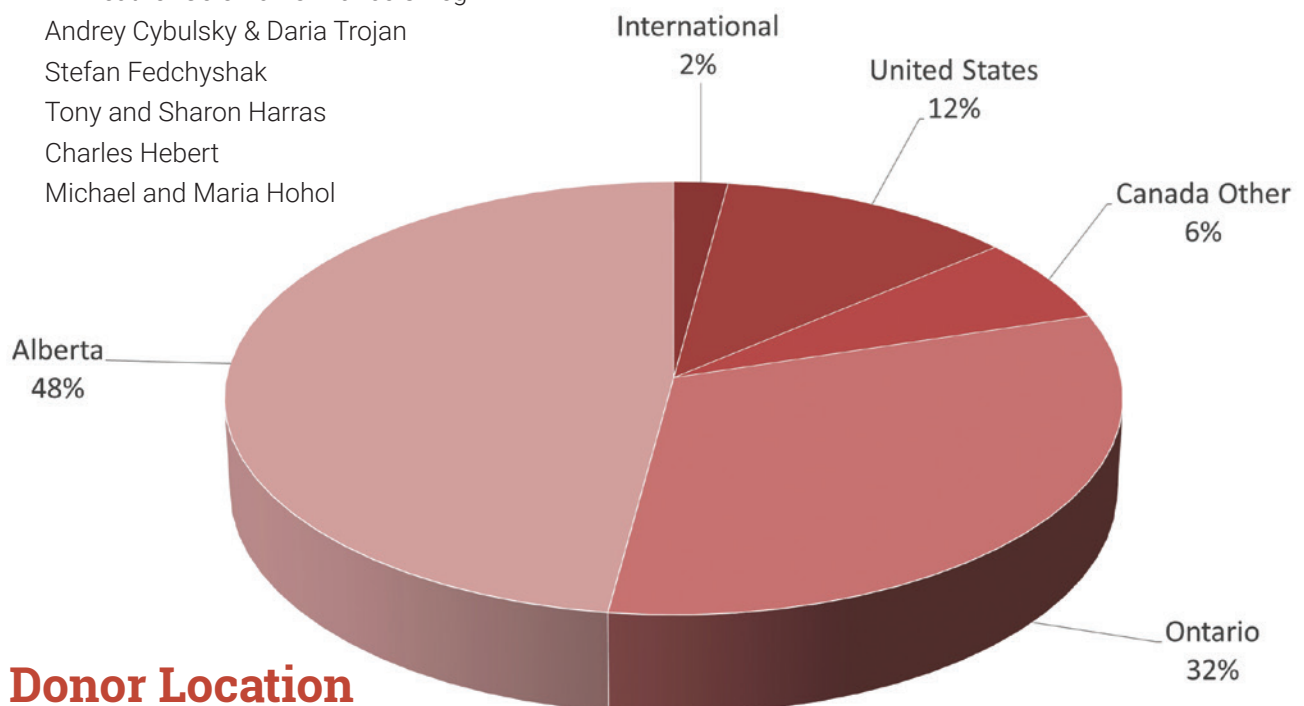
\$1,000–\$4,999

Dennis Fedeyko
 Eugene and Lilian Fedeyko Family
 Ivan Danylo Harrakh
 Donald M. Lewycky
 Sonia S. Peczeniuk
 Cornell Stefaniuk
 Emil and Orasia Yereniuk
 Katherine and Percy Zalasky
 Alberta Society for the Advancement of
 Ukrainian Studies
 Bishop Budka Charitable Society

George and Nadia Horb
 Michael S. Humnicky
 Bohdan Kolos
 Roman and Anna-Marie Koszarycz
 Stefan Kostelnyj
 Scott L. Kostiuik
 Terry Lubinski
 Alla Martchouk
 Ksenia Maryniak
 Peter and Nadia Melnycky
 Rose Michalchuk
 Orest and Catherine Olineck
 Jaroslawa Peczeniuk
 Joan Prowse
 Taras Z. Saranchuk
 Patricia Senych
 George and Veronica Serhijczuk
 Ivan and Marusia Soroka
 Borys and Donna Sydoruk
 Philip Shwed & Chantal Valiquette
 Jean A. Wacławski
 Leo Worobkevich
 Diane Zinyk
 Alberta Pomitch Charitable Society
 Ukrainian Self-Reliance Association
 Edmonton Branch

Up to \$999

Anonymous
 Anonymous (Calgary, AB)
 Anonymous (Calgary, AB)
 Anonymous (Edmonton, AB)
 Anonymous (Edmonton, AB)
 Anonymous (Etobicoke, ON)
 Anonymous (Oshawa, ON)
 Anonymous (Southfield, MI)
 Ken and Amy Bautista
 Rose Blackmore
 Maria Boyko-Diakonow
 Marika A. Brenneis
 Dr. Serge Cipko & Jacqueline Tait
 Dr. Heather Coleman & Francois Begin
 Andrey Cybulsky & Daria Trojan
 Stefan Fedchyshak
 Tony and Sharon Harras
 Charles Hebert
 Michael and Maria Hohol





Our Team

Наша команда

Celebrating Milestones: Roman Senkus

On 30 June 2023 Roman Senkus retired from CIUS after working nearly forty-seven years at the institute's Toronto office.

Roman was born in 1952 in Nottingham, England. He immigrated with his parents to Canada in 1957 and has always lived in Toronto. In the summer of 1976, while writing his final paper for his MA in Ukrainian and Russian literature at the University of Toronto, one of his professors there—Dr. George Luckyj, who had been appointed associate director of the newly established CIUS and director of its Toronto office—hired Roman as his administrative and editorial assistant. Thus began Roman's almost half-century at CIUS, where he held various positions over the decades: first managing editor of the *Journal of Ukrainian Graduate Studies* (renamed the *Journal of Ukrainian Studies* or *JUS*, 1976–86); chief manuscript editor of the *Encyclopedia of Ukraine* project (1981–99), including as author or co-author of hundreds of signed and unsigned articles therein; senior editor at CIUS Press and editor-in-chief of *JUS* (1993–2001 and 2010–14); director of CIUS Publications (2001–10); and senior editor at CIUS Press (2014–23). In 1999, after the unexpected death of Professor Danylo Husar Struk, Senkus initiated the *Internet Encyclopedia of Ukraine* project at the CIUS Toronto Office.

Roman has also been active outside of the institute. Since 1999 he has been a member of the executive of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, from 2011 as second

Святкування віх: Роман Сенькусь

30 червня 2023 р. вийшов на пенсію Роман Сенькусь, пропрацювавши майже сорок сім років у Торонтському відділенні КІУСу.

Роман народився 1952 р. в Ноттінгемі. У 1957 р. разом з батьками імігрував до Канади і відтоді жив у Торонті. Коли влітку 1976-го він писав свою магістерську працю з української та російської літератури в Торонтському університеті, його викладач д-р Юрій Луцький, якого призначили заступником директора новоствореного КІУСу і директором його торонтського відділення, узяв Романа на роботу як асистента з адміністративних і редакційних питань. Так почалася майже півстолітня Романова кар'єра у КІУСі, упродовж якої він займав різні посади: перший відповідальний редактор «Журналу кандидатів з українських студій» (перейменованого на «Журнал українських студій», 1976–1986); головний редактор рукописів проекту «Енциклопедія України» (1981–1999), зазначений і не зазначений автор / співавтор сотень статей у ній; старший редактор «Видавництва КІУСу» та головний редактор

«Журналу українських студій» (1993–2001 та 2010–2014); директор видань КІУСу (2001–2010); старший редактор «Видавництва КІУСу» (2014–2023). У 1999 р. після несподіваної смерті проф. Данила Гусара-Струка Сенькусь ініціював проект «Енциклопедія України в Інтернеті» у Торонтському відділенні КІУСу.

Роман провадив активну діяльність і поза інститутом. З 1999 р. був членом виконавчого комітету, а з 2011 р. — другим віце-президентом



Roman Senkus

vice-president. From 2000 to 2014 he was also on the executive of the Shevchenko Scientific Society of Canada. He spearheaded the establishment of the Canadian Association for Ukrainian Studies in 2002 and served as its first president until 2011. Since 2013 he has been the vice-president of the International Ukrainian Studies Association.

On 14 September 2023, at the Charbonnel Lounge at the University of St. Michael's College in Toronto, over forty of Roman's friends and colleagues gathered at a reception hosted by CIUS in recognition of his many years of dedicated service and contributions to the institute, to Ukrainian studies, and to the Ukrainian community. Olya Kuplowska of CFUS and CIUS Toronto Office Director Frank Sysyn lauded Roman's accomplishments in his career as the institute's longest-serving employee. On behalf of CIUS Frank presented Roman with a framed engraving titled "Pontus Euxinus," an antique map of the Black Sea and Ukraine made by Abraham Ortelius ca. 1590. 📖

Канадської фундації українських студій. Також з 2000 по 2014 р. входив до правління Наукового товариства ім. Шевченка в Канаді. Роман очолював заснування Канадської асоціації українських студій 2002 року та був її першим президентом до 2011-го. З 2013 р. — віце-президент Міжнародної асоціації українців.

14 вересня 2023 р. у залі Шарбоннеля Університету Св. Михайла в Торонті понад сорок друзів і колег Романа зібралися на прийомі, організованому КІУСом на знак визнання багаторічної відданої праці і внеску в розвиток інституту, українознавства й української громади. Оля Купловська з Канадської фундації українських студій і директор відділення КІУСу в Торонті Франк Сисин високо оцінили досягнення Романа в його найдовшій кар'єрі в інституті. Від імені КІУСу Франк подарував Романові гравюру «Pontus Euxinus» — древню карту Чорного моря й України, виконану Абрагамом Ортеліусом бл. 1590 р. 📖

L—R: Roman Senkus, unidentified, and George S.N. Luckyj, University of Toronto, ca. 1980.



DIRECTOR

Natalia Khanenko-Friesen

ASSISTANT DIRECTOR,
FINANCE & ADMINISTRATION
(UNTIL DECEMBER 2022)

Steven Bello

ASSISTANT DIRECTOR, RESEARCH
& ADMINISTRATION

Serge Cipko

COMMUNICATIONS LEAD;
ASSISTANT DIRECTOR, OPERATIONS
AND COMMUNICATIONS (AS OF
APRIL 2023)

Andrea Kopylech

COORDINATOR, COMMUNITY
RELATIONS

Jars Balan

DIRECTOR, CIUS TORONTO OFFICE

Frank Sysyn

DEPUTY DIRECTOR, CIUS
TORONTO OFFICE, AND DIRECTOR,
SCHOLARLY PUBLICATIONS

Marko Stech

FINANCIAL COORDINATOR

Paul Oloidi

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Iryna Kozina

EDITOR AND (UNTIL APRIL 2023)
COMMUNICATIONS ASSISTANT

Ksenia Maryniak

PROJECT COORDINATOR

Stefka Lytwyn

CIUS PRESS (TORONTO)

Marko Robert Stech, Director

Roman Senkus, Managing Editor
(until June 2023)

Tania Plawuszczak-Stech,
Senior Editor

Katy Wince, Distribution Assistant

CONTEMPORARY UKRAINE
STUDIES PROGRAM & KOWALSKY
PROGRAM FOR THE STUDY OF
EASTERN UKRAINE

Volodymyr Kravchenko, Director

Oleksandr Pankieiev, Research
Coordinator, Editor-in-Chief,
Forum for Ukrainian Studies

Vita Yakovlyeva,
Research Associate

David Marples,
CIUS Research Fellow

Olena Goncharova-LaFoy,
MMS Analyst

Kevin Theriault,
Forum Editorial Assistant

Ksenia Maryniak, *Forum* Editor and
Translator

Ostap Kushnir, Kolasky
Distinguished Visiting Fellow
for the Study of Contemporary
Ukraine 2022/23, MMS Analyst

DANYLO HUSAR STRUK
PROGRAMME IN UKRAINIAN
LITERATURE (TORONTO)

Maxim Tarnawsky, Director

CIUS Staff and Teams, 2022/23

(all Edmonton-based unless
otherwise indicated)

*EAST/WEST: JOURNAL OF
UKRAINIAN STUDIES*

Lana Kryś, Editor-in-Chief
(until April 2023)

Serhiy Bilenky, Editor-in-Chief
(Toronto; as of April 2023)

Tania Plawuszczyk-Stech,
Managing Editor (as of April
2023), book review editor

HOLODOMOR RESEARCH AND
EDUCATION CONSORTIUM
(TORONTO)

Frank E. Sysyn,
Executive Committee Chair

Marta Baziuk, Executive Director

Bohdan Klid, Director of HREC
Research (Edmonton)

Valentina Kuryliw,
Director of HREC Education

Sophia Isajiw,
Assistant Director of HREC
Education, Research Associate

Olga Klymenko,
Research Associate

Oksana Vynnyk,
Research Associate

William Pidzamecky,
Research Associate

Liudmyla Hrynevych,
HREC Representative in Ukraine

Svitlana Sheptytsky, Assistant to
HREC Education Director

Henry Prown,
Temery Post-doctoral Fellow in
Holodomor Studies (2022/24)

*INTERNET ENCYCLOPEDIA OF
UKRAINE (TORONTO)*

Marko Robert Stech, Director

Roman Senkus, Managing Editor
(until June 2023)

Tania Plawuszczyk-Stech,
Senior Editor

Serhiy Bilenky, Consulting Editor

Larysa Bilous, Associate Editor

KULE UKRAINIAN CANADIAN
STUDIES CENTRE

Jars Balan, Director

Serge Cipko,
Coordinator, Ukrainian Diaspora
Studies Initiative

Natalia Khanenko-Friesen,
Senior Researcher

Jennifer Fedun,
Research Associate

PETER JACYK CENTRE FOR
UKRAINIAN HISTORICAL
RESEARCH (TORONTO)

Frank Sysyn, Director

Zenon Kohut, Chief Investigator,
Cossack Ukraine project

Larysa Bilous, Research Associate,
Cossack Ukraine project

Marko R. Stech,
Project Manager, Hrushevsky
Translation Project (HTP)

Tania Plawuszczyk-Stech,
Senior Editor, Hrushevsky
Translation Project (HTP)

Serhiy Bilenky,
Research Associate,
History of Ukraine project

Volodymyr Mezentssev, Chief
Investigator, Baturyn project

PETRO JACYK PROGRAM FOR THE
STUDY OF MODERN UKRAINIAN
HISTORY AND SOCIETY (LVIV)

Yaroslav Hrytsak, Director

Oksana Dmyterko,
Research Assistant

Gelinada Grinchenko,
Editor-in-Chief, *Ukraina Moderna*

Oksana Ovsyuk,
Editor, *Ukraina Moderna* website

RESEARCH PROGRAM ON
RELIGION AND CULTURE

Heather Coleman, Director

UKRAINIAN LANGUAGE
EDUCATION CENTRE

Olenka Bilash, Acting Director

Olena Sivachenko,
Research Associate

УКРАЇНСЬКИЙ КІНОФЕСТИВАЛЬ

В ЕДМОНТОНІ

MAR 31 - APR 2

Metro cinema
(GARNEAU Theatre)

8712 109 ST NW
EDMONTON AB

The
UKRAINIAN
Film Festival
in EDMONTON





FACULTY OF ARTS • ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНІТАРНИХ НАУК

